Leclerc : 700 francs

150.5 Mixe

$2.00

2999

*150.5 Mixe

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

DOCTRINA CHRISTIANA,

Y

DECLARACION DE LOS PRINCIPA-
LES MYSTERIOS DE NVESTRA
Santa Feê Catholica, con vn Tratado
de la Confesſion Sacramental.

Eſcrito todo en Lengua MIXE

POR

EL P. Fr. AVGVSTIN DE QVINTANA DEL
SAGRADO ORDEN DE PREDICADORES,
SIENDO CVRA DE LA DOCTRINA DE SAN
JVAN BAVTISTA DE XVQVILA.

DEDICALA

AL SS^mo. PATRIARCHA SANTO
DOMINGO DE GVZMAN

EL R. P. P. Fr. JOSEPH ROMERO
Procurador General de la Provincia de San Hypolito
Martyr de Oaxaca.

CON LICENCIA EN LA PVEBLA POR LA VIVDA DE MIGVEL DE ORTEGA
AñO DE 1729.

* LVMEN * ECCLESIÆ, * DOCTOR * VERITATIS. *

THE NEWBERRY LIBRARY CHICAGO

ALA
LUZ DE LA IGLESIA;
Y
MAESTRO DE LA VERDAD
EL SANTISSIMO PATRIARCHA SANTO DOMINGO DE GUZMAN.

SIENDO la materìa, de que trata eſte libro tan neceſſaria para la ſalvacion de las Almas: como lo es la Doctrina Chriſtiana, y Myſterios de nueſtra Santa Feè Catholica; y ſiendo eſto lo primero, que ſe imprime en el Idioma MIXE: debo dedicarlo à vos (Santiſsimo Patriarcha mio:) porque ſiendo vos luz de la Igleſia, y Maeſtro de la verdad: como la meſma Igleſia Santa os apellida en el officio, que os canta: *O lumen Eccleſiæ, Doctor veritatis*; Como â Maeſtro de verdades, debo dedicar â vueſtra defenſa, las de nueſtra Santa Feè Catholica, de que eſte pequeño libro trata: y como á luz de la Igleſia, debo ofrecer à vueſtro Patrocinio lo primero, que en la lengua Mixe ſe dà â la eſtampa; paraque ſalga à luz con buena eſtrella.

Admitid (Glorioſiſsimo Padre mio) eſte corto obſequio, que os conſagra mi voluntad obligada de los innumerables beneficios, que por vueſtra poderoſa interceſsion, cada inſtante recivo de la infinita bondad, y miſericordia de Dios Nueſtro Señor.

Uueſtro indigniſsimo hijo, qne os adora.

Fr. Joſeph Romero.

APRO

APROBACION

DEL R. P. Pr. Fr. JOSEPH ALVARES Cura, y Presidente de la Casa, y Doctrina de S. Pablo de Ayutla, en la Nacion Mixe de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca.

M. R. P. N. M. Y Prior Provincial.

DE Orden, y mandato de V. P. he visto, y leydo dos Tratados, que en el Idioma Mixe compuso el R. P. Pr. Fr. Augustin de Quintàna: y luego que los vi, me pareciò, que, como Discipulo del Autor en el Idioma, debia decir de el sin affectacion, lo que sin lisonja dixo de S. Fulgencio vn Discipulo suyo: *Quasi ipse loquitur quando codex eius legitur*. Esto me pareciò que debia decir de el Autor: y no sin razon: Pues al veer sus escritos, tan vivas halle en los rasgos de su pluma las voces de su lengua, que entre ver aquellos, y oir estas, apenas pude distinguir: y solo see decir, que verificandose de el Autor el *Lingua mea calamus*: sin violencia se le ajusta el *Locutus sum in lingua mea*: Y aun sin ella puede decirse de el Autor; que siendo su pluma su lengua, y su lengua su pluma, nada escribe esta, que no hable aquella. Y conque propriedad! Con tanta à mi veer, que desmintiendose Peregrino en el Idiomà, tan singular se hase en el que puede de-

Disc. Fulgentij in prol. eius vitæ ad Felicianum. Episcopũ

Psal. 44.

Psal. 38.

decir à sus nativos: *Omnium vestrum lingua loquor.* 1. ad Cor. 14. v. 18.
Y yo afirmar de ellos; que: *Legem requirent ex ore eius*: Pues hallandose en los Tratados de el Autor con la Doctrina Christiana en vno; y con la Confession Sacramental en otro, pueden decir que se miran; *Habentes librum legis Domini in manibus.* Paralip. 2. v. 9.
Y yo con esto asegurar, que siendo estos Tratados aquel libro, es su doctrina como la de aquel, Christiana, y Catholica: y por esto digna de que se imprima assi como se escrive, assi como se habla: paraque diciendo esta Nacion Mixe: Eccl. c. vl. v. 3.
Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam, & in ipsa laudabo eum: Afirme yo, que *Vox Patriæ maxime allicere animos solet*: y que *Hac de causa voluit Deus in tanta linguarum varietate esse verba sua; vt sic facile, ac suaviter hominum animos ad se inclinaret, ac alliceret.* Sylv. tom. 1. in Apoc. c. 9. Quæst. 14. n. 139.
Este, M. R. P. N. M. Y Prior Provincial, es mi parecer; à que si tuviere algo de bueno, le vendra de molde el *Salvo meliori*; con q̃ podra U. P. M. R. hacer todo aquello, q̃ hallare ser cõveniente, paraq̃ dichos dos Tratados se den à la estampa. Ayutla, y Marzo 12. de 1728. años.

De V. P. M. R. el mas amante hijo, y rendido Subdito, que S. M. B..

Fr. Joseph Alvares.
Cura y Presidente de Ayutla.

APRO-

APROBACION
DEL R, P. Pres^{do}. Fr. FRANCISCO DE PRUNA, Vicario de la casa de S. Miguel Archangel de Quezaltepeque èn la Nacion Mixe, de esta Provincia de Predicadores de Oaxaca.

M. R. P. N. M. Y Prior Provincial.

OBedeciendo, como debo, el orden, y mandato de V. P. M. R. he visto con cuydado, y leydo con atencion, y gusto dos Tratados que en el Idioma Mixe compuso el R. P. Pr. Fr. Agustin de Quintana: y siendo el vno de estos Tratados de la Doctrina Christiana: y el otro de la Confession Sacramental, no hallo en ellos cosa que se oponga à Nuestra Santa Fee, ni cosa q̃ desdiga de las buenas costumbres: y assi soy de parecer que dichos Tratados se dèn á los moldes, paraque saliendo á publica luz cedan en vtilidad de los Naturales de dicho Idioma. Este es mi parecer *Salvo meliori*. Quezaltepeque; y Marzo 16 de 1728 años.

De V. P. M. R. el mas rendido subdito que le venera

Fr. Francisco de Pruna
Pres^{do}. y Vic. de Quezaltepeq̃.

LICENCIA DE LA ORDEN:

EL MAESTRO Fr. MIGUEL BVR-GUETE, PRIOR PROVINCIAL de esta Provincia de San Hypolito Martir de Oaxaca de la orden de Predicadores, vistas las aprobaciones antecedentes; por la presente, y la authoridad de nuestro officio doy licencia para que (*Servatis de jure Servandis*) se puedan dar â la estampa los dos Tratados, vno de la Doctrina Christiana, y otro de la Confession Sacramental que en el Idioma Mixe compuso el R. P. Pr. Fr. Augustin de Quintana, por constarnos no tener cosa que sea contra Nuestra Santa Fee, y buenas costumbres. Dada en Nuestro Convento de N. P. S. Domingo de Oaxaca en 3. de Abril de 1728. años.

Fr. Miguel Burguete
Maestro y Prior Provincial.

Por mandado de N. M. R. P. M. P^or^. P^al^.

Fr. Pedro de Latatua
Pres^do^. y compañero.

LI-

LICENCIA DEL ORDINARIO DEL Obiſpado de Oaxaca.

Antequera, y Abril 7. de 1728. años.

HAviendonos certificado de perſonas de inteligencia de eſtos Tratados de la Lengua Mixe, que ſeràn de grande vtilidad para los Indios, y Miniſtros de eſta Lengua, no ſolo damos licencia para que ſe impriman; ſino qne damos muchas gracias al Padre Miniſtro, que aplicò ſu zelo, y trabajo para escrevir eſtos Tratados. El Illuſt. y Rmo. Sr. M. D. Fr. Angel Maldonado, obiſpo de eſte obiſpado, del Conſejo de ſu Mageſtad, &c. aſsi lo decretò, y firmò,

Fr. Angel Obiſpo de Antequera.

Ante mi

Balthaſar de Montoya
Maldonado Secretario.

APRO-

APROBACION

DEL Br. D. ANTONIO JOSEPH DE IGLESIAS Cura Beneficiado por ſu Mageſtad, del Partido de S. Pedro Xilotepeque en la Nacion Mixe de eſte obiſpado de Oaxaca.

Exmo. Señor.

EN obedecimiento de el ſuperior mandato, de U. E^{xa}. he leido dos Tratados, que en el Idioma Mixe compuſo el M. R. P. Pr. Fr. Auguſtin de Quintana del ſagrado Orden de Predicadores de la Provincia de San Hypolito Martir de Oaxaca, y con veras puedo aſegurar à U. E^{xa}. ſer obra, que aun tiempo enſeña por lo ſano de ſu doctrina, y deleita el modo con que ſu Author recojio lo mas ſolido, pulchro, vſsual; y proprio de los terminos correſpondientes à nueſtro caſtellano. Con gloria mia debo confeſsarme diſcipulo de el Author: pues me puſo en la mano vn Quaderno de eſta Doctrina (que aprendi, y toda via guardo) y aſido el norte, que me ha guiado dies y ſeis años en la enſeñanſa de mis feligreſes con no menos alivio mio; que vtilidad de ellos. Eſta ha ſido Señor en eſta Nacion Mixe vn total reparo de los errores que en la Doctrina antigua ſubſiſtia avian introducido

los Indios: ſin poderlo los Miniſtros remediar por que â ſu tenacidad, y rudeſa qualquiera reforma parecia remiendo, amas de que con el curſo del tiempo ſe ha limado la lengua, y an quedado los vocablos antiguos como los de el caſtellano, que apenas podemos entender muchos.

El ſegundo quaderno contiene la neceſsidad, y modo de recevir el Santo Sacramento de la penitencia. En el ſolo tengo mucho, que aprender, y agradecer à el Autor: porque cederà en enſeñanſa de los Naturales en punto tan importante, y neceſſario, y alivio de los Miniſtros, que tanto ſudamos en el, y aſsi ſoi de ſentir, que debemos dar à ſu Autor las devidas gracias. Y V. Ex. la licencia, que pide para ſu impreſsion: por no contener coſa que ſe oponga â el ſentir de Nueſtra Santa Madae Igleſia, y buenas coſtumbres. *Salvo meliori* Xilotepeque y Septiembre 16. de 1728. años.

Exmo. Señor
B. L. M. de V. Exª.
ſu menor ſervidor y Capellan.

Br. Antonio Joſeph de Igleſias.

LICENCIA DEL SUPERIOR GO-UIERNO.

EL EXC^mo. SEÑOR D. JUAN DE Acuña, Marquez de Caſa Fuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Commendador de Adelpha, del Conſejo de ſu Mageſtad en el Real, y ſupremo de Guerra, General de ſus Reales Exercitos, Uirrey Governador, y Capitan General de eſta Nueva Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chanſilleria, &c. Concedio ſu Licencia para la impreſsion de eſtos Tratados en lengua Mixe, viſto eſte parecer, que antècede, como conſta por ſu Decreto de 20. de Octubre, de 1728 años.

LI-

LICENCIA DEL ORDINARIO DE LA PUEBLA

EL SEÑOR PROUISSOR, Y UI-cario General de este Obispado de la Puebla de los Angeles, concedio su licencia para la impressión de estos Tratados en lengua Mixe, como consta por su decreto de 5. de Noviembre de 1728 años.

CO-

JESVS, MARIA, Y JOSEPH.

CONVICXTZAPCAIPX, HVDIJPHEE
yxêuh Doctrina Christiana.

Forma de Persignarse.

Conuicxnaihuinquipxn.

Yxtanon cuxm
Santa Cruz cuxmit,
Ootzn atzux
cuxmit
Mocohuancootz
nhuintzon Dios:
Dios Teit,
Dios Vnc,
Etz Dios Espiritu Santo
yxêuh cuxm.
huenitunot. Jesvs.

EL PADRE NVESTRO.

Monucxtacn.

NTeitootz tzaphoitp mtzonaiphee, co nuicx itot mitzm xêuh: momoicootz mitzm conquion: itunot mitzm tzocn ya naxhuiñ ixta ituiñn tzaphoitp. Ootzn caic opom opom it momoicootz yonijt: etz moyacnitocoicootz npocpa, ixta ootz nyacnitocoiñ ootznyachotmaatpa: etz caij ootz ixmomatztuit, heecuxm carijootz nquetai huinônoncuxm: etz mocohuan cootz naiñihum caoiapheecuxmit. huenitunot. Jesvs.

EL AVE MARIA.

Capxpocxn nhuindahatim Santa Maria cuxm.

DIos myacxondacob Santa Maria, vutz mitz oiatñ gracia: mootmitz nhuintzonatim Dios, conuicxmitz naiñibum toixtobcacuuc, etz conuicx mitzm hoitpit vnc Jesvs. Santa Maria Dios ytaac, moayou ootz pocpatumbahai cuxm yonijt, etz huenijt co ootzn oocn patot. Huenitunot. Jesvs.

Dios

EL CREDO.

Dios yhanchhahuiñ misterios ñaimucn.

Nhanchhahuipotz Dios Teit mobatpheetunot cùxtai, taitumba, etz Yaccohpa tzap etz nax, etz cũxtai nyximphee, etz ncayximphee: etz nhanchhahuipotz tuuchia nconcatim Jeſu-Chriſto Dios Teit y Vnc, etz hee ñicxpucô Eſpiritu Santo y oiatn gracia cùxm: etz y quêexó xùma hanch huaihquixiuh Santa Maria y conuicxhoitpit: etz y ayoõbait Poncio Pilatos ycotucn cùxm: etz y axahhuaicx copahi Cruz cùxm yooic: etz iyucpucó tzaa huip hoitp: etz y huanaic acootztuphoitp, hee y xêuh *Limbo*: etz comtucôc xêuh ñicxhuicpucna oocpa acuuc: etz y tzappetna, etz ytzôna Dios Teit y acaiñ côô hôm: etz heem y minot tôitumba huicphee, etz ooicphee; etz nhanchhahuipotz Dios Eſpiritu Santo: etz Santa Igleſia patôquibaSanto Teit: etz naiñihum Santos ñaicopûcn: etz pocpa nitocoiñn: etz nhanchhahuipòtz cùxtai oocpa ñicxhuicpùcot: etz nhanchhahuipotz xùma huicatn gloria, cahundijmphee y quêxot huenitunot. Jesvs.

LA SALVE.

Capxpocxn nhuindahatim Santa Matia cuxm.

Dlos myacxondacob Tahôu, Taac momotpa, ootzn huicquion, ootzn paacquion, etz ootzn aho-

ahotatn: Dios myăcxondacob, mitz npatyaxpootz pahuoipyoiba Eva y Vnctôhc, mihmhuindui môḥxehpootz, yaxpootz, etz hôipootz ya naxhuiñ. Tzocmitz huindah ootzn putoquiba, etz ootzn ayouixpa mohuinixcootz ayouixn cuxm: etz co ootzn oocnpatot ixmotucixot ootz mitzm maaivnc Jesvs. Taac momotpa, Taac ixmomotpa xuma hanch huaihquixiuh Santa Maria Dios ytaac, moayou ootzcuxm, heecuxm ootz mobat npatot conuicx momoton, tophee ihuandaic ootzn huintzon Jesu - Christo. huenitunot. Jesvs.

MANDAMIENTOS DEL Decalogo.

Côamaiñ Mandamientos, hudijphee nhuintzonatim Dios t tucaneimp cuxtai naxhuimit hai mahc hee: tucôc haiupit Dios yhuintzôquiñ yhuinmatz: etz ahuextuuc mocuuc ymaiatn y huinmatz.

1 Motuuc, maiat nhuintzonatim Dios àmùm tuuc mhot niic catij cuxtai itphee.

2 Mometzc, catij ixyacteſtigo ait nhuintzo nàtim Dios ôondacn cuxm.

3 Motucôc, amaiat Domingo xêuh, etz mohxêuh.

4 Momactaxc, huintzôôc, etz maiat mteit, etz mtaac.

5 Momocoxc, catij ixyacooic mocuuc.

6 Motuduuc, catij mtzotztuiñ, etz catij mtzotzyoi.

Mo-

7 Mohuextuuc, catij ixmeeich mocuuc ymai.

8 Motuctuuc, catij ixpocpanihuampeit mocuuc öondacon cûxm, etz catij ixhuinôiñ.

9 Motaxtuuc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymoatzou.

10 Momahc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymai.

Yaat mahc Côamaiñ Mandamientos metzc côamaiñ Mandamientos ñaimai: motuuc, huintzôoc, etz maiat nhuintzonatim Dios amùm tuuc mhot, nijc catij cûxtay itphee; etz mometzc, maiat mocuuc ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ. huenitunot. Jesus.

MANDAMIENTOS DE LA SANTA Madre Iglesia.

Côamaiñ Mandamientos, hudijphee nmaitaacatim Santa Iglesia ttucaneimp cûxtai Dios y hanchhahuiba Christianos, mocoxc hee.

1 Motuuc, yx, etz modou amùm tuuc Missa Domingo xêuh, etz amaixêuh.

2 Mometzc, maihuatz cûxtai mpocpa tuuchumôht tuuc humôht co Quaresma, etz co moochuanot, etz co ixcopùcot nhuintzonatim Jesu-Christo ymaiñicx Santissimo Sacramento cûxm.

3 Motucôc, copùc nhuintzonatim Jesu Christo ymaiñicx Santissimo Sacramento cúxm tuuc humôht

tuuc humöht co pùih Paſqua.

4 Momactaxc, ayuuat co tyaccotuic nmaitaäcatim Santa Igleſia.

5 Momocoxc, cobet momahcait, heeyxêuh Diezmos; etz haiùp itphee, heeyxêuh Primicias. huenitunot. Jeſus.

LOS SACRAMENTOS DE LA SANTA Madre Igleſia.

Nmaitaacatim Santa Igleſia yconuicx momoton Sacramentos huextuuc hee.

1 Motuuc, Conuicxñôocotemn.

2 Mometzc, Conuicx môcatn.

3 Motucôc, Maihuatzn Penitencia.

4 Momactaxc, Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto ymaiñicx Santiſsimo Sacramento.

5 Momocoxc, Santo Oleoyconuicxcopûcn.

6 Motuduuc, Cotucn, hudijphee thaiquep Teit maxanhaiquepa heecùxm ttunot Miſſa.

7 Mohuextuuc, Conuicx xahmucn. Amen Jeſus

LOS ARTICVLOS DE LA FEE.

Dios yhanchhahuiñ Miſterios copc, heeyxêuh Articulos mahcmactz hee: huextuuc thuimatzip nhuintzônatim Dios ixtanòm Dios; etz ahuextuuc

thuin-

thuinmatzip nhuintzônatim Dios ixtanòm Yaitôhc.

Yôo huextuuc Articulos huinmatziphee nhuintzônatim Dios ixtanòm Dios, hee yaat.

1 Motuuc, nhanchhahuimot tuuchia hanch Dios mobatphee tunot cuxtai.

2 Mometzc, nhanchhahuimot naihee Dios, hee Dios Teit.

3 Motucôç, nhanchhahuimot naihee Dios, hee Dios Unc.

4 Momactaxc, nhanchhahuimot naihee Dios, hee Dios Eſpiritu Santo.

5 Momocoxc, nhanchhahuimot naihee Dios, hee taitumba, etz Yaccohpa cùxtai itphee.

6 Motuctuuc, nhanchhahuimot naihee Dios, hee Yacpocpanitocoiba, etz Yacnitzocpa.

7 Mohuextuuc, nhanchhahuimot naihee Dios, hee Yacxondacpa.

Yòo huextuuc Articulos huinmatziphee nhuintzònatim Dios ixtanòm Yaitòhc, hee yaat:

1 Motuuc, nhanchhahuimöt nhuintzònatim Jeſu-Chriſto nicxpúçò, etz ycohi Yaitòhc Eſpiritu Santo, Y oiatn gracia cùxm.

2 Mometzc, nhanchhahuimot nhuintzònatim Jesu-Chriſto yquê:xò xùma hanch huaihquixiuh Santa Maria ycònuicx hoitpit, etz huenijt nhuindah-

aiım

atim Santa Maria yhuòim hañch huaihquixiuh cocatijnam yquêeix yhuenait, etz co cuhc yquêeixyhuenait, etz co tò yquêeix yhuenait.

3 Motucòc, nhanchhahuimot nhuintzònatim Jesu-Christo y ayoonpait, etz y ooic: heecûxm ixyacnitzocmot ootzatim pocpatumba hai.

4 Momactaxc, nhanchhahuimot nhuintzònatim JesuChristo yhuanaic acootztuphoìtp, hee y xëuh *Limbo*, etz heem tyacpitzoim Santostòhc y Animashahuiñ ahuixitpheeyhuenait nhuintzònatim y conuicx minon.

5 Momocoxc, nhanchhahuimot nhuintzonatim Jesu-Christo comtucöc xêuh to yooic yhuenait ñicxhuicpùcna oocpa acuuc.

6 Moruduuc, nhanchhahuimot nhuintzônatim Jesu-Christo ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit y acaiñ côohôm.

7 Mohuextuuc, nhanchhâhuimot nhuintzonatim JesuChristo yminot Tôitumba huicphee, etz ooicphee, etz tyacxondacot, etz tmoiot xùma xondacn tzaphoitpit oiaphee hay: heecùxm oy tahuextuic Dios ycôamiñ Mandamientos: etz tyacayouot, etz tmoiot xùma ayoon môhcuucupit caoiaphee hay: heecùxm catij oy tahuextuic Dios ycôamaiñ Mandamientos.

huenitunot.

Jesus.

LAS

LAS OBRAS DE MISERICORDIA

YXmomoton tunc mahcmactz hèe. Huextuuc, nicx ymaiatn cûxm; etz ahuextuuc, Anima hahuiñ ymaiatn cûxm.

Yôô huextuuc yxmomoton tuuc, hudijphee huinmatzip nicx ymaiatn, hee yaar.

1 Motuuc, ncoyxmot pamhai, etz tzuim hay.
2 Mometzc, nyaccaimot yuuocpa.
3 Motucôc, nyacuucmot nôôhahôba.
4 Momactaxc, nnixoxmot nihuatzpa.
5 Momocoxc, nyachaipôicxatmot ayooba haĩ.
6 Motuduuc, nyactzocmot Christianostôhc ayooiphee atzuxtöhchoitp.
7 Mohuextuuc, nyacñaxtôcmot oocpa.

Yôô huextuuc yxmomoton tunc, hudijphee huinmatzip Anima hahuiñ ymaiatn, hee yaar.

1 Motuuc, nyacixpûcmot canihahuiba.
2 Mometzc, ncapxhuihmot pônttzocp capxhuiħn.
3 Motucôc, ncôamaimot caiteihay.
4 Momactaxc, nmecxmot nyachotmaatpaatim.
5 Momocoxc, nyachotquedacmot hottecoiba.
6 Motuduuc, nmecxtucmot nembahay,
7 Mohuextuuc, nmonucxtacmot nhuintzôñatim Dios huicphee hay cûxm, etz ooicphee hay cûxm. huenitunot. Jesus,

LA CONFESSION GENERAL

Otz pocpatumba hay, momaihuaichpôtz Nhuintzônatim Dios, etz Nhuindahatim xûma hanch huaihquixiuh Santa Maria, etz San Miguel Archangel, etz San Juan Bautiſta, etz Santos Apoſtoles San Pedro, etz San Pablo, etz cùxtai Santos tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa: heecùxm hanch tô npocpatuiñ huinmaiñ cùxm, caipx cùxm, etz tunc cùxm, ôtznpocpa cùxm, ôtznpocpa cùxm, ôtznmôhpocpa cùxm; pait, nmonucxtaicpôtz Nhuindahatim xùma hanch huaihquixiuh Santa Marìa, etz San Miguel Archangel, etz San Juan Bautiſta, etz Santos Apoſtoles San Pedro, etz San Pablo, etz cúxtai Santos tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa, heecùxm ixmonucxtactot Nhuintzònatim Dios òtz pocpatumba hay cùxm.

huenitunot Jesvs

ACTO DE CONTRICION.

Pocpahottocoiñ caipx.

Nhuintzònòtz Jesv Chriſto hanch Dios, etz hanch Yaitòhc, òtzn Yaccohpa, etz òtzn Yacnitzocpa, heecúxm mitz hanch Dios; etz heecùxm nmaiaitpòtz, etz noyhahuipòtz mitz nijc catij cúxtai itphee: pait, hottocoipòtz, hotniyaxpotz, etz hotmaiocpôtz, hee-

cùxm

cúxm tò òtz miñyachotmaait caoi huiñmaiñ cùxm, caoicaipx cùxm, caoitunc cúxm, etz mai ótznpocpa cùxm. huandaicpòtz mitzm conuicx putòquiñ cùxm catijòtz mimnaic yachotmaait oiha hudij pocpa cùxm: etz huandaicpötz nmaihuatzotòtz cùxtai òtznpocpa; etz n ahotaitpòtz, etz n ahuixitpòtz mitz ixyacnitocoiop òtznpocpa, etz ixtucmomotopotz mitzm oiatn gracia, heecùxm catij òtz mimnaic yachotmaait: etz ñ ahoraitpòtz, ètz n ahuixitpòtz mitz ixtucmomotop mitzm xondacn gloria. huenitunot. Jesvs.

MISTERIOS NECESSARIOS PARA SALVARSE.

DIOS YHANCHHAHUIÑ MISTERIOS, HVdijphee nhuinmatzimp nnihahuomot, etz nhanchhahuomot heecùxm mobat nnôcxmot Tzaphoitp.

1 Nhanchhahuipötz Santiſsima Trinidad, Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios EſpirituSanto, tucòc Perſonas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios taitumba, etz Yaccohpa tzap, etz nax, etz cúxtai nyximphee, etz ncayximphee.

2 Nhanchhahuipòtz mometzc PerſonaSantiſsima Trinidad, hee yxêuhDiosUnc ñicxpùcò, etz ycohi Yaitòhc xùma hanch huaihquixiuh Santa Maria yco

y conuicx hoitp, Dios Espiritu Sãto y oiatn gracia cùxm, catij yaitòhc y putòquiñ cúxm; etz pait, Nhuindahatim Santa Maria yhuòim hanch huaihquixiuh xúma cùxm.

3 Nhanchhahuipotz co Teit maxanhaiquepa tconuicx, etz tnicaipx conuicx caipx Hostia ñicùxm, huenijt yòò tzapcaic Hostia yticait, etz yhuimbijt Nhuintzònatim Jesu-Christo mòòt ymaiñicx, mòòt ymaiñòipiñ, mòót y Animahahuiñ, etz móòt y Diosatn naiheetùmp ixta itiñ tzaphoitp. Etz co Teit maxanhaiquepa tconuicx, etz tnicaipx conuicx caipx tzapnòò ñicùxm, huenijt yôò tzapnôò itphee conuicx Caliz hoitp, yticait, etz yhuimbijt Nhuintzònatim Jesu Christo mòòt ymaiñicx, mòòt ymaiñòipiñ, mòòt y Anima hahuiñ, etz môôt y Diosatn naiheetúmp ixta itiñ tzaphoitp.

4 NHAnchhahuipôtz Nhuuintzònatim Dios tyacxondaicp, etz tmoip xùma xondacn tzaphoitpit hee hai t ahuextuicphee Dios y còamaiñ Mandamientos. Etz naihee Nhuinrzònatim Dios t yacayoip, etz t moip xùma ayoon mòhcuucupit hee hay tca ahuextuicphee Dios y còamaiñ Mandamientos.

¶ Nhanchhahuipòtz huina cùxtai Dios y hanchhahuiñ Misterios, etz huina cùxtai Dios y hanchhahuiñ caipx, tyaccotnicphee, etz t yacixpùicphee Nmaitaacatim Santa Iglesia amúm tuuc òtznhot.

Siguese vna Declaracion de estos dichos Misterios con preguntas, y respuestas.

DE-

DECLARACION DE LOS PRINCIPALES MISTERIOS DE LA FEE.

Declaratio ſermonum tuorum illuminat, & intellectum dat parvulis. *Pſalm.* 118.

ADVERTENCIA

Toda vocal, que tiene encima vna ſeñal amodo de ojo, es Diptongo: y aſsi no ſe pronuncia la tal vocal claramente como ella es por ſi; ſino como los Naturales la pronuncian.

Todo vocablo, que tiene Diptongo, es largo. Y tambien es largo, todo vocablo, que tiene duplicada la vltima ſylaba, ò que en ella tiene acento.

DIOS YHANCHHA:
HVIÑ MISTERIOS ÑIQUEHN.

*** **

MISTERIO I.

MIXE.	CASTELLANO
Amodouon. Tij Christiano yhuentihp?	*Pregunta.* Que quiere decir Christiano?
Atzouon. Pōn tō tcōpūic Santo Sacramento Conuicxñōōcotemn, etz zhanchhahuip amùm tuuc hotNhuintzōnatim Jesv-Christo yconuicx tzap caipx.	*Respuesta.* Quien recivio el Santo Sacramento del Bautismo, y cree de todo corazon la Doctrina de nuestroSeñor JesvChristo.
Amod. Pōn heeNhuintzōn atim Jesv-Christo?	*Preg.* Quien es nuestro Señor Jesu-Christo?
Atzo. Nhuintzōnatim Jesv Christo hee hanch Dios, etz hanch Yaitōhc.	*Resp.* Nuestro Señor Jesu-Christo es verdadero Dios, y verdadero hombre.
Amod. Pōn hee Dios?	*Preg.* Quien es Dios?
Atzo. Sātissima Trinidad.	*Resp.* La Santissima Trinidad.
Amod. Pōn hee Santissima Trinidad?	*Preg.* Quien es laSantissima Trinidad?
Atzo. DiosTeit, DiosVnc,	*Resp.* Dios Padre, Dios

etz Dios Espirtu Santo, tucôc Personas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios mobatphee tunot cûxtai, taitumba, etz Yaccebpa tzap, etz nax, etz cûxtai nyximphee, etz ncayximphee.

Amod. Tij yxêuh motuuc Persona Santisima Trinidad?

Atzo. Dios Teit.

Amod. Tij yxêuh mometzc Persona Santisima Trinidad?

Atzo. Dios Vnc.

Amod. Tij yxêuh motucôc Persona Santisima Trinidad?

Atzo. Dios Espiritu Santo.

Amod. motuuc Persona Santisima Trinidad hee hanch Dios?

Atzo. Hee hanch Dios.

Amod. Mometzc Persona Santisima Trinidad, hee hanch Dios?

Atzo.

Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Presonas, distintas, y solo vn verdadero Dios todo poderoso, hacedor, y Criador del cielo, y de la tierra, y de todas las cosas, que veemos y que no veemos.

Preg. Como se llama la Primera Persona de la Santisima Trinidad;

Resp. Dios Padre.

Preg. Como se llama la segunda Persona de la Santisima Trinidad?

Resp. Dios Hijo.

Preg. Como se llama la tercera Persona de la Santisima Trinidad?

Resp: Dios Espiritu Santo.

Preg. La primera Persona de la Santisima Trinidad es verdadero Dios?

Resp. Es verdadero Dios.

Preg. La segunda Persona de la Santisima Trinidad es verdadero Dios?

Resp.

Atzo. Hee hanch Dios.	*Resp.* Es verdadero Dios.
Amod. Motucôc Perſona Santiſsima Trinidad hee hanch Dios?	*Preg.* La tercera Perſona de la Santiſsima Trinidad es verdadero Dios?
Atzo. Hee hanch Dios.	*Resp:* Es verdadero Dios.
Amod. Nitucôc Perſonas Santiſsima Trinidad ac Dios hee?	*Preg.* Todas las tres Perſonas de la Santiſsima Trinidad ſon Dios?
Atzo. Ac Dios hee.	*Resp.* Todas ſon Dios.
Amod. Honaac Dios hee?	*Preg.* Quantos Dioſes ſon?
Atzo. Tuuchia hanch Dios.	*Re.* Vn ſolo verdadero Dios.
Amod. Pona nitucôc Perſonas Santiſsima Trinidad ac Dios hee, huixôn tuuchia hanch Dios?	*Preg.* Si todas las tres Perſonas de la Santiſsima Trinidad ſon Dios, como es vn ſolo Dios verdadero?
Atzo. Heecũxm nitucôc Perſonas Santiſsima Trinidad tuuchia hanch Dios ycohi: heecũxm nitucôc Perſonas thaiquepta tuuchia Diosaton.	*Resp.* Porque las tres Perſonas de la Santiſsima Trinidad hazen, y ſon vn ſolo Dios verdadero: por que las tres Perſonas tienen vna ſola Deidad.
Amod. MáN huintzônatim Dios it?	*Preg.* En donde eſtà Dios Nueſtro Senor?
Atzo. Tzaphoitp, etz naxhuiñ, etz oiha mà.	*Resp.* En el Cielo, y en la tierra, y en qualquier parte.
Amod. Pôn tyaccohô, etz tpoctacô tzap, etz nax?	*Preg.* Quien crio, ê hizo el Cielo, y la tierra?

Atzo. Nhuintzônatim Dios tyaccohô, etz tpoctacô Tzap, etz Xêuh, etz Poo, etz Matzaa, etz Hôn, etz Poh, etz Nôô, etz Nax, etz cũxtai naxhuimitbay, etz cũxtai huyuocmôhphee, etz mutzephee, etz cũxtai itphee naxhuim, etz naxhoitp; etz huina cũxtai nyximphee, etz ncayximphee.

Amod. Mobât nyxmot Nhuintzônatim Dios yâ naxhuiñ?

Atzo. Cabatop nyxim Nhuintzônatim Dios yâ naxhuiñ huin cũxm; cohia huinmaiñ cũxm, nihahuiñ cũxm, etz hanchhahuiñ cũxm mobât nyxmot.

Amod. Etz co noocnpatmot oy nyxmot Nhuintzônatim Dios?

Atzo. Co Diós ttzocot, etz nnêcx

Resp. Dios Nueſtro Señor criô, è hizo los Cielos, y el Sol, y la Luna, y las Eſtrellas, y el Fuego, y el Ayre, y el Agua, y la Tierra, y toda la Gente del Mundo, y todos lós Animales Grandes, y Chicos, y todas las coſsas, que ay en la Superficie de la tierra, y dentro de la tierra; y todas las coſsas, que vêmos, y que no veemos.

Preg. Podemos veer â Dios Nueſtro Señor aquî en el mundo?

Resp. No podemos vèr â Dios Nueſtro Senor aqui en el mundo con los ojos; ſolo con el penſamiento, con el entendimiento, y con la Fee podemos verle.

Preg. Y quando nos muramos, veremos á Dios Nueſtro Señor?

Resp. Quando Dios quiera,

nnõcxmot tzaphoitp, aña-xi oy nyxmot Nhuin-tzõnatim Dios.	y fueremos al Cielo, vêremos muy bien à Dios Nueſtro Señor.
Amod. Nhuintzõnatim Di-os thaiquep nicx ixta õõtzatim?	*Preg.* Dios Nueſtro Señor tiene cuerpo como noſotros?
Atzo. Nhuintzõnatim Dios, ixtanòm Dios, caetp nicx tahuextuic ixta õõtzatim: Nhuintzõnatim Dios ixtanõm Yaitõhc, thaiquep niex ixta õõtzatim.	*Resp.* Dios Nueſtro Señor en quanto Dios, no tiene cuerpo como noſotros: Dios Nueſtro Señor, en quanto hombre, tiene cuerpo como noſotros.
Amod. Tijpait Nhuintzõnatim Dios ixtanõm Dios, caetp nicx tahuextuic ixta õõtzatim?	*Preg.* Porquê Dios Nueſtro Señor, en quanto Dios, no tiene cuerpo como noſotros?
Atzo. Heecñxm Nhuintzõnatim Dios ixtanõm Dios, ac hahuiñ hee.	*Resp.* Porque Dios Nueſtro Señor, en quanto Dios, es puro Eſpiritu.
Amod. Tijpait Nhuintzõnatim Dios ixtanõm Yaitõhc thaiquep nicx ixta õõtzatim?	*Preg.* Porquê Dios Nueſtro Señor, en quanto hõbre, tiene cuerpo como noſotros?
Atzo. Heecñxm Nhuintzõnatim Dios ñicxpñic.	*Resp.* Porque Dios Nueſtro Señor Encarnô.

MIS-

MISTERIO II.

Amod. Hudijphee Perſona Santiſsima Trinidad n̄icxpũic, etz ycohi Yaitôhc?

Preg. Qual Perſona de la Santiſsima Trinidad encarnô, y ſe hizo hombre?

Atzo. Mometzc Perſona Santiſsima Trinidad, hee yxẽuh Dios Vnc n̄icxpũic, etz ycohi Yaitôhc.

Reſp. La ſegunda Perſona de la Santiſsima Trinidad, que ſe llama Dios Hijo, encarnô, y ſe hizo hombre.

Amod. Má n̄icxpũic, etz ycohi Yaitôhc?

Preg. En donde encarnó, y ſe hizo hombre?

Atzo. Hanch Huaihquixiuh Santa Maria yconuicxhoitp.

Reſp. En el Sagrado vientre de la verdadera Virgen Santa Maria.

Amod. Huixôn Nhuintzônatim Dios Vnc n̄icxpũic, etz ycohi Yaitôhc?

Preg. Como encarnô, y ſe hizo hombre Dios Hijo Nueſtro Señor?

Atzo. Dios Eſpiritu Santo yoiatn gracia cũxm; catij Yaitôhc yputôquin̄ cũxm; etz huenijt Nhuindahatim Santa Maria yhuôim hanch Huaihquixiuh.

Reſp. Por la gracia de Dios Eſpiritu Santo; no con ayuda de hombre: y entonces Santa Maria Nueſtra Señora quedò verdadera Virgen.

Amod. Co Nhuintzônatim Dios Vnc yquẽeix Nhuindahatim Santa Maria yconuicxhoitpit, ymaatô

Preg. Quando Dios Hijo Nueſtro Señor, nacio del Sagrado vientre de Santa Maria Nueſtra Señora.

Nhuin- ſe

NhuindahatimSanta Maria, etz tyactocoiõ yhuaihquixiuhatn?

ſe dañô Nũeſtra Señora Santa Maria, y perdiô ſu Virginidad?

Atzo. Catij ymaait Nhuindahatim Santa Maria, catij tyactocoy yhuaihquixiuhatn: heecũxm hanchhuaihquixiuh yhuõim xũmacũxm.

Reſp. No ſe dañò Santa Maria Nueſtra Señora, no perdiô ſu Virginidad: porque quedò verdaderamente Virgẽ para ſiempre.

Amod. Tij yxẽuhaitp Nhuintzõnatim Dios ixtanõm Yaitõhc?

Preg. Como ſe llama Dios Nueſtro Señor en quanto hombre?

Atzo. Jeſu-Chriſto yxẽuhaitp.

Reſp. Se llamà JeſuChriſtô.

Amod. Tijcũxm Nhuintzõnatim Dios ycobi Yaitôhc?

Preg. Para quê ſe hizo hõbre Dios Nueſtro Señor?

Atzo. Heecũxm mobát yoocot õõtzatim pocpatumba hai cũxm.

Reſp. Para poder morir por noſotros pecadores,

Amod. Tijcũxm Nhuintzõnatim Jeſu-Chriſto yooic?

Preg. Porquê murio Jeſu-Chriſto Nueſtro Señor?

Atzo. Heecũxm ixyacnitzocmot cũxtai õõtzatim naxhuimit hay.

Reſp. Para redimirnos à todos noſotros la gente del Mundo.

Amod. Mà Nhuintzõnatim JeſuChriſto yooic?

Preg. En donde murio Jeſu-Chriſto Nueſtro Señor?

Atzo. Axahhuaicx copabi Santa Cruz cũzm yooic.

Resp. Abiertos los brazos clavado en la Santa Cruz murio.

Amod. Nhuintzõnatim Jesu Christo yooic ixtanõm Dios, ic ixtanõm Yaitõhe?

Preg. Nuestro Señor Jesu murio en quanto Dios, ò en quanto hombre?

Atzo. Nhuintzõnatim Jesu-Christo catij yooic ixtanõn Dios; cohia ixtanõm Yaitõhe yooic.

Resp. Nuestro Señor Jesu-Christo, no murio en en quanto Dios; solamente en quanto hombre murio.

Amod. Xũmacũxm yooic Nhuintzõnatim Jesu-Chuisto?

Preg. Muriò para siempre Nuestro Señor Jesu Christo?

Atzo. Catij xũma cũxm yooic: heecũxm comtucõc xêuh tõyooicyhuenait ñicxhuicpũcna, etz ytzap petna mõh xondacn, etz mõ hhahuiñ cũxm.

Resp. No murio para siempre: por que al tercero dia que avia muerto, resucito, y subio á los Cielos con gran gloria, y Magestad.

Amod. Mà Nhuintzõnatim Jesu-Christo it ixtanõm Yaitõhe?

Preg. En donde està Nuestro Señor Jesu Christo en quanto hombre?

Atzo. Tzaphoitp it Dios Teit y acaiñ cõõ hõm, etz Santissimo Sacramento Altar cũxmit.

Resp. Està en el Cielo, à la mano derecha de Dios Padre, y en el Santissimo Sacramento del Altar.

MIS-

MISTERIO III.

Amod. Tij Santiſsimo Sacramento Altar cũxmiit yhuentihp?

Preg. Què quiere decir Santiſsimo Sacramento del Altar?

Atzo. Conuicx Hoſtia mà Nhuintzônatim JeſuChriſto it naiheetũmp ixta itiñ tzaphoitp.

Reſp. La Sagrada Hoſtia, en donde eſtà Nueſtro Señor JeſuCeriſto aſsi como eſtá en el Cielo.

Amod. Pôn itp connicx Hoſtia hoitp?

Preg. Quien eſtà en la Hoſtia conſagrada?

Atzo. Nhuintzônatim JeſuChriſto môôt ymaiñicx, môôt ymaiñôipiñ, môôt yconuicx Anima habu iñ, etz môôt y Diosatn naiheetũmb ixta itiñ tzaphoitp.

Reſp. Nueſtro Señor JeſuChriſto con ſu Santiſsimo cuerpo, con ſu Santiſsima Sangre, con ſu Alma Santiſsima, y con ſu Deidad, aſsi como eſtá en el Cielo.

Amod. Hep it Nhuindahatim Santa Maria conuicx Hoſtia hoitp?

Preg. Eſtà alli en la Hoſtia conſagrada Nueſtra Señora Santa Maria?

Atzo. Caetp Nhuindahatim Sãta Maria conuicx Hoſtia hoitp, etz oiha hudij Santo: cohia Nhuintzônatim JeſuChriſto hep it ixta itiñ tzaphoitp.

Reſp. No eſtá Nueſtra Señora Santa Maria en la Hoſtia conſagrada, ni qualquier Santo: ſolamente Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto eſtá alli como eſtà en el Cielo.

Amod. Mobát nyxmot Nhuintzõnatim Jesu-Christoymaiñicx conuicx Hostia hoitp?

Atzo. Cabatp nyxim Nhuintzõnatim Jesu-Christo ymaiñicx conuicx Hostia hoitp huin cũxm; cohia huinmaiñ cũxm, nihahuiñ cũxm, etz han-chhahuiñ cũxm.

Amod. ConuicxHostiaSan-tissimoSacramento rzap-caic hee?

Atzo. Catij tzapcaic hee: heecũxm co Teit maxan-haiquepa tconuicx, etz paicaipx conuicx caipx Hostia ñicũxm; huenijt yõõ tzapcaic iticait, etz ihuimbijtNhuintzõnatim JesuChristo; etz pait catij ñaic tzapcaic it.

Amod. Co Teit maxanhai quepa tyachuaicx, etz aduuc conuicx Hostia, huenijt ñaihuaicx Nhuin-tzõnatim

Preg. Podemos veer el Sagrado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo en la Hostia Consagrada?

Resp. No podemos veer el Sagrado cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo en la Hostia consagrada con los ojos; solamente con el entendimiento, con el pensamiento, y con laFè.

Preg. La Hostia consagrada, el Santissimo Sacramento es pan?

Resp. No es pan: por que quando el PadreSacerdote bendice, y dice las palabras sagradas sobre la Hostia; entonces, aquel pan se buelbe, y convierte en Jesu-Christo Nuestro Señor; y por esso ya no es pan.

Preg. Quando el Padre Sacerdote parte, y divide la Hostia consagrada, entonces: se parte Nuestro Señor

tzõnatim JeſuChriſto?

Atzo. Catij ñaihuaicx Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto: heecñxm tuuc tuuc Hoſtiatuic hoitp amùm tuuc Nhuintzônatim JeſuChriſto yhñoim; etz oihà yioam Hoſtia tuic hoitp, hep it amùm tuuc Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto ixta itiñ tzaphoitp.

Amod. Pôn itp conuicx Caliz hoitp?

Atzo. Naihee Nhuintzônatim JeſuChriſto mêôt ymaiñicx, môôt ymaiñôipiñ, môôt yconuicx Anima hahuiñ, etz môôt y Diosatn naiheeñmb ixta itiñ tzaphoitp.

Amod. Huinc Jeſu-Chriſto it conuicx Hoſtia hoitp, etz huinc Jeſu-Chriſto conuicx Caliz hoitp?

Atzo. Naihee Nhuintzô-

Señor Jeſu-Chriſto?

Reſp. No ſe parte Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto: por que en cada parte, ô pedaço de la Hoſtia, queda todo entero Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto; y aun que ſea muy chica parte, ó pedaço de la Hoſtia, alli eſtâ todo entero Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto como eſtà en el Cielo.

Preg. Quien eſtà en el Sagrado Caliz?

Reſp. El miſmo JeſuChriſto Nueſtro Señor con ſu Santiſsimo cuerpo, con ſu Santiſsima Sangre, con ſu Santiſsima Alma, y con ſu Deidad, aſsi como eſtà en el Cielo.

Preg. Diſtincto JeſuChriſto eſtà en la Hoſtia conſagrada, y diſtincto Jeſu-Chriſto eſtà en el Sagrado Caliz?

Reſp. El miſmo JeſuChriſ-

natim JeſuChriſto itpheez tzaphoitp, naihee it co nuicx Hoſtia hoitp, etz naihee it conuicx Caliz hoitp, etz naihee it huina cũxtai conuicx Hoſtia hoitp.

Amod. Pỗn tcopũicp Nhuintzỗnatim JeſuChriſto ymaiñicx Santiſsimo cũxm, tcopũicp Dios y oiatn gracia?

Atzo, Pona caetp mỗh pocpa tahuextuic,oy tcopũic Dios y oyatngracia, etz Dios y putỗquiñ, etz Dios y vnc ñaipoctaic:

Amod. Etz pỗn tnacopũicp Nhuintzỗnatim Jeſu-Chriſto y maiñicx aymai hnaich cũxtai y mỗh pocpa, tcopũicp Dios y oiatn gracia?

Atzo. Catij tcopũic Dios y oiatn gracia: heecũxm hait mỗh pocpa tuiñ, etz Mỗhcuu y vnc ñaipoctaic

to Nueſtro Señor, que eſtà en el Cielo, el miſmo eſtâ en la Hoſtia conſagrada, y el miſmo eſtá en el Sagrado Caliz, y el miſmo eſtá en todas las Hoſtias conſagradas:

Preg. Quien recive el Cuerpo Santiſsimo de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto en el Sãtiſsimo Sacramẽto recive la gracia de Dios?

Reſp. Si no tiene pecado grave, recive la gracia de Dios, y ſe haze hijo de Dios.

Preg. Y quien recive el Santiſsimo cuerpo de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto ſin confeſſarſe de todos ſus pecados graves, recive la gracia de Dios?

Reſp. No recive la gracia de Dios: porque comete muy gran pecado, y ſe hace hijo del Demonio.

Amod. *Preg.*

Amod. Choicp ncopũcmot Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto ymaiñicx Santiſsimo Sacramento cũxm?

Preg. Es neceſsatio que recivamos el Sagrado cuerpo de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto en el Santiſsimo Sacramento?

Atzo. Choicp ncopũcmot tuuc humôht tuuc humôht co pũih Paſqua, etz co môhuaiñ npampatmot.

Reſp. Es neceſſario que le recivamos cada vn año por Paſqua de Flores, y quando eſtuvieremos gravemente enfermos.

Amod. Tij choicp ntunmot heecũxm mobàt ncopũcmot Nhuintzônatim Jesu Chriſto ymaiñicx Santiſſimo Sacrmento cũxm?

Preg. Que es neceſſario que hagamos para recevir el Sãtiſsimo cuerpo de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto en el Sãtiſsimo Sacramento?

Atzo. Haihuincopc choicp nmaihuatzmot cũxtai, n môh pocpaatim amùm tuuc hot. Mometzc oc, choicp tuim ayuu ncopũcmot Nhuintzônatim. Etz motucôc oc, choicp nhuinmaimot, etz nhanch-hahuimot conuicx Hoſtia hoitp it Nhuintzônatim JeſuChriſto ixta itiñ tzap-hoitp.

Reſp. Primeramente es neceſſario que confeſſemos todos nueſtros pecados graves de todo corazon. Lo ſegundo, es neceſſario que recivamos á Nueſtro Señor, eſtando totalmẽte en ayunas. Lo tercero, es neceſſario que penſemos, y creamos que en la Hoſtia conſagrada, eſtá Nueſtro Señor JeſuChriſto como eſta en el Cielo.

Amod. Co hai tcopũic Nhuintzõnatim Jeſu -- Chriſto ymaiñicx, hee-cũ xm mõhuaiñ ypampait, choicp tuim ayuu tcopũ-cot?

Preg. Quando la gente re-cive el Cuerpo Sãtiſsimo de Nueſtro Señor Jeſu Chriſto por q̃ eſtà muy enfermo de peligro, es neceſſario que lo reciva en ayunas?

Atzo. Catij tzoic tuim aynu tcopũcot. Oy mobát tco-pũcot co ycaitai.

Reſp. No es neceſſario que lo reciva totalmente en ayunas. bien puede rece-virlo acabado de comer.

Amod. Tij choicp ntunmot hecũxm mobàt oy nmai-huatzmot?

Preg. Que es neceſſario que hagamos para confeſſar-nos bien?

Atzo. Haihuincopc choicp nhuinmaimot, etz nhai-metz mot cũxtai npocpa-atim. Mometzc oc, choicp nhotrecoimot heecũxm tõ nyachotmaatoim Nhu-intzõnatim Dios npocpa-atim cũxm. Motucõc-oc, choicp nmaihuatzmot cũxtai nmõhpocpaatim hanch caipx cũxm. Mo-mactaxc oc, choicp nhuan-dacmot catij nnaic yachot-maatmot Nhuintzõnatim

Dios

Reſp. Primeramente, es ne-ceſſario que penſemos, y nos acordemos de todos nueſtros pecados. Lo ſe-gundo, es neceſſario que nos dolamos de aver ofen-dido à Dios Nueſtro Se-ñor con nueſtros pecados. Lo tercero, es neceſſario que confeſſemos todos nu-eſtros pecados graves, con verdad. Lo quarto, es ne-ceſſario q̃ propongamos no ofender mas à Dios

Nueſ-

Dios oiha hudij mõh
pocpa cũxm, Dios y pu-
tõquiñ cũxm. Etz mo-
mocoxc oc, choicp ntun-
mot yõõ Penitencia, hu-
dijphee Teit Yacmaihua-
tzpa ixhuambetmop.

Amod. Hunaa tzoic nmai-
huatzmot?

Atzo. Choicp nmaihuatz-
mot tuuc humõht tuuc
humõht co Quareſma,
etz co n oochuanmot, etz
co ncopũchuanmot Nhu-
intzõnatim Jeſu-Chriſto
ymainicx Santiſsimo Sa-
cramento cũxm.

Amod. Co hai catij mobàt
ymaihuatzot: tij choicp
ttunot, heecũxm mobàt
tpatot ypocpa nitocoiñ?

Atzo. Choicp yhottocoiot
amûm tuuc hot, heecũxm
tõ tyachotmaait Dios,
heecũxm hee hanch Dios:

Nueſtro Señor con qual-
quier pecado grave, con
la ayuda de Dios. Y lo
quinto, es neceſſario que
cumplamos la penitencia,
que el Padre Confeſſor
nos impuſiere.

Preg. Quando es neceſſario
que nos confeſſemos?

Reſp. Es neceſſario que nos
confeſſemos cada vn año
por la Quareſma; y quan-
do nos quiſieremos morir:
y quando quiſieremos re-
cevir el Sagrado cuerpo
de Nueſtro Señor Jeſu-
Chriſto en el Santiſsimo
Sacramento.

Preg. Quando la gente no
puede confeſſarſe: que es
neceſſario que haga, para
poder alcançar perdon de
ſus pecados?

Reſp. Es neceſſario que ſe
duela de todo corazõ, por
que ha ofendido á Dios;
por ſer verdadero Dios: y

etz thuandacot ymaihuà tzot co mobár;etz naihee-tĩn thuandacot catij tna-ic tunot òiha hudij mõh pocpa, Dios y putõquiñ cũxm.

que proponga confeſſarſe quando pueda;y tambien q̃ proponga no cometer mas, qualquier pecado grave, con la ayuda de Dios.

MISTERIO IV.

Amod. Nhuintzõnatim Dios hee hanch Tõitumba?

Preg. Dios Nueſtro Señor es verdadero Juez?

Atzo. Nhuintzõnatim Dios hee hanch Tõitumba.

Reſp. Es verdadero Juez Dios Nueſtro Señor:

Amod. Huixõn Nhuintzõnatim Dios hee hanch Tõitumba?

Preg. Como es verdadero Juez Dios Nueſtro Señor?

Atzo. Heecũxm Nhuintzõnatim Dios hee Yacxondacpa oiaphee hai, etz Yacayooba caoiaphee hai.

Reſp. Porque Dios Nueſtro Señor es glorificador de los buenos, y caſtigador de los malos.

Amod. Co hai yooic huenijt yooic y Anima hahuiñ?

Preg. Quando la gente muere, entonces muere ſu Alma?

Atzo. Anima hahuiñ catij y oocneit: etz pait co hai yooic catij y ooic y Anima.

Reſp. El Alma es imortal; y por eſſo, quando la gente muere, nò muere ſu Alma.

Amod. Co hai yooic mà ñōcx y Anima hahuiñ?

Preg. Quãdo là gente muerè adõde va ſu Alma?

Atzo, Oiaphee hai y Anima hahuiñ nōcxp xũma xon dàcñ Tzaphoitpit: Caoiaphee hai y Anima hahuiñ nōcxp xũma ayoon Mōhcuucupit.

Reſp. Las Almas de los buenos van al gozo eterno del Cielo: Las Almas de los malos, vàn al eterno tormento del Infier no.

Amod. Pōn Oiaphee hai y ñaimai; etz pōn Caoiaphee hai?

Preg. Quien es bueno; y quien es malo?

Atzo. Pōn t ahucxtuicp Dios y Cōamaiñ Mandamientos, Oiaphee hai ñaimai: etz pōn t caahuextuicp Dios y Cōamaiñ Mandamientos, Caoiaphee hai ñaimai.

Reſp. Quieñ guarda los Mandamientos de Dios, es bueno: y quien no guarda los Mandamientos de Dios, es malo.

Amod. Pōn thaiquep Dios y Cōamaiñ Mandamientos?

Preg. Quien guarda los Mandamientos de Dios?

Atzo. Pōn ttump ixta Dios t yaccotuicñ hee y Cōamaiñ Mandamientos çũxm, etz Santa Igleſia y Cōamaiñ Mandamientos çũxm.

Reſp. Quien obra como Dios manda en ſus Mandamientos, y en los Mandamientos de la Santa Igleſia.

Amod. *Preg.*

Amod. Co hai y ooic, xũma cũxm y ooic?

Atzo. Catij xũma cũxm yooic; heecũxm co yqũe-xot cũxtai yaat naxhuiñit, huenijt huina cũxtai nax huiñit hai ñicxhuicpũcot: etz co tõ ñicxhuicpũic yhuenatot huina cũxtai hai naxhuiñit; henijt Nhuintzõnatim Jesu Christo yminot Tõitumba hu-icphee, etz ooicphee.

Amod. Tij yhuentihp Huicphee, etz Ooicphee?

Atzo. Huicphee yhuentihp Oiaphee hai: heecũxm thaiquep Dios y oiatn gracia. Ooicphee yhuen-tihp Caoiaphee hai: hee-cũxm caetp Dios y oiatn gracia tahuextuic.

Amod. Tij ttunop Nhuin-tzõnatim Jesu Christo co tẽ ttõituiñ yhuenatot huicphee, etz ooicphee: oiaphee hai, etz caoia-phee hai?

Atzo.

Preg. Quãndo la gente muere, muere para siẽpre.

Resp. No muere para siem-pre: por que quando se acaben todas las cosas de este mundo; entõces, toda la gente del mundo ha de resucitar: y aviendo resu-citado toda la gente del Mundo; entonces Nuestro Señor Jesu-Christo ven-drá â Juzgar vivos, y muertos.

Preg. Que quiere decir vi-uos, y muertos?

Resp. Vivos se llaman los buenos: porque tienen la gracia de Dios. Muertos se llaman los malos: por que no tienen la gracia de Dios.

Preg. Què harâ Nuestro Señor Jesu-Christo havi-endo juzgado vivos, y muertos: buenos, y malos.

Resp.

Atzo. Tyacxondacob, etz tmoiob xũma xondacn Tzaphoitpit Oiaphee hai: etz tyacayouob, etz tmoiob xũma ayoon Mõhcuucupit Caoi aphee hai.

Resp. Glorificará, y dará el gozo eterno del Cielo à los buenos: y castigarâ, y dará el tormento eterno del Infierno à los malos.

Amod. Mẽôt ñicx, etz y Anima hahuiñ ñôcxot hai Tztphoitp, etz Môh-cuucup?

Preg. En cuerpo, y Alma yrâ la gente al Cielo, y al Infierno?

Atzo. Oiaphee hai nõcxob Tztaphoitp mẽôt ñicx, etz y Anima hahuin xũma cũxm: Caoiaphee hai nõcxob Mõhcuucup mẽôt ñicx, etz y Anima hahuin xũma cũxm.

Resp. Los buenos, yrân al Cielo en cuerpo, y Alma para siempre: los malos yrán al Infierno en cuerpo, y Alma para siempre.

Amod. Tij yhuentihp Santa Iglesia Patô quiba Santo Teit?

Amod. Que quiere decir Santa Iglesia obediente al Santo Padre?

Atzo. Amuc huina cũxtai Christianostôhc patôqui-phee Santo Teit Papa Je-su-Christo y Cotumba tzônaiphee Roma cũxm:

Resp. Juntos todos los Christianos, que obedecen al substituto de Jesu-Christo el Santo Padre Papa, que vive en Roma.

Amod. Tij yhuentihp Nai-ñihum Santos ñaicopũcn?

Preg. Que quiere decir, la Communion de todos los Santos?

Atzo. Tuuc tuuc Christiano tcopĩicp ahuintzônu cũxm cũxtai Christianos tôhc y oi tunc.

Resp. Que cada Christiano participa para si mismo de las buenas obras de todos los Christianos.

Amod. Tij choicp nhanch hahuimot co nhuenanoim: Nhanchhahuipôtz pocpa nitocoiñ?

Preg. Que es necessario que creamos, quando decimos: Creo el perdon de los pecados?

Atzo. Choicp nhanchhahuimot Nhuintzônatim Dios ixmecxoim npocpaatim co oy ncopĩicoim dihuextuucphee Santos Sacramentos; haihuincopc Santo Sacramento Conuicxñôôcotemn, hee yxêuh Bautismo, etz Santo Sacramẽto Maihuatzn, hee yxêuh Penitencia.

Resp. Es necessario que creamos que Dios Nuestro Señor nos perdona nuestros pecados quando dignamente recevimos los siete Santos Sacramentos; principalmente el Santo Sacramento del Bautismo y el Santo Sacramento de la Confession, que se llama Penitencia.

Amod. Tij choicp nhanchhahuimot co nhuenanoim: Nhanchhahuipôtz xũmahuicatngloria, cahundijm phee yqũexot?

Preg. Que devemos creer quando decimos: Creo la vida eterna, de la gloria, que nunca se acabarà?

Atzo. Choicp nhanchhahuimot Nhuintzônatim Dios tyaccohô, etz tpoctacô

Resp. Debẽmos creer quẽ Dios Nuestro Señor criô, y puso la eterna vida de la

tacõ xũma huicatñ gloria Tzaphoitpit: heecũxm Oiaphee hai ñõcxot Tzaphoitp mõtzõnaiba Dios xũma cũxm. Etz naiheetũmp, Nhuintzõn-atim Dios tpoctacõ xũma ayoon Mõhcuucupit: hee cũxm Caoiaphee hai ñõc-xot Mõhcuucup ayooba xũma cũxm.

la gloria del Cielo: para que los buenos vayan al Cielo à vivir con Dios para ſiempre. Y tambien, que Dios Nueſtro Señor puſo el eterno tormento del Infierno: para que los malos vayan al Infierno à padecer para ſiempre.

Amod. Tij ait choicp nhan chhahuimot?

Preg. Que mas debemos creer?

Atzo. Choicp nhanchha-huimot huina cũxtai Dios yhanchhahuiñ Miſterios, etz huina cũxtai Dios yhanchhahuiñ caìpx, t-yaccotuicphee, etz ttucyx pũicphee Nmaitaacatim Santa Igleſia amùm tuuc hot.

****

Reſp. Debemos creer todos los Miſterios de la Fee de Dios, y todas las palabras de Fee, que manda, y enſeña Nueſtra Madre la Santa Igleſia, de todo corazon.

****

PRO-

PROTESTACION DE LA FEE MVY *vtil à todo Chriſtiano en todo tiempo.*

1 NHuintzônatim Dios y conuicx xêuh cûxm; etz nhuindahatim Sãta Maria hanch conuicx huaihquixiuh, etz Dios y Taac yhuindui; etz cûxtai Angeles tzaphoitpit yhuindui; ôtz N. ncaipxtumpôtz, n caipxpoctaicpôtz amùm tuuc ôtznhot, etz amùm tuuc ôtzn Animabahuiñ cûxm: heecûxm nhanchhahuipôtz Santiſsima Trinidad Dios Teit, Dios Unc, etz Dios Eſpiritu Santo tucôc Perſonas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios mobatphee tunot cûxtai, Yaccoha Tzap, etz nax, etz cûxtai nyxoimphee, etz ncayxoimphee.

2 Nhanchhahuipôtz mometzc Perſona Santiſsima Trinidad, hee yxêuh Dios Vnc ñicxpuic, etz ycohi Yaitôhc nhuindahatoim Santa Maria yconuicx hoitp Dios Espiritu Santo yoiaton gracia cûxm: huenijt Dios Unc yxêuhat Jeſu-Chriſto.

3 Nhanchhahuipôtz co nhuintzônatim JeſuChriſto yquêêix nhuindahatím Santa Maria yconuicx hoitpit, huenijt Nhuindahtim Sàta Maria yhuôim hanch conuicx huaihquixiuh xûma cûxm.

4 Nhanchhahuipôtz Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto yayoonpait, etz y axabhuaicx copahi SantaCruz cûxm yooic, hèecûxm ixyacnitzocomot cûxtai ôôtzatoim naxhuiñit hai.

5 Nhanchhahuipôtz Nhuintzônatim Jeſu Chriſto

yhuanaic

yhuanaic, acootztuphoitp, hee yxẽuh *Limbo*; etz heem tyacpitzoim Santos Teitiõ hcy Animas hahuiñ tahuixitpheeyhuenait Nhuintzõnatim Jesu-Christo,

6 Nhanchhahuipõtz Nhuintzõnatim Jesu-Christo comtucõc xẽuh tõ yooic yhuenait. ñicxhuicpũcna, etz ytzappetna, etz ytzõna Dios Teit y acaiñ cõõhõm.

7 Nhanchhahuipõtz co yquẽxot cũxtai yaat naxhuiñit, huenijt huinacũxtai naxhuimit hai mõhphee, etz mutzcphee, ñicxhuicpũcot: etz huenijt Nhuintzõnatim Jesu-Christo yminot tõitumba cũxtai hai oiaphee, etz caoiaphee: etz t yacxondacot oiaphee hai xũma cũxm; etz t yacayoouot caoiaphee hai xũma cũxm.

8 Nhanchhahuipõtz Nhuintzõnatim Jesu-Christo tyactzondacõ, etz tpoctacõ huextuuc Santos Sacramentos: heecũxm co oy ncopũcmot Santos Sacramentos, huenijt npatmot pocpanitocoiñ, etz Anima hahuiñ ñitzocn.

9 Nhanchhahuipõtz Nhuintzõnatim Jesu-Christo hanch Dios, etz hanch Yaitõhc ixta itiñ tzaphoitp, naiheetũn it conuicx Hostia hoitp, etz naiheetũn it conuicx Caliz hoitp Santissimo Sacramento Altar cũxmit.

10 Nhanchhahuipõtz huina cũxtai Dios yhanchhahuiñ Mysterios, etz cũxtai Dios yhanchhahuiñ caipx ttucmodoiphee, etz ttucyxpũicphee Nmaitaacatim Santa Iglesia Romana: etz ntzoicpõtz, etz n atzoicpõtz n oocot yaat conuicx hanchhahuiñ cũxm.

11 Ncaoihahuipõtz, etz n oxpũicpõtz, amùm tuuc

ôtznhot cũxtai panaxntunc, cũxtai Mõhcuutunc, cũx-
tai Mõhcuu ycaipx, huinõnn caipx, etz cũxtai caoicaipx,
hudijphee Nmaitaacatim Santa Iglesia Romana t oxpũ-
icp, etz t caoihahuip.
12 Nhanchhahuipôtz catij pôn mobát tpatot Dios
yxondacn gloria tzaphoitpit ahuintzõu y oiatn cũxm;
cohia Nhuintzõnatim Jesu-Christo y Ayoon y oiatn
cũxm.
13 Ntucmõhhahuipôtz Nhuintzõnatim Dios hee-
cũxm mai maiatn tõ ttuiñ ôtz cũxm: etz natzoicpôtz
huina cũxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit, etz cũx-
tai naxhuimit hai tmõhhahuot, etz tconuicxhahuot
Nhuintzõnatim Dios xũma cũxm.
14 Nhottocoipôtz heecũxm tõnyachotmaait Nhuin-
tzõnatim Dios cũxtai ôtzn pocpa cũxm, cohia heecũxm
hee hanch Dios: etz naiheetũn nhottocoi heecũxm tô
nyachotmaait naxhuimit hâi.
15 Nhottocoipôtz heecûxm catij nhaimetztai huina
ôtzn pocpa, tõphee ntuiñ ya naxhuiñ: etz pona nhai-
metzopôtz, huina cũxtai nmaihuatzopôtz Teit maxàn-
haiquepa yhuindûm.
16 Nmecxipôtz Dios cũxm huina cũxtai hai, tõphee
ôtz íxyachotmaait oiha huixõn ya naxhuiñ.
17 Npũctzoipôtz mecxn huina cũxtai hai, tõphee
ôtz nyactocoi yhuintzõquiñ, tõphee nyactzoituiñ, etz
tõphee nyachotmaait oiha huixõn ya naxhuiñ.
18 Natzoicpôtz nmaiatot cũxtai naxhuimit hai, ixta
ôtz

ôtz ahuintzôu nñaimaiaitñ; ixta NhuintzônatimDios tyaccotuicñ.

19 NahotaitpôtzNhuintzônatimDios ixmecxotôtz npocpa, oiha hait mai, etz hait môh ôtznpocpa: n ahuixitpôtz Nhuintzô natim Dios ixyacnitocoiotôtz cohia ayouixn cũxm, cohia maiatn cũxm.

20 Noyhahuipôtz, etz nmaiaitpôtzNhuintzônatim Dios nijc catij cũxtai itphee: etz naihee Dios ymaiatn cũxm nhuandaicpôtz catij n naictunot oiha budij môh pocpa conom ôtzn oocnpatot, hee yconuicx putôquiñ cũxm.

21 Yaat cũxtai caipx npoctaicpôtz yonijt amùm tuuc ôtz n hot, etz amûm tuuc ôtzn Anima hahuiñ cũxm: etz ntzoicpôtz môctaic itot yaat cũxtai caipx xũma cũxm,etz cahundijm yhitot,cahundijm ytocoiot,cahundijm ymaatot, oiha pam cũxm, oiha muuicpam cũxm, oiha Môhcuu yhuinônn cũxm, etz oiha tij cũxm, càtij ntzoic ytocoiot. Etz heecũxm hait môctaic itot xũma cũxm cũxtai yaat caipx: nyacteſtigoatpôtz Nhuindahatim xũma hanch huaihquixiuh Santa Maria, etz cũxtai Angeles,etzSantos tzaphoitpit yaat cùxtai caipx cũxm; heecûxm co ôtzn oocnpatot, otzn Teſtigosatot Nhuintzônatim Dios yhuindui.

¶ Etz mitz huindah hanch conuicx huaihquixiuh Santa Maria Dios yTaac, nmoouexxtaicpôtz mitz heecũxm ixmopntôcotôtz; heecũxm xũma nhanchhahuotôtz, n ahotatotôtz, etz nmaiatotôtz Nhuintzônàtim Dios

41 Dios Cong tzaphoitpit, etz ñaxhuiñit; etz ñmoñucxtāicpôtz mitz, heecũxm coôtznoocnpatot, ixmocopûcot ôtzn Animahahuiñ, etz ixmotucpatotôtz xûma xondâcn gloria tzaphoitpit. Huenitunot Jesus.

¶ *Esta Protestacion dicha, serà muy conveniente hàzer que la hàga el enfermo antes de recevir el Viatico: y si entonces no se pudiere; procurar la haga antes que pierda el sentido.*

¶ *Y por si alguno quiziere sacar la construccion de esta Protestacion, va traducida en castellano al pie de la letra, con sus numeros correspondientes al Mixe: para que se cotejen sus clausulas.*

TRADVCCION EN CASTELLANO DE la Protestacion dicha.

1 EN el Santo nombre de Dios Nuestro Señor, y delante de Santa Maria Nuestra Señora, verdaderamente sagrada Uirgen, Madre de Dios; y delante de todos los Angeles del Cielo: Yo N. protesto, afirmo de todo mi corazon, y con toda mi alma, que creo en la Santissima Trinidad Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo tres Personas distinctas, y solo vn verdadero Dios todo poderoso, Criador del Cielo, y de la Tierra, y de todas las cosas, que veemos, y que no veemos.

Creo

2 Creo que la ſegunda Perſona de la Santiſsima Trinidad, que ſe llama Dios Hijo, encarnò, y ſe hizo hombre en el ſagrado Uientre de Santa Maria NueſtraSeñora por la gracia de Dios Eſpiritu Santo: y entonces Dios Hijo, ſe llamò Jeſu-Chriſto.

3 Creo que quando Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto naciò del ſagrado Vientre de SantaMaria Nueſtra Senora, entonces Santa Maria Nueſtra Señora quedò verdaderamente bendita Uirgen para ſiempre.

4 Creo que Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto padecio, y murio clavado en la SantaCruz para redimirnos à todos noſotros la gente del mundo.

5 Creo que Nueſtro Señor JeſuChriſto baxò à la profundidad obſcura, que ſe llama *Limbo*; y de alli ſacò las Almas de los Santos Padres, que eſtavan eſperando à Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto. Acootztup. *Significa, Profũdidad obſcura.*

6 Creo que NueſtroSeñor Jeſu-Chriſto al tercero diã, que avia muerto, reſucito, y ſubio à los Cielos, y eſtâ ſentado à la mano derecha de Dios Padre.

7 Creo que quando ſe acaben todas las coſas de eſte mundo, entonces toda la gente del mundo, grandes, y chicos, han de reſucitar: y entonces Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto vendrà à juzgar à todos, buenos, y malos: y darà gozo à los buenos para ſiempre; y harà padecer à los malos para ſiempre.

8 Creo que Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto inſtituyó, y puſo los ſiete Santos Sacramentos: para que quando di-

gnamente recivieràmos los Santos Sàcramentos, entonces alcansaramos el perdon de los pecados, y la redempcion de las almas.

9 Creo que Nuestro Señor Jesu-Christo verdadero Dios, y verdadero hombre, como está en el cielo, de la misma manera està en la Hostia consagrada, y de la misma manera está en el Sagrado Caliz, en el Santissimo Sacramento del Altar.

10 Creo todos los Mysterios de la Feè de Dios, y todas las palabras de la Feé de Dios, que dice, y enseña Nuestra Madre la Santa Iglesia Romana: y quiero, y deseo morir en esta Feè divina.

11 Repruebo, y desprecio toda Idolatria, todo sacrificio del Demonio, todas las palabras diabolicas, todos los errores, y todas las malas palabras, que Nuestra Madre la Santa Iglesia Romana reprueba, y desprecia.

12 Creo que ninguno puede alcansar la Gloria de Dios del cielo por su propria virtud; solamente por virtud de la Passion de Nuestro Señor Jesu-Christo.

13 Agradescò á Dios Nuestro Señor que me ha hecho muchos beneficios: y deseo que todos los Angeles, y Santos del cielo, y toda la gente del mundo engrandesca, y adore à Dios Nuestro Señor eternamente.

14 Me pesa de aver ofendido á Dios Nuestto Señor con todos mis pecados, solamente porque es verdadero Dios: y tambien me pesa de aver ofendido à la gente del mundo.

15 Me

15 Me pesa de no acodarme de todos mis pecados, que he cometido en este mundo: y si me acordara, todos los confessarâ delante del Padre Confessor.

16 Perdono por Dios, á todos los que me han ofendido de qualquier manera, en este mundo.

17 Pido perdon à todos, à quienes he perdido el respecto, â quienes he afrentado, y â quienes he ofendido de qualquier manera en este mundo.

18 Deseo amar à toda la gente del mundo, como á mi mismo me amo: como Dios Nuestro Señor lo manda.

19 Espero que Dios Nuestro Señor me perdonará mis pecados, aunque sean muy muchos, y muy graves: espero que Dios Nuestro Señor me los perdonarà, solo por misericordia, solo por amor.

20 Quiero, y amo à Dios Nuestro Señor mas que à todas las cosas, que ay: y por amor del mismo Dios, propongo no cometer mas qualquier pecado grave, hasta que me muera, con su santa ayuda.

21 Todas estas palabras afirmo ahora de todo mi corazon, y con toda mi alma: y quiero que se fortifiquen todas estas palabras para siempre, y q̃ nunca se deshagan, que nunca se pierdan, que nunca se dañen; aun por enfermedad, aun por desvario, aun por engaño del Demonio, y aun por otra qualquier cosa, no quiero q̃ se deshagan. Y para q̃ siempre esten firmes todas estas palabras: pongo por testigos â Nuestra Señora la siempre verdadera Uirgen Santa Maria, y á todos los Angeles, y Santos del Cielo,

Cielo, de todas eſtas palabras: para quē quando Yo muera, ſean mis teſtigos delante de Dios Nueſtro Señor.

¶ Y àti Señora verdaderamente bendita Virgen Santa Maria Madre de Dios, te ruego que me ayudes, para que Yo ſiempre crea, eſpere, y ame â Nueſtro Dios Señor de Cielos, y tierra; y te ruego que quando Yo me muera recivas mi alma, y me alcances la eterna gloria del cielo. Amen Jesvs.

LO QVE SE HA DE DECIR AL ENFERmo, que eſtà agonizando.

CO HAI CUHC Y OOCHU AIÑ YHVENATOT: co cûhc y anucxa y huenatot; ixyachuinmaiot yaac caipx mai oc conom y oocot

1 NHanchhahuipôtz Nhuintzônatim Dios Yac cohpa tzap, etz nax.

2 Nmaiaitpôtz, etz n oyhahuipôtz Nhuintzônatim Dios nijc catij cũxtai itphee.

3 Nhottocoipôtz heecũ xm tô nyachotmaait Nhuintzônatim Dios cũxtai ôtzn pocpa cûxm, cohia heecûxmhee hanch Dios.

4 Nahotaitpôtz Nhuintzônatim Dios ixmecxotôtz npocpa hee y ayouixn cũxm.

5 Nmôhconuicxbahuipôtz Nhuintzônatim Dios amûm tuuc ôtzn Anima hahuiñ cũxm.

6 Natzoicp-

6. Natzoicpôtz n ỹxot Nhuintzõ natim Dios tzaphoitp.
7. Nhuintz õtz Jesu Christo, õtzn Yacnitzocpa, moayouixcõtzn Anima hahuiñ.
8. Huidah Santa Maria Dios y Taac, moputõquicõtz, moayouixcõtz, etz mocopũccõtzn Anima hahuiñ.
9. Santo Angel õtzn haiquepa, mocohuancõtz cũxtai õtzn atzûx cũxmit.
10 JESVS, Santa Maria, etz San Joseph ixputõcot.

¶ *Lo dicho, traducido en castellano, dice assi:*

Quando la gente ya se quiziere morir; quando estuviere agonizando; le haràs pensar estas palabras muchas veces hasta que se muera.

1. Creo en Dios Nuestro Señor Criador del Cielo, y de la tierra.
2. Amo, y quiero à Dios Nuestro Señor mas que à todas las cosas, que ay.
3. Me pesa porque he ofendido á Dios Nuestro Señor con todos mis pecados, solo porque es verdadero Dios.
4. Espero que Dios Nuestro Señor me perdonarâ mis pecados por su misericordia.
5. Adoro à Dios Nuestro Señor con toda mi alma.
6. Deseo veer à Dios Nuestro Señor en el Cielo.
7. Señor mio Jesu Christo, Redemptor mio, mira con misericordia à mi alma.

8. Señora Santa Maria Madre de Dios, ayudame, mirame con misericordia, y recive mi alma.

9. Santo Angel de mi guarda, defiendeme de todos mis enemigos.

10. Jesvs, Santa Maria, y San Joseph me ayuden.

ORACION PARA ANTES DE LA Confession.

Co nmaihuatzhuanot, haihuiñ ixċapxot yaat ORACION.

Nhuintzôn ôtz JesuChristo hanch DiosCong tzaphoitpit, etz naxhuiñit, ôtz môh pocpatumba hai nmonucxtaicpôtz mitz heecûxm ixmoyachuihot ôtzn huinmaiñ heecûxm nhaimetztaiot ôtz huina ôtzn pocpa, tôphee ntuiñ, heecûxm nmaihuatztaiotôtz yonijt Teit Yacmaihuatzpa yhuindùm. Nmonucxtaicpôtz mitz heecûxm ixmoyachothuihotôtz heecûxm hanch nhottocoiotôtz heecûxm tô nyachotmaait mitz ôtzn pocpa cûxm. Nmonucxtaicpôtz mitz heecûxm ixmoyacmahatacot ôtzn anima habuiñ heecûxm nmatzturtaiotôtz huina ôtzn pocpa tuimñaxna, etz catij nnaictunot oiha hudij pocpa conom ôtzn oocnpatot. Nhuintzônôtz JesuChristo, moayouixcôtz, mecxicôtz npocpa, moyacnitocoicôtzn caitei, mitzm conuicx mai ñôôipiñ cûxm. Moputôquicôtz heecûxm nmaihuatzotôtz yonijt ixta mitz ixyaccotuicñ; heecûxm maihuatzn cûxm npatotôtz npocpanitocoiñ, ôtzn anima ñitzocn, etz mitzm oiatngracia. Huenitunot Jesus

ORA-

ORACION PARA DESPVES DE LA *Confession.*

Co tô ixmaihuatztai npocpa yhuena tot, ixtucmôhhahuot Nhuintzônatim Dios, etz ixcapxot yaat ORACION.

NHuintzônôtz Jesu-Christo ôtzn Yaccohpa, etz ôtzn Yacnitzocpa, ntucmôhhahuipôtz mitz co tô ixyacmobatait nmaihuatzotôtz npocpa. Moco-pûccôtzn maihuatzn, tôphee ntuiñ Teit Yacmaihuatzpà yhuidûm; etz mecxicôtz cûxtai, tôphee nyactocoi co nmaihuaich, cûxtai, tôphee ncapait ôtzn camahatacn cûxm, ôtzn cahaimetzn cûxm, etz ôtzn canihahuiñ cûxm. Pona tô ncamaihuatztai ôtzn pocpa, tôphee ntucyachotmaait mitz, catij ñatzoic cûxm ncamai-huaich: na cahaimetzn cûxm ncanicapxtai. Pona tô nca-hottocoi ôtzn pocpa cûxm ixta tzoicñ: na camahatacn cûxm ncahottocoi, catij ñatzoic cûxm: heecûxm hanch ntzoic nhottocoianaxot ôtz, heecûxm tô nyachotmaait mitz ôtzn pocpa cûxm, ôtzn caitei cûxm, etz ôtzncaoi-atn cûxm. Mitzm conuicx putôquiñ cûxm ntzoicpôtz nmatztuttaiot huina ôtzn pocpa, etz catij ntzoic nac-tunot pocpa oiha nnaoocot. Pait, Huintzôn Dios, tuc-momotcôtz mitzm oiatn gracia, heecûxm catij ôtz mimnaicyachotmaait oiha tij pocpa cûxm: moputôquic-ôtz, heecûxm xûma otz mobat ntunot ixta mitz ixyac-

cotuicñ

cotuicñ mitzm Cõamaiñ Mandamientos cũxm: heecũxm co ôtz oy nmotunot mitz vâ naxhuiñ, mobât npatotôtz mitzm Xondacn Gloria Tzaphoitpit. Hunitunot Jesus,

ORACION PARA ANTES DE LA SAGRADA COMMVNION.

Co ixcopũchuanot Nhuintzõnatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx Santissimo Sacramento cũxm, ixcapxot yaat

ORACION.

Nhuintzõnôtz Jesu-Christo, ôtz pocpa tumba hai ncopũchuaimpôtz yonijt mitzm conuicx maiñicx Santissimo Sacramento cũxm, etz tzôquipôtz camomoit, heecũxm camomoit tô nyachotmaait mitz, camomoit tô nmocaitei mitz ôtzn pocpa cũxm, ôtz ncaiteicũxm; tihuaimp, heecũxm mitz hanch môh yxmomotpa, nahotaitpôtz heecũxm mitz ixmoayouixotôtz; etz pait, nmonucxtaicpôtz mitz amûm tuuc ôtzn hot, heecũxm ixmecxot ôtzn pocpa, heecũxm ixmoyacnitocoiot ôtzncaitei, heecũxm ixmoyacnihuatzot ôtzn animahahuiñ, etz ixtucmomototôtz mitzm oiatngracia, heecũxm mobat ncopũcotôtz mitz conuicx mai ñicx, mitzm maiatn cũxm, mitzm huintzõquiñ cũxm, etz ôtzn anima hahuiñ ñitzocn cũxm.

Huenitunot Jesvs.

ORACION PARA DESPVES DE LA *Sagrada Communion,*

Co ixcopũctaiot Nhuintzõnatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx, ixcapxot yaat

ORACION.

Nhvintzõnõtz Jesu-Christo hanch Dios, etz hanch Yaitõhc, õtzn Yaccohpa, etz õtzn Yacnitzocpa, ntucmõhhahuipõtz mitz co tõ ixyaccopũic mitzm conuicxmaiñicx Santissimo Sacramento cũxm; ntucmõhhahuipõtz mitzm conuicx maiatn, tõphee ixtuiñ õtz cũxm co tõ ixñimiñ õtzn Anima hahuiñ. Ntucmõhhahuipõtz mitz, nconuicx hahuipõtz mitz, ntucxondaicpõtz mitz, nhanchhahuipõtz mitz, nahotairpõtz mitz, n oihahuipõtz mitz, nmaiaitpõtz mitz, etz nmonucxtäicpõtz mitz heecũxm xũma cũxm ixmõtzõnot õtzn anima hahuiñ, etz ixtucmomototõtz mitzm oiatngracia, heecũxm mobát nmotunotõtz mitz yâ naxhuiñ ixta mitz ixyaccotuicñ, etz co õtzn oocn patot ixtucmomototõtz mitzm

Xondacn.

Gloria.

Huenitunot

Jesus.

ORACION AL SANTO ANGEL DE *La Guarda*

Opom opom ixcapxot tuuc ocOracion*Nteitòòtz*,etz tuuc oc Oracion *Dios myacxondacob Santa Maria*, mitz mSanto Angel Haiquepa yhuintzōquiñ cūxm, etz yaat

ORACION.

DIos myacxondacob conuicx Santo Angel ōtzn Haiquepa, ōtzn Putōquiba, etz ōtzn Cohuamba, nconuicxhahuipōtz mitz, ntucxondaicpōtz mitz, n ahotaitpōtz mitz, etz nmonucxtaicpōtz mitz heec ūxm ixmoputōcotōtz heecūxm xūma nbanchhahuotōtz, nahotatotōtz, etz nmaiatotōtz Nhuintzōnatim Dios tzaphoitpit, etz naxhuiñit amûm tuuc ōtzn hot. Nmonucxtaicpōtz mitz heecūxm ixmoputōcotōtz, heecūxm cahundijm ōtz nhuinmaiot caoiphee; heecūxm cahundijm ōtz ncapxot caoiaphee: heecūxm cahundijm ôtz ntunot caoiaphee. Nmonucxtaicpōtz mitz heecūxm ixmoputōcotōtz, heecūxm cahundijm ōtz nyachotmaatot Nhuintzōnatim Dios oiha tij pocpa cūxm. Nmonucxtaicpōtz mitz heecûxm xūma ixmōhaiquepot ōtzn anima hahuiñ, etz ōtzn nicx, heecūxm caetptij caoiphee npatotōtz yá naxhuiñ, etz co ōtzn oocn patot ixmoputōcotōtz, heecūxm Mōhcuu catij ōtz ixhuinōnot, etz ixmatzot ōtzn anima hahuiñ: etz nmonucxtaicpōtz mitz, heecūxm ixmotucpatot ōtzn pocpanitocoiñ, etz Dios yconuicx ciata gracia, etz hee y xondacn Gloria.

Huenitunot Jesus.

ADORACION A LA SAGRADA *Hostia.*

Co Teit Missatumba tyacpethôcot Conuicx Hostia, ixcapxot yaat conuicx capxpocxn.

NMôhconuicxhabuipôtz mitz ôtzn Huintzôn JesuChristo y conuicx maiñicx, heecũxm ôtzn pocpa cũxm mcopahi Santa Cruz cũxm.

ADORACION AL SAGRADO CALIZ.

Co Teit Missatumba tyacpethôcot Conuicx Caliz, ixcapxot yaat conuicx capxpocxn.

NMôhconuicxhabuipôtz mitz ôtzn Huintzôn JesuChristo y conuicx maiñôipiñ, heecũxmôtzn pocpa cũxm mtaix Santa Cruz cũxm.

ADORACION A LA SANTA CRVZ.

Co Mà ixyxot oiha hudij Cruz, ixtuccapxpocxot yaat conuicx caipcx.

NHuintzônôtz Jesu-Christo, ntucmôhhahuipôtz mitzm conuicx maitn, tôphee ixtuiñ ôtz cũxm, co mitzm conuicx Santa Cruz cũxm ixyacnitzoitôtz.

EL

EL BENDITO.

Conuicx, etz mōhhabui itot Nhuintzō natim Jesu-Christo yconuicx maiñicx Santissimo Sacramento Altar cūxmit. Etz conuicx itot Nhuindahatim Santa Maria yconuicx ñicxpūcn co maxunc ycohi ytaac ykoitp: heecū xm huenijt catij tpait pocpacopc, hudij nmōcohoim cūxtai ōōtzatoim naxbuiñit hai.

Huenitunot Jesvs.

FORMA DE BAVTIZAR EN CASO De necessidad.

Co maxvnc namqueexpa y oochuaiñ, oihà pōn haiYaitōch, ic Toixtōhc mobàt tyacnōōpetot. Pōn tyacnōōpetob, tpūcob huenna huatznōō, etz thuinmaiob yaat caipx: *Ntunhuàimpòtz Sacramentò Conuicxñòòcotemn, ixta Nhuintzònatim Jesu-Christo, etz Santa Iglesia tyaccotuicñ, etz ttuc yxpùicñ*; etz huenijt ttuccotemot nōō maxvnc, etz tnicapxot yaat conuicx caipx amaxân: tuimñaxna, etz amûc tpoctacot nōō, etz yaat caipx:

YO TE BAVTIZO EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y DEL HIJO, Y DEL ESPIRITU SANTO.

Pona y oocob maxvnc co tô yñôôpeit yhuenatot, ñaxtôcob Tzaptô hchoitp: pocatij y oocot, choicp tmodouot Teit Maxanhaiquepa huixôntzôn tô y ñôôpeit co y aooic.

¶ *Porque en los Pueblos suele aver personas de razon, que pueden bautizar en caso de necessidad, parecio conveniente poner à qui lo dicho traduzido en castellano, que dice assi:*

Quando la criatura recien nacida quiere morirse, qualquiera persona, hombre, ò muger, puede bautizarla.

Quien la bautizare, tomarâ vna poca de agua limpia, y pensará estas palabras: *Quiero hacer Sacramento del bautismo, como Nuestro Señor JesuChristo, y la Santa Iglesia mandan, y enceñan*; y entonces echara el agua a la criatura, y dirá estas palabras en castellano: juntamente ha de echar el agua, y decir estas palabras:

YO TE BAUTIZO EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y DEL HIJO, Y DEL ESPIRITU SANTO.

Si la criatura muriere haviendola bautizado, se enterrarâ en la Iglesia: si no muriere; es necessario que el Padre Ministro sepa como se bautizò quãdo yva a morirse.

¶ En el Bautiſmo, que ſe hace en caſo de necesſsidad, y peligro de muerte, no ſe necesſsita de Padrinos para el Bautiſmo: y si en tal caſo lo fueren algunos, no contrahen parenteſco, ni impedimento; pero el q̃ bautizare, aunque ſea ſeglar, le contrahe con el bautizado, y ſus Padres. --El caſado, que bautiza à ſu legitimo hijo en caſo de necesſsidad, por aver peligro de que muera el hijo ſin bautiſmo: no queda impedido para pedir el debito à ſu muger. *Cap. ad limina.* 30. *q.* 1. Larrag. trat. 2, §. 5.

TRATADO DE LA CONFESSION SACRAMENTAL, Y MODO DE CONFESSARSE, EN LENGUA MIXE.

Maihuatzn, *significa* confesion, *sale del verbo* maihuatz-
pôtz, *el qual es compuesto del verbo* Maipôtz, *que signif.*
Contar, *y de el adjetivo* Huatz, *que sig.* Cola limpia: *con*
que Maihuatzpôtz *propriamente sig.* Contar con limpie-
za; *y tambien sig.* Limpiarse contando; *y assi*, Maihuatzn,
propriamente sig. Cuenta limpia, o Acciõ, ò Acto de lim-
piarse contãdo. Momaihuatzpôtz, *sig.* Confessarse cõ
otro: *es compuesto dela particula* Mô ôt, *q̃ sig.* Con, *y del*
verbo Maihuatzpôtz, *q̃ sig.* Confessarse. *La particula*
Mô ôt, *està sincopada: porq̃ siempre se sincopa quando con ella*
se cõpone algun Verbo. v. g. Mô capxpôtz, *q̃ sig.* Hablar
con otro. Môyoipôtz, *sig.* Andar con otro. Môtz ônai-
pôtz, *sig.* Vivir cõ otro. *La dicha particula* Mô ôt, *con*
dipthongos, sig. Concomitancia, *como en los verbos dichos;*
pero sin dipthongos, sig. Tener mal de Corazon, ò Gota co-
ral; *y assi es muy necessario el cuydado en pronuciar Dipthongos:*
y el como se pronuncian, no se puede explicar por escrito; y assi es
menester atender à como los Naturales los pronuncian. Yac-
maihuatzpa, *sig.* El Confessor. *sale del Verbo impulsivo*
Yacmaihuatzpôtz, *q̃ sig.* Hazer cõfessar. Maihuatztacn,
sig. El confessionario, *propriamente sig.* Lugar de confessar.
Quando se dice: Maihuaich, v. g. Co ymaihuaich. *q̃ quiere*
decir: Quando se confiessa, ò Quando se confessó. *es porq̃*
ala T Z *precede* I: *porq̃ entonces la* T Z *se pronuncian à mo-*
do de CH; *y assi se escrive con* CH; *pero no es sino* TZ. *La*
particula Co *q̃ sig.* Quando, *haze q̃ no se distinga el prèsente*
de indicativo del preterito perfecto de Indicativo. PRO-

PROLOGO.

LA experiencia enceña, que vno de los mayores desconsuelos, que tienen los Ministros de los naturales consiste en vèr que quando muchos, ò los mas de ellos, se llegan à confessar, ponen, por su poca capacidad, tan poca, ò ninguna materia, que los Confessores apenas hallan forma de absolverlos, aun despues de averles predicado mucho acerca de la materia. Por lo qual, me parecio conveniente hacer este breve tratado de la Confesſion Sacramental: paraque en los Pueblos de visita, todos los Domingos (si al Cura, ò Minìstro pareciere conveniente) despues de rezada la Doctrina; el Fiscal, ö el Maestro de escuela, ò de Capilla, les lea â todos vno, ò dos capitulos cada Domingo, hasta que se acabe el tratado; y acabado, vuelba á comensarlo: que mediante Dios, y esta diligencia, discurro se habilitarán todos para confessarsè bien; ò à lo menos, no tendràn excusa para no hacerlo.

Paraque sin muchà dificultad se pudiera executar està diligencia, procurè que el dicho Tratado fuera breve, con estilo llano, al basto modo de ellos, y proprio para que lo lea el Fiscal, ö Maestro, à quienes, es precisso, que el Ministro les enceñe â leerlo; porque ellos quando lo lean â los demas, no muden el sentido de las palabras, y no se consiga el fin, que es que todos sepan como se han de disponer para recevir fructuosamente el Santo Sacramento de la Penitencia.

Espero en Dios, que mediante esta dicha diligencia, conseguiràn los pobres Naturales el bien espiritual de sus almas; los Ministros alivio en su mucho trabajo, y Yo lo que deseo, y pretendo mediante este breve Tratado, el qual ofrezco a la correccion de la Santa Madre Iglesia Catholica Romana, y tambien â la de qualquier Ministro de la Nacion Mixe: y todo à honra, y gloria de Dios Nuestro Señor, que vive, y reina por todos los siglos de los de los siglos. Amen.

)***(

NOTA.

Porque no cause confucion à los **Naturales**, *no se pone el Mixe en una columna, y su traducion en castellano, en otra; y asi, va al fin de cada Capitulo en Mixe, su traduccion en castellano con el mismo numero en cada Parrapho, que correponde al Mixe: para el que quiziere sacar la construccion del Mixe: que por yr construido en la traduccion, està el castellano muy basto.*

ADVERTENCIA.

El Pronombre ōōtzatoim *de primera persona de plural, siempre se sincòpa quando pospuesto se junta al nombre, ò verbo. Quando se pospone al Nombre, se le quita el* ōōtz, *y queda solo el* atoim. v. g Nhuintzōnatoim. Nuestro Señor. Nhuindahatoim. Nuestra Señora. *Los Naturales, ordinariamente, le quitan la* O; *y asi dicen*: Nhuintzōnatim. Nhuindahatim. *Quando se pospone al Verbo, solo queda el* oim. v. g. Conyxoim. Quando vemos. Co ncapxoim. Quando hablamos. *Los Naturales, ordinariamente, le quitàn la* O; *y asi dicen*: Conyxim. Co ncapxim.

YXPUCN CAIPX, HEECUXM HAI TNIHAHVOT HVIXON YMAI-HVATZOT OY.

CAPILVLO I.

DE LA NECESSIDAD DE LA CONFESSION SACRAMENTAL.

1. NYacnitzocpaatoim JesuChristo hanch Dios, etz hanch Yaitỗhc coytzonai yà naxhuiñ, huenijt mỗh maiatn cũxm ixtucmomotoim huextuuc conuicx momotn Sacramentos, heecũxm co ncopũc-mot yỗỗ Santos, Sacramentos, npatmot Animahahuiñ ñitzocn, etz Dios y oiatn gracia: etz oiha mobât npat-mot Animahahuiñ ñitzocn, etz Dios y oiatngracia co ncopũcmot cũxtai Santos Sacramentos: tihuaimp hai-huincopc co ncopũcmot Santo Sacramento Conuicx-ñỗỗ cotemn, hee yx ẽuh Bautismo, etz Santo Sacramento Maihuatzn, hee yxẽuh Penitencia: heecũxm yaat me-

tzc Santos Sacramẽntos ixtucmomotoim Nhuintzõña-tim Jesu-Christo haihuincopc heecũxm npatmot pocpa nitocoin.

2. Dios ymaiatn cũxm tô ncopũcoim Santo Sacramento Conuicxñõ ôcotemn, hee yxẽuh Bautismo, etz huenijt Nhuintzônatim Dios ixyacnitocoioim pocpacopc, hudij nmôqueexoim, etz ixyacnihuatzoim Anima hahuiñatoim, etz ixtucmomotoim hee y oiatngracia. Co tô ncopũcoim yhuenait Santo Sacramento Conuicxñõôcotemn Bautismo, pona tô nmôhpocpatunoim, pona tô nyachotmaatoim Nhuintzônatim Dios môh poc-pa cũxm; pona tô nyactocoioim Dios y Côamaiñ Mandamientos môh pocpa cũxm: catij ñaic mobât ncopũc-mot atuucoc Santo Sacramento Conucxñõ ôcotemn Bautismo; etz pait, cohia Sacramento Maihuatzn yhuõim heecũxm ncopũcmot, hee cũxm mobat npatmot pocpanicoiñ: heehia heetũn mobât ntunmot, caetp atuuc conuicx tzoi, caetptijait mobât ntucpatmot pocpanicoiñ, cohia co nmaihuatzmot; etz pait, pona mobât nmaihuatzmot, etz catij nmaihuatzhuanmot, catij mobât npatmot pocpanitocoiñ, oiha nnatunmot tij, catij mobât, cohia maihuatzn mobát.

3. Cohia co hai tzoc tzoc y oochuaiñ, etz caetp Teit maxãnhaiquepa heecũxm ymômaihuatzot; huenijt, pona hai, cohia Dios ymaiatn cũxm yhottocoiot heecũxm tô tyachotmaait Nhuintzônatim Dios, heecũxm hee hanch Dios, etz tatzocot, etz thuandacot ymaihutzot co mobát; huenijt tpatot ypocpanitocoiñ, oiha ycamaihuatzot

huatzot, heecũxm catij mobàt, etz catij ñatzoic cũxm ycamaihuaich; tihuaimp, choicp t atzocot, etz thuandacot ymaihuatzot; etz pait, xũma cũxm, oiha hunaa, oiha huixõn, xũma cũxm choicp nmaihuatzmot, heecũxm npatmot pocpanitocoiñ, etz Animahahuiñ ñitzocn. Etz oiha atuucphee Sacramentos catij mobàt ncopũcmot oy, pocatij nmaihuatzhuanmot haihuincopc nmõhpocpa atim, heecũxm Santo Sacramẽto Maihuatzn Penitencia conuicx tzoicopc ñaimai, tõphee ixtucmomotoim Nhuintzõ natim JesuChristo heecũxm npatmot pocpanitocoiñ, Anima hahuiñ ñitzocn, etz Dios y oiatn gracia.

TRADVCCION EN CASTELLANO de este capitulo primero dicho.

1 NVestro Redemptor Jesu Christo verdadero Dios, y verdadero hombre, quando viviò ẽn este mundo, con grande amor nos dio siete Santos Sacramentos: paraque quando los recivieramos, alcansaramos la salud del Alma, y la gracia de Dios. Y aun que podemos alcansar la salud del Alma, y la gracia de Dios, reciviendo todos los Santos Sacramentos; pero principalmente reciviendo el Santo Sacramento del Bautismo, y el Santo Sacramento de la Confesion, que se llama Penitencia: porque estos dos Santos Sacramentos, nos diô Nuestro Señor JesuChristo principalmente, para

raque alcanſaramos el perdon de nueſtros pecados.

2. Por la miſericordia de Dios recevimos ya el Santo Sacramento del Bautiſmo: y entonces Dios Nueſtro Señor nos perdonò el pecado original con que nacimos, nos limpio las almas, y nos diò ſu gracia. Si haviendo recevido el Santo Sacramento del Bautiſmo, hemos pecado gravemente: ſi hemos ofendido â Dios con pecado grave; ſi hemos quebrantado los Mandamientos de Dios con pecado grave: no podemos recevir otra vez el Sacramento del Bautiſmo: y por eſso, ſolo queda el Santo Sacramento de la Confeſsion, que poder recevir: paraque podamos alcanſar perdon de nueſtros pecados. Eſso ſolamente podemos hacer: no ay otro remedio; no ay otra coſa, conque podamos alcanſar perdon de nueſtras culpas: ſolamente confeſsandonos; y por eſso, ſi podemos confeſsarnos, y no queremos: no podemos alcanſar el perdon de nueſtros pecados; aunque hagamos qualquier coſa, no ſe puede: ſolamente con la Confeſsion ſe puede.

Pocpacopc. Significa, Pecado Principal, Capital. ô Original.

3. Solamente quando vna perſona quiere morirſe depreſto, y no ay Padre Sacerdote, con quien confeſsarſe; entonces, ſi la perſona ſe arrepiente, y duele verdaderamente ſolo por amor de Dios de aver ofendido á Dios Nueſtro Señor porque es verdadero Dios, y deſea, y propone confeſſarſe quando pueda: entonces alcanſarâ perdon de ſus pecados, aunque no ſe confieſſe, porque no puede, y no dexa de confeſſarſe, por ſolo querer; pero es neceſſario que deſeé, y proponga confeſſarſe: y

por

por esso, siempre, y de qualquier manera, es necessario confessarnos: para alcansar perdon de nuestros pecados, y la salud del alma. Y aun otro Sacramento, no podemos recevir bien, sino queremos confessar primero nuestros pecados graves: porque el Santo Sacramento de la Confession, es el principal remedio, que nos dio Nuestro Señor Jesu-Christo: paraque alcansarâmos perdon de los pecados, salud del alma, y la gracia de Dios.

CAPITVLO. II.
PROPONENSE EN COMMVN LAS CONDICIONES, Y PARTES DE LA CONFESSION SACRAMENTAL.

1. HEecũxm mobàt nmaihuatzmot oy, ixtá Nhuintzõnatim Dios tyaccotuicñ, choicp ntunmot mocoxc oc. 1. Motuuc oc, choicp nhuinmaimot, etz nhaimetzmot cũxtai nmõh pocpa atoim. 2. Mometzc oc, choicp nhottocoimot heecũxm tõ nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios npocpaatoim cũxm. 2. Motucõc oc, choicp nmaihuatzmot cũxtai npocpaatoim Teit Yacmaihuatzpa yhundûm hanch caipx cũxm. 4. Momactaxc oc, choicp nhuandacmot catij nnaic yachotmaatmot Nhuintzõ natim Dios oiha tij mõh pocpa cũxm, Dios yputõquiñ cũxm. 5. Momocoxc oc, choicp ntunhuanmot Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixtucanemob.

2. Yaat mocoxc oc, hanch tzoic, heecũxm oy nmaihuá-tzmot, ixta Dios tyaccotuicñ: etz co natzoiccũxm, etz nanuxocn cũxm ytocoiot oiba tuuc oc yaat mocoxcybee, catij choupatot maihuatzn, etz catij npatmot npocpanitocoiñ, etz Dios y oiatngracia, oiha nnamaihuatzmot, etz oiha ixñaconucxmot Teit Yucmaihuatzpa: heecũxm Nhuintzõnatim Dios catij toybahuot maihuatzn, heecũxm catij hanch amúm maihuatzn itot, ixta Dios tyaccotuicñ; etz pait Nhuintzõnatim Dios catij tcopũcot yõõ maihuatzn; etz catij ixmecxmot npocpaatoim, etz catij ixtucmomotmot hee y conuicx oiatngracia.

3. Yxta yà tuuc ixtanon. Tuctuuc huincab, amûm tuuc peso ycohi: etz pona tuuc hai, natzoic cũxm, etz nahuinõnn cũxm tmoiob tuuc Teit, ic tuuc Maxàn cohia huextuuc huincab tuuc peso cũxm; huenijt Teit, ic Maxàn yhotmaatot, etz catij tcopũcot yõõ huextuuc huincab tuuc peso cũxm: heecũxm ytocoiot tuuc huincab, heecũxm ycapxot amûm tuuc peso, etz cohia huextuuc huincab, catij mobàt ñaxot amûm tuuc peso cũxm: etz co hai heetũn ttunot natzoic cũxm, etz huinõnn cũxm, cahuintzõquiñ ycohot. Heetũn Nhuintzõnatim Dios co n maihuatzmot: pona natzoic cũxm, etz nanuxocn cũxm ytocoiot tuuc oc yaat mocoxcybee, tophee nnicàipx; huenijt Nhuintzõnatim Dios yhotmaatot, etz catij tcopucot maihuatzn, heecũxm catij hanch amûm maihuatzn itot, ixta naihee Dios tyaccotuicñ, etz catij mobât ñaxot Dios y huindui ixta hanch oy maihuatzn:

etz

etz heecũxm hai heetũn ttunot natzoic cũxm, etz na nuxocn cũxm, mōh cahuintzōquiñ ycohot Nhuintzō-natim Dios cũxm.

4. Teit maxânhaiquepa Yacmaihuatzpa, hai it, catij Dios ñaimai; etz pait catij mobât tyxot hai yhot, etz catij tnihahua huixōn hai yhuinmaiñ; etz pait hunáait oiha ycamaihuatzot hai oy, etz hanch caipx cũxm, Teit Yacmaihuatzpa t copũic maihuatzn, etz t conuicx hai; tihuaimp Nhuintzōnatim Dios hanch oy tyx nhotatim; hanch oy tyx, etz tnihahua huixōn nhuinmaiñatim;, etz pait Nhuintzōnatim Dios hanch oy tyx, etz tnihahua co oy nmaihuatzoim, etz co caoy nmaihuatzoim: etz co nmaihuatzoim oy, huenijt co Teit Yacmaihuatzpa ixconucxoim, huenijt Nhuintzōnatim Dios tcōpũic maihuatzn, etz conucxn, etz ixmecxoim npocpa atoim, etz ixtucmomotoim hee yconuicx oiatn gracia; tihuaimp co catij oy nmaihuatzoim, oiha Teit Yacmaihuatzpa ixconucxmot, Nhuintzōnatim Dios catij t copũic maihuatzn, etz conucxn, etz catij ixmecxoim npoc-paatim; etz nijc ixtuchotmaatoim: heecũxm natzoic cũxm catij oy nmaihuatzoim.

5. Mai oc hai catij oy ymaihuaich natzoic cũxm: etz cohia heecũxm Teit Yacmaihuatzpa tcopũic maihuatzn etz t conuicx hai; pait hai hanch yhotcuuc yhuōim, etz hanch yhotquedaic: etz heetũntzou tyacnaxi mai xēuh, etz mai humōht conom y miñ uocn: etz co yooic, huenijt yhothuih, etz hanch oy tyx, etz tnihhaua huixōntzou

tõ ycamaihuaich oy natzoic cũxm, etz huinxõntzou Nhuintzõnatim Dios tõ tcacopũic ymaihuatzn, heecũxm catij oy it; etz huenijt Mõncuu tpahuich y Anima hahuiñ, etz tyacnõicx Mõhcuucup ayooba xũma cũxm, ahuintzou hai ypocpa cũxm, heecũxm natzoic cũxm, etz nanuxocn cũxm catij oy ymaihuaich. Heecũxm catij nnocxmot Mõhcuucup ayooba xũma cũxm, choicp nmaihuatzmot oy ixta Nhuintzõnatim Dios tyaccotuicñ; etz heecũxm nnihahuimot huixõntzou nmaihuatzmot oy, ñiquehiatot yà yonijt, yaat mocoxç oc, hudij choicp heecũxm oy nmaihuatzmot, etz npatmot pocpa nitocoiñ, etz Nhuintzõnatim Dios yconuicx oiatn gracia.

TRADVCCION EN CASTELLANO de este capitulo segundo dicho.

1. PAra que podamos confessarnos bien, como Dios Nuestro Señor manda: es necessario que hagamos cinco cosas. 1. La Primera: es necessario que pensemos, y nos acordemos de todos nuestros pecados graves. 2. La segunda: es necessario que tengamos dolor de aver ofendido á Dios con nuestros pecados. 3. La Tercera: es necessario que confessemos todos nuestros pecados graves con verdad al Padre Confessor. 4. La quarta: es necessario que propongamos no ofender mas à Dios con qualquier pecado grave. 5. La Quinta: es necessa-

ceſſario que querràmos hacer la penitencia, que elPadre Confeſſor nos mandare.

2. Eſtas cinco coſas, ſon muy neceſſarias paraque nos confeſſemos bien, como Dios manda: y quando por ſolo querer, y por ſola pereza faltare, aun ſola vna coſa de eſtas cinco, no valdrà la confeſsion, y no alcanſaremos perdon de los pecados, ni la gracia de Dios, aun que nos confeſſemos, y aunque el Padre Confeſſor nos abſuelva: porque Dios Nueſtro Señor no aprobarà la confeſsion, porque no ſerà verdaderamente entera, comoDios manda; y por eſso, Dios Nueſtro Señor no admitirà la tal confeſsion, y no nos perdonarâ nueſtros pecados, ni nos darâ ſu divina gracia.

3. Veis aqui vna ſeñal, ò ſemejanza. Ocho reales hacen vn peso entero: y ſi vna perſona, ſolo por querer, y por engaño, diera à vn Padre ò aun Eſpañol, ſolo ſiete reales por vn peso; entonces el Padre: ò elEſpañol ſe ofendiera, y no reciviera los ſiete reales por vn peſo: porque faltara vn real paraque ajuſtara vn peso entero, y ſolos ſiete reales, no pueden paſſar por vn peso entero: y quando aſsi lo hiziera la gente, por ſolo querer, y por engaño, fuera deſcortecia. Aſsi pues Dios Nueſtro Señor quando nos confeſſaremos: ſi ſolo por querer, y ſolo por floxera, faltare vna coſa de eſtas cinco, que he dicho; entonces, Dios Nueſtro Señor ſe ofenderà, y no recivirà la confeſsion, porque no ſerâ verdaderamente entera, como el miſmo Dios manda, y no puede paſſar delante de

Dios

Dios como verdaderamente buena confesſion: y por hacerlo aſsi la gente, por ſolo querer, y por ſola floxera, ſerâ grande irreverencia para Dios Nueſtro Señor.

4. El Padre Sacerdote Confeſſor, es gente, no es Dios; y por eſso no puede veèrle á la gente ſu corazon, y no conoce como es el penſamiento de la gente; y aſsi, algunas veces, aunque la gente no ſe confieſſe bien, y con verdad, el Padre Confeſſor admite la confeſsion, y abſuelve à la gente; pero Dios Nueſtro Señor vee muy bien nueſtros corazones, y veè y conoce muy bien como ſon nueſtros penſamientos: y aſsi Dios Nueſtro Señor veè, y ſabe muy bien quando nos confeſſamos bien, y quando nos confeſſamos mal: y quando nos confeſſamos bien; entonces, quando el Padre Confeſſor nos abſuelve, entonces Dios Nueſtro Señor recive la confeſsion, y abſolucion, y nos perdona nueſtros pecados, y nos dâ ſu Santa gracia: pero quando no nos confeſſamos bien, aunque el Padre Confeſſor nos abſuelva, Dios Nuèſtro Señor no recive la confeſsion, ni la abſolucion, y no nos perdona nueſtros pecados, y mas ſe ofende de noſotros: porque ſolo por querer no nos confeſſamos bien.

5. Muchas vezes la gente no ſe confieſſa bien ſolo por querer: y ſolamente porque el Padre Confeſſor admite la confeſsion, y le abſuelve; por eſso queda la gente muy ſosegada, y muy contenta: y de eſta manera paſsan muchos dias, y muchos años haſta que viene la muerte; y quando ſe muere, entonces ſe habilita, ö deſpierta ſu enten-

tendimiento, y vee, y conoce muy bien dela mañera que no se confessò bien por solo querer, y como Dios NuestroSeñor no recivio su confession, porque no fue buena; y entonces elDemonio coxe su alma, y la lleva al Infierno â padecer para siempre por su propria culpa, porque solo por querer, y por floxera no se confesso bien. Paraque no nos vayamos al Infierno à padecer para siempre, es necessario que nos confessemos bien, como Dios Nuestro Señor manda: y paraque sepamos como nos hemos de confessar bien, se explicaran aqui ahora estas cinco cosas, que son necessarias para confessarnos bien, y que alcansemos perdon de los pecados, y la gracia de Dios Nuestro Señor.

CAPITVLO III.
DEL EXAMEN DE LA CONCIENCIA.

1. HAihuincopc, heecũxm mobât nmaihuatzmot oy, choicp nhuinmaimot, etz nhaimetzmot cũxtai npocpaatoim: heecũxm mobât nhaimetztaimot huina npocpaatoim, choicp nhuinmaimot, etz nhaimetzmot oitaic cũxtai tõphee nhuinmaioim, cũxtai tõphee ncapxoim, cũxtai tõphee ntunoim: choicp nhaimetzmot oitaic màtzou tõ nyoioim, pôn tõ nmẽcapxoim, pôn tõ nmẽyoioim: choicp nhaimetzmot oitaic huizônitzou tõ nyacnaxoim cũxtai xẽub, etz cũxtai tzuu ixta tõ n acmaihuatzoim. Heecũxm mobât nnihа-

habuimot huixô ntzou tô ntunoim pocpa, choicp nhuinmaimot oitaic Dios y Côamaiñ Mandamientos: choicp nhuinmaimot oitaic huixôntzou tô nyactocoioim tuuc tuuc Mandamiento, etz huixôntzou tô ntunoim pocpa huinmaiñ cũxm, caipx cũxm, etz tunc cũxm: choicp nhaimetzmot oitaic honaac oc tô ntunoim tuuc pocpa, honaac oc tô ntunoim atuuc pocpa; etz heetũntzou nmachouomot cũxtai pocpa, tôphee ntunoim; etz ntunmot Cuenta tudaic huina cũxtai npocpaatoim cûxmit, heecũxm mobàt nmaihuatzmot tudaic Teit maxànhaiquepa Yacmaihuatzpa yhuindũm.

2. Heecũxm mobât nhaimetztaimot huina ñpocpaatoim, catij mobât co tzoc atôich nhuinmaimot: catij mobât co tzoc atôich nhametzmot tuuc, metzc pocpa tôphee ntunoim yaanôm huicòn; catij mobát ycô: choicp oitaic nhuinmaimot, oitaic nhaimetzmot, etz oitaic ñyacyoimot nhotatoim: choicp oitaic nmachouomot cũxtai pocpa, tôphee ntunoim ixta tô nacmaihuatzoim: heecũxm ypitzomot quenta tudaic, heecũxm hanch tudaic quenta nyacmot Teit Yacmaihuatzpa cũxtai npocpaatoim cũxmit.

3. Pona tzoic ncahuinmaimot nmôh pocpaatoim: pona tzoic ncahaimetzmot môh pocpa: pona na nuxocn cûxm ncahaimetzmot môh pocpa tôphee ntuoim, oiha nnamaihuatzmot, catij choupatot maihuatzn, etz oiha ixñaconucxmot Teit maxànhaiquepa, caetptij chonot conucxn, etz catij npatomot pocpa nitocoiñ, etz

Dios

Dios y oiatngracia: heecũxm Nhuiñtzônatim Dios catij tcopũcot maihuatzn, etz conucxn: heecũxm na nuxocn cũxm nhaitocoimot môh pocpa, etz na nuxocn cûxm catij nmaihuatzmot huina nmô hpocpaatoim.

4. Cohia co hai tzoc tzoc môctaic ypampatot, etz tzoc tzoc y oochuanot: huenijt mobàt tmaihuatzot cohia yôô pocpa, hudij thaimetzob huenijthia, etz t atzocot tmaihuatzot huina cũxtai; etz yôô mobàt heecũxm tpatot ypocpanitoiñ, etz Dios y oiatngracia: heecũxm catij ñatzoic cũxm ycahaimetzot cũxtai ypocpà, catij ñanuxocn cũxm thaitocoiot ypocpa; etz pait, oiha ycanicapxtaiot ypocpa, heecũxm pam tyacatucot; Nhuintzônatim Dios tcopũcot yôô maihuatzn, etz tyacnihuatzot y Animahahuiñ: tihuaimp, co tyacnaxot ypam, co yhuennot ypam, choicp thuinmaiot, etz thaimetzot cũxtai ypocpa, tôphee thaitocoi co ymaihuaich, etz choicp tmaihuatztaiot huina Teit Yacmaihuatzpa yhuindûm.

5. Hanch tzoic oitaic nhuinmàimot huina cûxtai ñpocpaatoim: hanch tzoic oitaic nhaimetztaimot huina tôphee ntucyachotmaatoim Nhuintzônatim Dios: hanch tzoic oitaic ntuntmot quenta cûxtai npocpaatoim cũxmit, heecũxm oy, etz tudaic nmaihuatzmot, heecũxm Nhuintzônatim Dios ixmecxmot npocpaatoim, etz ixtucmomotmot hee y oiatngracia.

TRA-

TRADVCCION EN CASTELLANO
de este capitulo tercero dicho.

1. PRimeramente, paraque podamos confessarnos bien, es necessario que pensemos, y nos acordemos de todos nuestros pecados. Paraque podamos acordarnos de todos nuestros pecados: es necessario que pensemos, y nos acordemos de espacio, de todo lo que hemos pensado, de todo lo que hemos hablado, y de todo lo que hemos hecho. Es necessario, que nos acordemos de espacio, por donde hemos andado, con quien hemos hablado, y con quien hemos andado. Es necessario q̃ nos acordemos de espacio, de que manera hemos passadolos dias, y las noches, desde q̃ nos confessamos la vltima vez. Para que podamos saber de que manera hemos pecado: es necessario que pensemos de espacio, los Mandamientos de Dios: es necessario que pensemos de espacio, de que manera hemos quebrantado cada Mandamiento, y de q̃ manera hemos pecado con el pensamiento, con palabra, y con obra. Es necessario que nos acordemos de espacio quantas veces hizimos vn pecado; quantas veces hizimos otro pecapo: y de esta manera contaremos todos los pecados, que hemos hecho; y haremos la quenta clara detodos nuestros pecados: paraque podamos confessarnos bien delante del Padre Confessor.

2. Paraque nos podamos acordar de todos nuestros pecados; no basta que breve, y de presto pensemos, y nos

acor-

ãcordemos de vño, ò dos pecados, quē hizimos ahora poco hâ; no basta esso. Es necessario que de espacio pensemos, y nos acordemos, y de espacio contemos todos los pecados: paraque salga la quenta cabal, y clara: para que se la demos buena de todos nuestros pecados al Padre Confessor.

3. Si por solo querer, no pensaremos nuestros pecados graves: si por solo querer, no nos acordaremos de nuestros pecados graves: si por sola floxera, nos olvidaremos de las culpas graves, que hemos cometido; aunque nos confessemos, no vale la confesion: y aunque nos absuelva el Padre Sacerdote, no vale la absolucion, y no alcansaremos perdon de los pecados, ni la gracia de Dios: porque Dios Nuestro Señor no admitirà la confesion, ni la absolucion: porque solo por floxera nos olvidamos de nuestros pecados graves.

4. Solamente quando alguna persona, de repentè enfermare gravemente, y se quiziere morir depresto; entonces, bastará que se confiesse solo de aquellos pecados, que se acordare entonces en aquel punto; y que desee confessarlos todos; y eso bastarâ, para que alcanse perdon de sus pecados, y la gracia de Dios: porque no se olvida de todos sus pecados por solo querer, ö por sola floxera; y asi, aunque no diga todos sus pecados, por que lo impide la enfermedad; Dios Nuestro Señor recivira aquella confesion, y le limpiara, y sanara, su alma; pero passando la enfermedad, minorando la enfermedad, es necessa-

rio que pienſe, y ſe acuerde de todos ſus pecados, que ſe le olvidaron, quando ſe confeſſò; y los confieſſe todos al Padre Confeſſor.

5. Muy neceſſario es, que penſemos de eſpacio todos nueſtros pecados: muy neceſſario es que nos acordemos de eſpacio de todo aquello, con que hemos ofendido à Dios Nueſtro Señor: muy neceſſario es que hagamos de eſpacio la quenta de todas nueſtras culpas: paraque nos confeſſemos bien, y con claridad: paraque Dios Nueſtro Señor nos perdone nueſtros pecados, y nos dè ſu Santa gracia.

CAPITVLO IV.
DEL DOLOR DE AVER OFENDIDO à Dios.

1. CO nhuinmaitaimot, etz nhaimetztaimōt huina npocpaatoim, choicp nhottocoimot heecũxm tō nyachotmaatoim Nhuintzōnatim Dios npocpaatoim cũxm; etz mobát nhaiquepomot metzc hottocoiñ: tuuc mōh, etz tuim oy hottocoiñ, hee yxēuh *Contricion*; etz atuuc, mutzc hottocoiñ, hee yxēuh *Atricion.* Mōh, etz tuim oy hottocoiñ yhuentihp, co nhottocoimot cohia Dios ymaitn cũxm, Dios y oihahuiñ cũxm, heecũxm hanch nmaiatoim, etz hanch n oyhahuoim Nhuintzōnatim Dios, heecũxm hee hanch Dios. Yaat mōh, etz tuim oy hottocoiñ nhaiquepmot co nhottocoi-
mot

mot heecũxm tô nyachotmaatoim Nhuintzônatim Dios, heecũxm hee hanch Dios Cong tzaphoitpit, etz naxhuimit, tôphee ixyaccohoim, etz ixpoctacoim yâ naxhuiñ: tôphee ixtucmomotoim animahahuiñ, etz nicx, etz huicatn, etz mahàotacn, etz tô ixhaiquepoim, etz ixyactzocoim mai xêuh, etz mai humôht yonijt pat. Co nhottocoimot, heecũxm tô nyachotmaatoim Nhuintzônatim Dios, heecũxm hee hanch Dios, pôn ixyacixomp, etz ixyacmodouomp, etz ixyacxuucomp, etz ixyaccapxomp, etz ixyacyoiomp: Nhuintzônatim Dios; pôn ixyaccaiomp, ixyacuucomp, ixñixoxomp, etz ixtucmomotomp huina cũxtai budij nhaiquepomp yâ naxhuiñ. Co nhottocoimot heecũxm tô nyachotmaatoim Nhuintzônatim Dios, heecũxm hee hanch Dios, pôn hanch ixmaiatoim, etz maiatn atoim cũxm yhuanaic tzaphoitpit, etz ñicxpũic, etz ycobi Yaitôhc Nhuindahatoim Hanch Huaihquixiuh Santa Maria yconuicx hoitp, heecũxm ixyacnitzocmot cũxtai ôôtzatoim, etz co tô yqũeeix yhuenait, itzônai yà naxhuiñ ipxmahctucôc humôht, etz huenijt ixyacyxpũcoim cũxtai Dios ycaipx, etz Dios ytunc, heecũxm nnihahuimot huixôn ntunmot, heecũxm npatmot Dios y xondacn gloria tzaphoitpit, etz ixtucmomotoim cũxtai Santos Sacramentos animahahuiññitzocnatoim cũxm; etz co tô tyacnaxi yhuenait ipxmahctucêc humôht yâ naxhuiñ, huenijt camomoit y ayoonpait, etz axahhuaicx copahi Cruz cũxm y ooic, heecũxm ixyacnitzocmot heecũxm ixyac-

ixyacnihuatzmot anima hahuiñatoim, heecũxm catij ntocoimot, heecũxm catij nnõcxmot Mõhcuucup, heecũxm mobât ntzocmot, etz npatmot Dios y xondacn gloria tzaphoitpit.

2. Yaat cũxtai maiatn, tõ ttuiñ Nhuintzõnàtim Dios õõtzatoim cũxm, heecũxm hanch oy ixyxoim, hanch oy ixmaiatoim; etz õõtzatoim pocpatumba hai catij ncohuioim, catij ncobetoim, catij ntucmõhhahuoim Nhuintzõnatim Dios y conuicx maiatn, etz hanch tõ nyachotmaaatoim Nhuintzõnatim Dios npocpaatoim cũxm, hanch tõ nyactocoioim y conuicx huintzõquiñ, camomoit tõ nyactocoioim hee y conuicx cotucn Mancamientos caoihuinmaiñ cũxm, caoicaipx cũxm, caoitunc cũxm, etz mai pocpa cũxm: etx pait, hanch tzoic nhottocoimot, nhotniyaxmot, etz nhotmaiocmot heecũxm tõ nyachotmaaatoim Nhuintzõnatim Dios, heecũxm hee hanch Dios Nyaccohpaatoim, Nyacnitzocpaatoim, Nteitatoim Dios Cong tzaphoitpit, põn tõ ttuiñ mai maiatn õõtzatoim cũxm. Co heetũntzou nhottocoimot, mõh, etz tuim oy hottocoiñ ñaimaiot.

3. Mutzc hottocoiñ yhuentihp, co nhottocoimot hee cũxm tõ nyachotmaaatoim Nhuintzõnatim Dios, co nhottocoimot natzõquiñ cũxm: ixta co nhottocoimot heecũxm Nhuintzõnatim Dios mobát t tunot Justicia heecũxm Nhuintzõnatim Dios mobát t tunot Justicia õõtzatoim cũxm, heecũxm tõ npocpatunoim. Co nhottocoimot heecũxm Nhuintzõnatim Dios ixyacayouomot, etz ixyactocmot xũma ayoontacn hoitp mõhcuu-

cüucupit npocpaatoim cũxm. Co nhottocoimot heecũxm pocpa cũxm nyactocoioim Dios y oiatn gracia, etz naiheetũmp nyactocoioim Dios y xondacn gloria tzaphoitpit. Co nhottocoimot heetũntzou, mutzc hottocoiñ ñaimaiot; tihuaimp, oiha mutzc hottocoiñ ñaimaiot, mobàt heecũxm nmaihuatzmot: heecũxm Nhuintzõnatim Dios hanch ixmaiatoim, hanch ixayouixoim, etz hanch ixtucayouoim, etz pait, tcopũcot yõõ mutzc hottocoiñ mcõt maihuatzn, heecũxm ixmecxmot npocpaatoim co Teit Yacmaihuatzpa ixconucxmot, etz ixtucpatmot Sacramento Maihuatzn Penitẽcia.

4. Tihuaimp, pona caetptij hottocoiñ nhaiquepomot co nmaihuatzmot, oiha mõh hottocoiñ, oiha mutzc hottocoiñ: pona nnamaihuatzmot, etz catij nhottocoimot heecũxm tõ nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios npocpaatoim cũxm; oiha nnamaihuatzmot caetptij chouot maihuatzn, catij choupatot: etz oiha nnamaihuatzmot mai oc, etz oiha hudij Teit yhuindúm, catij oy maihuatzn ñaimaiot, etz oiha põn Teit ixñaconucxmot catij choupatot conucxn, etz Dios catij ixmecxmot npocpaatoim: heecũxm Nhuintzõnatim Dios catij tcopũcot maihuatzn, etz conucxn, heecũxm caetp pocpahottocoiñ, heecũxm catij nhottocoioim heecũxm tõ nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios npocpaatoim cũxm.

5. Pait, choicp nhottocoimot heecũxm tõ nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios npocpaatoim cũxm: etz

oiha mô̂h, etz tuim oy hottocoiñ, hee yx ẽuh *Contricion*; oiha mutzc hottocoiñ, hee yxẽ uh *Atricion*, choicp nhaiquepomot, heecũxm mobât nmaihuatzmot oy, ixta Dios tyaccotuicñ. Etz heecũxm mobàt nhaiquepomot pocpa hottocoiñ, hudij choicp heecũxm nmaihuatzmot; choicp nmonucxtacmot Nhuintzõnatim Dios heecũxm ixputõcmot, heecũxm ixyachothuihmot, heecũxm ixyacyuncmot nhotatoim heecũxm mobât nhottocoimot npocpaatoim cũxm. Choicp nmonucxtacmot Nhuindahatim Hanch Huaihquixiuh Santa Maria heecũxm ixputõcmot, heecũxm ixtucpatmot hothuihn, hothuann, hotniyaxn, etz hotmutzquion, Dios y putõquiñ, etz Dios y oiatn, heecũxm mobàt nhottocoimot heecũxm tõ nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios npocpaatoim cũxm, heecũxm mobât nmaihuatzmot ixta Dios tyaccotuicñ, etz heecũxm maihuatzn cũxm ytuimtocoiot npocpaatoim, etz ñihuatzot animahahuiñ atoim, etz heecũxm ncopũcmot Dios y oiatn gracia.

TRADVCCION EN CASTELLANO de este Capitulo quarto dicho.

[1.] QVando huvieremos pensado nuestros pecados: quando nos huvieremos acordadò de todas nuestras culpas, es necessario, que tengamos dolor de aver ofendido à Dios con nuestros pecados; y podemos tener dos dolores: vn dolor grande, y perfecto, que se llama

Tuimoy. significa cosa perfecta.

Contri-

tricion; y otro dolor pequeño, que ſe llama *Atricion*. Dolor grande, y perfecto, ſe dice, quando nos dolieremos ſolo por amor de Dios, porque amamos, y queremos, à Dios Nueſtro Señor porque es verdadero Dios. Eſte dolor grande y perfecto, tendremos, quando nos dolieremos de aver ofendido à Dios por ſer verdadero Dios Señor del Cielo, y de la tierra, que nos crio, y nos puſo en eſte mundo; que nos dio alma, y cuerpo, vida, y ſalud, y nos ha mantenido y conſervado muchos dias, y muchos años haſta â hora. Quando nos dolieremos de aver ofendido à Dios Nueſtro Señor por ſer verdadero Dios, quien nos hace veer, y oyr, oler, hablar, y andar: quien nos da de comer, de beber, de veſtir, y todas las coſas, que tenemos en eſte mundo: quando nos dolieremos de aver ofendido à Dios Nueſtro Señor por que es verdadero Dios quien nos ama mucho, y por nueſtro amor baxò del Cielo, y Encarnò, y ſe hizo hombre en el bendito Uientre de Nueſtra Señora la Virgen Maria, para redimirnos á todos noſotros; y havien do nacido, vivio en eſte mundo treinta, y tres años, y entonces, nos enſeñò todo, lo que devemos hacer, para alcanſar la gloria del Cielo, y nos dio todos los Santos Sacramentos: para ſalud, y bien de nueſtras almas: y haviendo paſſado treinta, y tres años en eſte mundo, padecio muchiſsimo, y murio clavado en la Cruz para redimirnos, y limpiar nueſtras almas de pecado paraque no nos perdieramos; porque no nos condenaramos yendo al Infierno: y paraq̃

nos

nos salvaramos alcansando la gloria del Cielo.

2. Todos estos beneficios nos ha hecho Dios Nuestro Señor: porque nos quiere, y ama mucho: y nosotros, no correspondemos, no pagamos, ni agradecemos su amor, y le hemos ofendido mucho con nuestros pecados, le hemos perdido el respecto con nuestras culpas, y en gran manera hemos quebrantado sus Santos Mandamientos con malos pensamientos, con malas palabras, con malas obras, y con muchos pecados, y por esso, es muy necessario que nos contristemos, que nos dolamos, que nos arrepintamos de aver ofendido â Dios Nuestro Señor por que es verdadero Dios, nuestro Criador, nuestro Redemptor, nuestro Padre Dios Señor de los Cielos, quien tantos beneficios nos ha hecho. Quando de esta manera, nos dolieremos, será dolor grande, y perfecto.

3. Dolor pequeño será, quando nos dolieremos de aver ofendido à Dios, por solo miedo, y temor: como quando nos dolieremos, porque Dios Nuestro Señor puede hacer Justicia con nosotros, por que hemos pecado. Quando nos dolieremos; porque Dios Nuestro Señor nos castigarà echandonos à las penas eternas del Infierno por nuestras culpas. Quando nos dolieremos: porque por los pecados perdimos la gracia de Dios, y su gloria del Cielo. Quando de esta manera nos dolieremos: será dolor pequeño; pero aunque sea dolor pequeño basta paraque nos confessemos: porque Dios Nuestro Señor nos ama mucho, y nos mira con misericordia; y por esso recivirà

virà eſse dolor pequeño cõ la Confeſsiõ; para perdonarnos nueſtros pecados, quando el Padre Confeſſor nos abſolviere, y nos communicare, ò participare el Santo Sacramento de la Confeſsion, y Penitencia.

4. Pero ſi ningun dolor, de los que he dicho, ni grande, ni chico, tuvieremos: ſi nos confeſſaramos no mas, ſin dolernos de aver ofendido â Dios NueſtroSeñor con nueſtras culpas: aunque nos confeſſemos, nada valdrà la confeſsion, aunque nos confeſſemos muchas veces: y aun que ſea con qualquierPadre, no ſerá buena la confeſsion; y aunque el Padre nos abſuelva, no valdra la abſolucion, ni Dios nos perdonarà nueſtros pecados: por que Dios, no admitirâ la Confeſsion, ni la abſolucion: por falta de dolor; porque no nos dolemos de aver ofendido à Dios con nueſtros pecados.

5. Por eſso es neceſſario que nos dolamos de aver ofendido à Dios Nueſtro Señor con nueſtras culpas: ò el dolor grande, y perfecto, que ſe llama *Contricion*: ò el dolor pequeño, que ſe llama *Atricion*; es neceſſario que tengamos, para confeſſarnos bien, como Dios manda. Paraque podamos tener el dolor, que es neceſſario para confeſſarnos bien; es neceſſario que roguemos à Dios Nueſtro Señor que nos ayude, que nos habilite, y ablande el corazon, para poder dolernos de nueſtros pecados. Es neceſſario, que roguemos à Nueſtra Señora la Virgen Maria que nos ayude, que nos alcanſe arrepentimiento, triſteza, dolor, y la ayuda de Dios, y ſu gracia; paraque

 nos

nos podamos doler de áver ofendido â Dios con nuestras culpas: paraque podamos confessarnos,como Dios manda, y paraque con la Confession se perdonen todos nuestros pecados, se limpien nuestras almas, y consigamos la gracia de Dios.

CAPITVLO V. DE LA CONFESSION DE BOCA.

1. HEecũxm Nhuiotzô oatim Dios ixmecxmot npocpaatoim, heecũ xm ixyacnihuatzmot animahahuiñatoim, etz heecũxm ixtucmomotmot hee y oiatngracia, choicp nmaihuatzmot huina cũxtai npocpaatoim hanch caipx cũxm Teit maxànhaiquepa Yacmaihuatzpa yhuindûm: huina cũxtai pocpa, tôphee ntunoim caoihuinmaiñ cũxm, caoi caipx cũxm, etz caoitunc cũxm ntucmodouomop Teit Yacmaihuatzpa tudaic. Huina cũxtai pocpa, hudijphee nhaiquepomop huinmaiñ hoitp, etz hot hoitp, huina nnicapxtaimot Teit Yacmaihuatzpa hanch caipx cũxm: caetptij pocpa yhuômot huinmaiñ hoitp, caetptij caitei y yutzot hot hoitp: oiha tij môh pocpa, oiha tij hait môh caitei, oiha tij hait axôôc tunc, huina ntucmodouomot Teit Yacmaihuatzpa, heecũxm nmaihuatzmot ixta Dios tyaccotuicñ.

2. Co nmaihuatzmot, choicp ncicapxmot cũxtai pocpá ahuincait: catij amùc: ahuinc nmaihuatzmot cũxtai

pocpa, tōphee ntunoim tuuc Mandamiento ñicũxm, ahuinc tōphee ntunoim atuuc Mandamiento ñicũxm; hee yhuentihp: ahuinc nmaihuatzmot huixōntzou tō nyactocoioim tuuc Mandamiento, ahuinc huinxōntzou tō nyactocoioim atuuc Mandamiento: etz heetũntzou nyacnaxmot cũxtai Dios yCōamaiñ Mandamientos. Etz huina cũxtai hudijphee npocpahahuimp, hudijphee ncaiteihahuimp, hudijphee ncaoihàhuimp, huina nmahuatztaimot, heecũxm oy ñihuatzatot animahahuiñatoim.

3. Naiheetũmp, co nmaihuatzmot choicp nnicapxmot honaac oc tō ntunoim tuuc tuuc pocpa: choicp nmaihuatzmot honaac oc tō nyactocoioim tuucMandamiento, honaac oc tō nyactocoioim atuuc Mandamiento: honaac oc tō ntunoim tuuc pocpa, honaac oc tō ntunoim atuuc pocpa: honaac oc tō ncaoiatzocoim tuuc tuuc Mandamiento ñicũxm; honaac oc tō ncaoicapxoim tuuc tuuc Mandamiento ñicũxm: honaac oc tō ncaitunoim tuuc tuuc Mandamiento ñicũxm. Etz hee tũntzou nmaihuatzmot, heetũntzou nmachouomot cũxtai npocpaatoim, etz ntunmot quenta tudaic Te[illegible] Yacmaihuatzpa yhuindûm: heecũxm *Maihuatzn* yhuentihp *Huatzmachouon*: *Huatzquenta*: *Huatzmaion*; etz pona caetp machouon, pocatij nmachouomot pocpa, pocatij ntunmot quenta, catij *Maihuatzn* ñaimaiot; hee yhuentihp: catij *Huatzmaion* itot. Etz pait, co nmaihuatzmot, choicp nnicapxmot tudaic honaac oc tō ntunoim

im pocpa: oiha tô ntuñoim pōcpa mocopx oc, tudaic nnicapxomot: pona tô ntunoim pocpa tuuc moiñ oc; nnicapxmot tudaic: pona ypx moiñ oc tô ntunoim pocpa; naiheetûn nnicapxmot hanch caipx cûxm: heecûxm nmaihuatzmot oy, ixta Nhuintzônatim Dios tyaccotuicñ.
4. Co nmaihuatzmot, catij mobát ncoyutzmot oiha hudij pocpa, catij mobât ncanicapxmot oiha hudij caitei: huina cûxtai pocpa nmahuatzmot ixta tô ntunoim: ixtanôm nhaiquepomot huinmaiñ hoitp, etz hot hoitp, heetûnôn nmaihuatzmot tudaic: cûxtai pocpa, hudijp. hee nhaimetzomp, nmaihuatzmot ixtanóm nhaimetzoim: pona nhaimetzmop tô ntunoim pocpa ipx oc: heetûnôn ipx oc nnicapxmot: pona nhaimetzmop tô ntunoim pocpa ipx moiñ oc; naiheetûn ipx moiñ oc nmaihuatzmot, etz catij mobát ncoyutzmot oiha tuuc oc. Co ncoyutzmot natzoic cûxm, ic natzoitunn cûxm, ic natzôquiñ cûxm oiha tuuchia mô h pocpa, catij oy maihuatzn ñaimaiot; etz oiha ixñaconucxmot Teit Yacmaihuatzpa, catij choupatot yôô conucxn, etz catij npatmot pocpanitocoiñ, catij ñihuatzot anima hahuiñ: heecûxm Nhuintzônatim Dios catij tcopûcot yôô maihuatzn, heecûxm ôôndacn cûxm ycohot; etz pait choicp n acmaihuatzmot, choicp nmaihuatzmot atuuc oc; etz choicp nmaihuatzmot yôô pocpa, tôphee ntunoim co tô ncoyutzoim môh pocpa co nmaihuatzoim: choicp nnicapxmot tudaic Teit Yacmaihuatzpa huixôntzou tô ncoyutzoim môh pocpa co nmaihuatzoim, etz pocatij

catij heetũn ntunmot; ñaiheetũñ catij oy nmaihuatzmot atuuc oc: etz pona nnamaihuatzmop mocopx oc, pocatij nnicapxmot Teit Yacmaihuatzpa huixõntzou tõ ncoyutzoim mõh pocpa co nmaihuatzoim, cahundijm nmaihuatzmot oy, etz catij npatmot pocpanitocoiñ, etz heetũn ñaxot xẽuh, etz humõht, etz yminot oocn, etz huenijt Mõhcuu tpahuitzot animahahuiñ Dios y Justicia cũxm.

5. Co nmaihuatzmot, catij nmõtzoitunmot Teit Yacmaihuatzpa: oiha tij hait mõh pocpa nnicapxmot, oiha tij atzõquiñ mõh caitei nmaihuatzmot, catij ntzoitunmot. Tuuc oc, heecũxm yõõ pocpa, hndij nmahuatzmop, xũma cũxm ayuich itot: heecũxm catij mobát yquẽxõcot, catij põn mobàt tmodouot, catij põn mobat tnihahuot: heecũxm oiha ñaoocot Teit Yacmaihuatzpa, catij mobàt tyacqũexõcot pocpa, tõphee tmodoi co tyacmaihuaich hai, catij mobát tmaitaacot catij mobàt ttucmodouot oiha põn hai; heecũxm heetũn Dios tyaccotuic. Atuuc oc, heecũxm catij mobât nmõtzoitunmot Teit Yacmaihuatzpa co nmõmaihuatzmot oiha tij mõh pocpa, oiha tij mõh caitei: heecũxm Teit Yacmaihuatzpa naiheetũn pocpatumba hai ñaimai ixta cũxtai õõtzatoim, etz oiha põn Teit mâxanhaiquepa mòbàt ttunot oiha tij pocpa, oiha tij caitei, heecũxm pocpatumba hai ñaimai; etz pait, catij mobàt nmõtzoitunmot oiha põn Teit co nmõmaihuatzmot. Atuuc oc, heecũxm Nhuintzõnatim Dios tyacmobàtait

heecũxm Teit Yacmaihuatzpa tzoc tzoc thaitocoiot pocpa, tõphee tmodoi co tyacmaihuaich hai.

6. Naiheetump, co nmaihuatzmot, catij ntzõõcmot Teit Yacmaihuatzpa: heecũxm Teit Yacmaihuatzpa catij mobàt ixtuchuopmot pocpa, hudij nmõmaihuatzmop, catij mobát ixtuctzijcmot, catij mobàt ixtuccoxmot, catij mobât ixtucmocapxmot, catij mobàt ixtuchuinyxmot pocpa, hudijphee nmõmaihuatzomp: heecũxm mõh caitei ttunot Teit co heetũn yhatcot, co heetũn ttunot; etz pait, catij mobât ntzõõcmot oiha põn Teit maxânhaiquepa Yacmaihuatzpa co nmõmaihuatzmot.

7. Hanch tzoic hotcuuc nmaihmatzmot: catij ntzoitunmot, catij ntzõõcmot: heecũxm co nmaihuatzmot tzoitunn cũxm, ic tzõõquiñ cũxm, nyacmahatacmot Mõhcuu: heecũxm Mõhcuu hanch t atzoic ntzoitunmot, etz ntzõõcmot co nmaihuatzoim: heecũxm ncoyuutzmot pocpa, heecũxm nnamaihuatzmot õõndacn cũxm, heecũxm catij npatmot pocpanitocoiñ. Mõhcuu hanch t atzoic nmaihuatzmot hot metzc cũxm, õõndacn cũxm, tzõõquiñ cũxm, tzoitunn cũxm: heecùxm catij nnicapxtaimot huina npocpaatoim amùm tuuc hot, tudaic, etz hanch caipx cũxm co nmaihuatzmot: heecũxm heetũntzou ixpahuitzmot animahuhuiñ atoim, etz tyacnõcxot xũma ayoontacn hoitp mõhcuu cupit.

8. Co hai, oiha põn hai, catij tmaihuatzhuaiñ y mõh

pocpa

pocpa: pona natzoic cũxm catij tmaihuatzhuaiñ cũxtai y mōh pocpa Teit Yacmaihuatzpa yhuindùm ixta Nhuintzōnatim Dios tyaccotuicñ, catij mobât chocot y anima habuiñ, catij mobât ñihuatzot y anima, catij mobât tpatot ypocpanitocoiñ, etz Dios y oiatngracia, catij mobât tcopñcot Nhuintzōnatim Jesu-Christo y conuicx maiñicx Santissimo Sacramento cũxm, etz oiha hudij Sacramento. Pona bai natzoic cũxm catij tmaihuatzhuaiñ cuxtai y mōh pocpa Teit Yacmaihzatzpa yhuindùm, catij mobát tpatot y pocpa mecxn, y pocpa nitocoiñ, oiha tij ttunot: oiha ñaihuopot camomoit mai oc; oiha naayuuatot opom opom, oiha ñaiconucxot cũxtai x ēuh, etz cũxtai tzuu; oiha tnayxot Missa opom opom; oiha tnacapxtacot ipx moiñ Rossario; oiha tnatunot camomoit cũxtai cacatn, cũxtai caquion penitencia: pocatij tmaihuatzhuaiñ y mōh pocpa, catij mobàt tpatot ypocpanitocoiñ, catij mobàt ñihuatzot y animahahuiñ, catij mobát tpatot Dios y oiatngracia; etz pona aymaihuaich y oocot, huenijt Mōhcuu tpahuitzot y animahabauiñ, etz tyacnōcxot mōhcuucup, hecũxm xũma cũxm y avoouot, xũma cũxm y hottocoiot, etz xũma cũxm y hōnocot mōhcuu ytōhc hoitp.

9. Pait, choicp nmaihuatzmot huina cũxtai npocpaatoim Teit maxánhaiquepa Yacmaihuatzpa yhuindùm amúm tuuc hot, hotcuuc, tudaic, etz hanch caipx cũxm: caetptij mōh pocpa ncoyuutzmot, caetptij caitei ucanicapxmet: catij ntzoitunmot, catij ntzōōcmot; amùm

tuuc

tuuc hot nmaihuatzmot huina cũxtai pocpa, tōphee ntucyachotmaatoim Nhuintzōnatim Dios. Heetũn-tzou npatmot pocpanitocoiñ, ñihuatzatob animaba-huiñatoim, etz ncopũcmot Dios y oiatngracia. Co oy nmaihuatzmot huina cũxtai npocpaatoim amùm tuuc hot, nyacxondacmot Nhuintzōnatim Dios, nyacxon-dacmot Nhuindahatim Hanch Huaihquixiuh Santa Maria, etz cũxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit, etz co noocnpatmot nnōcxmot Xũma Xondacn Gloria Tzaphoitpit.

TRADVCCION EN CASTELLANO de este capitulo quinto dicho.

1. PAraque Dios Nueſtro Señor nos perdoñe todos nueſtros pecados, y limpie nueſtras almas; y paraque nos dè ſu Santa gracia: es neceſſario que nos confeſſemos con verdad de todos nueſtros pecados delante del Padre Confeſſor. Todos los pecados, que hemos hecho con malos penſamientos, con malas palabras, y con malas obras, le hemos de decir al Padre Confeſſor claramente, y con verdad. Todos los pecados, que tuvieremos en el penſamiento, y dentro del corazon, todos los hemos de decir al Confeſſor con verdad: ningun pecado ha de quedar dentro del penſamiento: ninguna culpa ſe ha de eſconder dentro del corazon: aun que ſea muy grande pecado; aunque ſea muy grande delicto

lićtó; aunque ſea obra muy ſucia, y fea: todo lo hemos de explicar àl Confeſſor, para confeſſarnos, como Dios manda.

2. Quando nos confeſſaremos, es neceſſario que digamos todos los pecados diſtinctamente, y aparte; no juntos todos: aparte hemos de confeſſar todos los pecados, que hemos hecho contra vn Mandamiento; aparte, los que hemos hecho contra otro Mandamiento. Eſto quiere decir: aparte hemos de confeſſar de que manera hemos quebrantado vn Mandàmiento; aparte, de que manera hemos quebrantado otro Mandamiento: y de eſta manera paſſaremos todos los Mandamientos de Dios: y todo lo que tenemos por pecado, lo que tenemos por culpa, lo que tenemos por delicto; todo lo hemos de confeſſar: paraque ſe deſembaracên, y ſe limpien nueſtras almas.

3. De la meſmá manera, quando nos confeſſaremos, es neceſſario que digamos, quantas veces hemos hecho cada pécado: es neceſſario que confeſſemos quantas veces hemos quedrantado vn Mandamiento, quantas veces hemos quebrantado otro Mandamiento: quantas veces hemos hecho vn pecado; quantas veces, otro pecàdo: quantas véces hemos deſeado mal, quantas veces hemos hablado mal, quantas veces hemos obrado mal, contra cada Mandamiento; y de eſta manera contaremos todos nueſtros pecados, y haremos la quenta caval, y clara delante del Padre Confeſſor: porque Confeſsion

[*en lengua Mixe*] quiere decir *quenta limpia*: y ſino contamos los pecados, ſino hazemos bien la quenta; no ſerà *quenta limpia*. Y por eſso quando nos confeſſemos, es neceſsario, que digamos clara, y diſtinctamente quantas veces hemos pecado: aunq̃ aigamos pecado cien veces, claramente lo hemos de decir: ſi hemos pecado vn zontle de veces, (*que ſon quatrocientas veces*) lo hemos de decir con claridad: ſi hemos pecado veinte zontles de veces, de la miſma manera, lo hemos de decir con claridad, y verdad: para que nos confeſſemos bien como Dios manda.

4. Quando nos confeſſaremos, no podemos eſconder pecado alguno: no podemos dexar de decir culpa, ô delicto alguno: todos los pecados hemos de confeſſar, como los hemos hecho: aſsi como los tenemos en el penſamiento, y dentro del corazon; de la miſma manera los hemos de confeſſar con verdad: todos los pecados de que nos acordaremos, hemos de confeſſar, como nos acordaremos de ellos: ſi nos acordaremos aver pecado veinte veces, eſſas veinte veces hemos de decir: ſi nos acordaremos q̃ hemos pecado veinte zontles de veces; de la miſma manera, hemos de confeſſar eſſos veinte zontles de veces, y no podemos esconder, ö callar vna ſola vez. Quàndo escondieremos, ò callaremos ſolo por querer, ò por verguença, ò por miedo, aun vn ſolo pecado grave; no ſerâ buena la confeſsion; y aunque nos abſuelva el confeſſor, nada valdrà eſsa abſolucion, y no alcanſaremos perdon de nueſtros pecados, ni ſe limpiaran nueſtras almas: por

que

que Dios Nueſtro Señor no admitira eſsa confeſsion: por ſer hecha con mentira; y por eſso ſerá neceſſario, que nos confeſſemos otra vez; y ſerà neceſſario confeſſarnos del pecado que hizimos quando callamos, ò escondimos el pecado grave quando nos confeſſamos: y es neceſſario que le digamos al Padre Confeſſor como callamos, ò escondimos pecado grave quando nos confeſſamos; y ſi no lo hizieremos aſsi: tambien no nos confeſſaremos bien otra vez: y ſi nos confeſſaremos cien veces, y no dixeremos al Padre Confeſſor que callamos, ó escondimos pecado grave quando nos confeſſamos: nunca nos confeſſaremos bien, ni alcanſaremos perdon de los pecados; y aſsi ſe paſſaran los dias, y los años, y vendra la muerte, y entonces el Demonio ſe llevara las almas al Infierno por Juſticia de Dios.

5. Quando nos confeſſemos, no hemos de tener verguenza del Padre Confeſſor: aunque digamos muy grandes pecados, aunque confeſſemos eſpantoſas culpas: no hemos de tener verguenza. Lo vno: porque aquellos pecados, que confeſſamos, ſiempre han de eſtar escondidos, y ocultos: porque no pueden deſcubrirſe: nadie puede oyrlos, ni ſaberlos: porque aunque ſe muera el Padre Confeſſor no puede deſcubrirlos, no puede referirlos, ò contarlos, ni puede decirſelos à nadie: porque aſsi ſe lo manda Dios. Lo otro: porque no podemos tener verguenza del Padre Confeſſor, quando le confeſſamos qualeſquiera grandes pecados, qualeſquier delictos muy

feos

feos: porque el Padre Confeſſor, tambien es pecador, como todos, y qualquier Padre Sacerdote, puede cometer qualquier pecado, y qualquier delicto: porque es pecador; y aſsi, no hemos de tener verguenza de qualquier Padre Confeſſor, quando nos confeſſaremos con el. Lo otro: porque Dios Nueſtro Señor quiere, diſpone, y provee, que el Padre Confeſſor ſe olvide breve de los pecados, que oyò quando confeſsò â la gente.

6. Tambien, quando nos Confeſſaremos, no hemos de tener miedo al Padre Confeſſor: porque el Padre Confeſſor, no puede azotarnos, por los pecados, que le confeſſamos: no puede aporrearnos, ni tratarnos mal de palabras ni mirarnos con malos ojos, por los pecados, que le confeſſamos: y aſsi, no hemos de tener miedo del Padre Confeſſor qualquiera, que ſea, quando con el nos confeſſaremos.

7. Muy neceſſario es, que nos confeſſemos con quietud, y ſociego, ſin verguenza, ni miedo: porque ſi nos confeſſamos con miedo, y con verguenza, daremos fuerzas al enemigo: porque el Demonio deſea mucho que tengamos verguenza, y miedo quando nos confeſſamos: paraque eſcondamos, y callemos los pecados: paraque nos confeſſemos con mentira, y engaño: paraque no alcanſemos el perdon de nueſtras culpas, y pecados. El Demonio deſea mucho que nos confeſſemos con dos corazones, con mentira, con engaño, con miedo, y verguenza: paraque no digamos todos nueſtros pecados de to-

do

do corazon con claridad, y verdad; paraque de essa manera, pueda llevar nuestras almas al eterno tormento del Infierno.

8. Si qualquier persona, no quiere confessar sus pecados graves: si por solo querer, no se confiessa de todas sus culpas graves delante del Padre Confessor, como Dios Nuestro Señor manda: no puede salvarse su alma, nò puede limpiarse su alma, no puede alcansar perdon de sus pecados, ni la gracia de Dios: no puede commulgar, ni recevir qualquiera otro Sacramento. Qualquier persona, que por su propria voluntad, no quiere confessar sus pecados graves al Padre Confessor, no puede conseguir perdon de sus culpas, aunque haga qualquier cosa: aunque se azote mucho muchas veces: aunque ayune todos los dias: aunque reze de dia, y de noche: aunque oyga Missa todos los dias: aunque reze muchos Rosarios: aunque haga muchas penitencias, si no quiere confessar sus pecados, graves, no puede alcansar perdon de sus culpas, ni la gracia de Dios: y si se muere antes de confessarse, entonces el Demonio se llevarâ su alma al Infierno: paraque eternamente padesca en el fuego eterno del Infierno.

9. Por lo qual, es necessario que confessemos todos nuestros pecados delante del Padre Confessor, de todo corazon, con sociego, y quietud, con claridad, y verdad: ningun pecado grave hemos de esconder, ò callar por miedo, ò verguenza: de todo corazon hemos de confe-

ſtar todos los pecados, con que hemos ofendido â Dios NueſtroSeñor; de eſſa manera, conſiguiremos el perdon de nueſtras culpas, ſe limpiaran nueſtras almas, y recivi. remos la gracia de Dios. Quando confeſſaremos bien todos nueſtros pecados de todo corazon, alegraremos à Dios Nueſtro Señor, alegraremos à Nueſtra Señora la Uirgen Maria, y á todos los Santos del Cielo, y en muriendonos, yremos á la eterna gloria del Cielo.

CAPITVLO VI
DEL PROPOSITO DE LA EMMIENDA.

1. HEecũxm mobàt nmaihuatzmot ixta Nhuintzõnatim Dios tyacctùicñ, choicp nhuandacmot catij nnaictunmot pocpa. Metzc oc choicp nhuandacmot: motuuc oc, nhuandacmot catij nnaictunmot yẽõ pocpa, tõhhee ntunoim, Dios yputẽquiñ cũxm; etz mometzc oc, nhuandacmot catij n actunmot oiha hudij mõh pocpa, Dios ypũtoquiñ cũxm. Yaat yhuentihp: nhuandacmob nmatztutmot cũxtai pocpa, tẽphee ntunoim: catij onihuimbijtmot oiha hudij pocpa, tõphee ntunoim, Dios yputõquiñ cũxm: etz uhuandacmob cahundijm nnaictunmot oiha hudij mõh pocpa heimp, oiha hunaa, oiha hudij xẽuh, oiha hudij tzuu, conom n oocn npatmot, Dios yputõquiñ cũxm. Etz yaat choicp nhuandacmot amũm tuuc hot, amũm tuuc huinmaiñ cũxm, catij hot metzc cũxm, catij metzc

huin

huinmaiñ cūxm: heecūxm pona hot mētzc cūxm, pona metzc huinmaiñ cūxm nhuandacmob, catij oy nmai huatzmot, etz catij npatmot pocpanitocoiñ; oiha nnamaihuatzmot cūxtai npocpaatoim: heecūxm Nhuintzōnatim Dios catij tcopūcot yōō maihuatzn, heecūxm ōōndacn cūxm, etz huinōnn cūxm nmaihuatzmot: heecùxm Nhuintzōnatim Dios anaxi oy tyx nhotatoim, etz nhuinmaiñatoim, etz catij mobàt nhuinōnmot Nhuintzōnatim Dios.

2. Co nmaihuatzmot, catij mobàt co nacaipx cūxm nnicapxmot, etz nnatucmodoumot Teit Yacmaihuatzpa catij nnaic tunmot pocpa, catij nnaic nihuimbijtmot pocpa: pona yaat nnicapxmob cohia au cūxm, etz catij amùm tuuc hot; catij oy nmaihuatzmot, etz catij ñihuatzot animabahuiñatoim: etz oiha ixñaconucxmot Teit Yacmaihuatzpa, caetptij chouot yōōconucxn, etz catij ixtucpatmot pocpanitocoiñ: heecūxm Nhuintzōnatim Dios catij tcopūcot yōō conucxn, etz pait catij ixmecxmot npocpaatoim, heecūxm ōōndacn cūxm nmaihuatzmot co huinc nhuinmaimot, etz huinc ncapxmot: etz Nhuintzōnatim Dios hanch yhotmaait co nmaihuatzoim ōōndacn cūxm, etz huinōnn cūxm; etz hai hanch y mōh pocpa tuiñ, hanch mōh caitei ttuiñ co ymaihuaich ōōndacn cūxm, etz huinōnn cūxm.

3. Naiheetūmp, co nmaihuatzmot choicp nhuandacmot nmatztutmot, (Dios ypu ōquiñ cūxm) tuimñaxna huina cūxtai mōh pocpa, tōphee ntunoim: catij mobàt

bàt co nmatztutmot, catij mobât co ñmatztuthuanmot màcmaa mōh pocpa, etz atuucphee catij nmarztuthuanmot: choicp nmatztuthuanmot amûc huina cũxtai mōh pocpa, tōphee ntunoim, etz catij yhuōmot tuuc metzc ncamatztuthuanmot: oiha tuuchia mōh pocpa catij nnihuimbijthuanmot;etz pocatij heetũn ntunmot, caetprij chouot maihuatzn, catij choupatot: heecũxm catij banch maihuatzn ñaimaiot, heecũxm ōōndacn cũxm nmaihuatzmot co ncamatztuthuanmot huina cũxtai mōh pocpa,tōphee ntunoim, etz co ncahuandacmot amàm tuuc hot catij nnaic tunmot oiha hudij mōh pocpa conom n oocnpatmot Dios yputōquiñ.

4. Mai hai yhuenanot: ōtz pocpatumba hai ntzōnā yâ naxhuiñ, huixōn mobat ncatunot pocpa? huixōn mobát nhuandacot, cahundijm nnaictunot pocpa conom ōtznoocot? Etz co mōhcau ixbuinōnot? Etz co ōtz ncamahatacot, huixōn ōtz ntunot? Oiha pōn hai heetũn yhuanot, choicp tmodouot, etz tnihahuot, heecũxm huinmaiñ, etz tzocn huincait it; etz pait, mobàt huinc nhuinmaimot,etz huinc ntzocomot; mobàt ntzocomot tuuc oiatn; oiha nnahuinmaiomot ncapatòmot naihee oiatn. Ixta co tuuc pambai yoochuaiñ, etz tatzoic huicatn, oiha tnahuinmaiot tcapatot huicatn, heecũxm tzoc yoocot. Naiheetũn cũxtai ōōtzatoim, mobát ntzocomot ncãtunomot pocpa, oiha nnhuinmaimot npocpatunomot co mōhcuu ixhuinōnomot. Co nmaihuatzomot choicp ncatunhuanomot pocpa,

choicp

choicp nhuañdacomot amùm tuuc hot cahuudijm nactunomot mȏh pocpa, Dios yputȏquiñ cũxm, conom n oocn patmot, oiha nnahuinmaimot heecũxm pocpatumba hai nnaimaioim ntunmot pocpa co Mȏhcuu ixhuinȏnmot.

5. Co nhuinmaimot pocpatumba hai nnaimaioim, etz pait ntunmot pocpa co Mȏhcuu ixhuinȏnmot: huenijt choicp nmonucxtacmot Nhuintzȏnatim Dios heecũxm ixyacmahatacmot heecũxm catij ncopũcmot Mȏhcuu yhuinȏnn, heecũxm catij npocpatunmot. Choicp nmonucxtacmot Nhuindahatoim Hanch Huaihquixiuh Santa Maria heecũxm ixputȏcmot heecũxm catij nyachotmaatmot Nhuintzȏnatim Dios oiha tij pocpã cũxm: etz ȏȏtzatoim ahuintzou naiputȏcmot co nniqueecmot cũxtai caoiaphee, heecũxm catij npocpatunmot. Pona heetũn tzou ntunmot, anaxi oy mobât ncatunmot mȏh pocpa conom n oocnpatmot Dios yputȏquiñ cũxm.

6. Mȏhcuu catij mobât ixaqueimot, catij mobât ixyactunmot pocpa aquei cũxm: pona ẽ ȏtzatoim catij ntunhuanmot pocpa, cahundijm npocpatunmot Dios yputȏquiñ cũxm. Co hai ypocpatuiñ, choicp yhot y pocpatunot, etz pait ypocpatuiñ: pocatij tunhuanot pocpa, cahundijm ypocpatunot conom y oocnpatot Dios yputoquiñ cũxm. Co hai tmatztuthuaiñ ypocpa, anaxi oy mobât tmatztutot xũma cũxm, Dios yputȏquiñ cũxm. Co hai catij tnihuimbijthuaiñ ypocpa, catij pȏn mobât ta-

taqueiot, etz pait, mobât tmatztutot ypocpa conom y docnpatot Dios yputõquiñ cũxm; etz pait, catij põn mobát huixhuanot: pocpatumba hai nnaimai yá naxhuiñ, etz pait catij mobàt ncatunot pocpa, catij mobàt nmatztutot õtzn pocpa; mõh cobeit caipx yaat, mõh caoicaipx, mõh caoi huinmaiñ, mõh huinõnn, etz hanch mõh pocpa; etz Nhuintzõnatim Dios hait mõh Justicia ttunot hai cũxm co heetũn yhuanot, co heetũn ycapxot, etz co heetũn thuinmaiot.

7. Caetp ycahatn, heecũxm nmaihuatzmot oy, ixta Nhuintzõnatim Díos tyaccotuicñ, choicp nhuandacmot amùm tuuc hot nmatztuttaimot huina npocpaatomot, tõphee ntunoim Dios yputõquiñ, cũxm; etz nhuandacmot amúm tuuc hot catij nnaictunmot oiha tij mõh pocpa conom noocn patmot Dios y putõquiñ cúxm: heecũxm heetũn Nhuintzõnatim Dios tyaccotuic: etz pait, pocatij nmatztuthuanmot huina cũxtai pocpa tõphee ntunoim, etz pocatij nhuandacmot amúm tuuc hot catij nnaictunmot oiha hudij mõh pocpa conom nooconpatmot Dios yputõquiñ cũxm; oiha nnamaihuatzmot mai oc, etz oiha ixñaconucxmot Teit maxanhaiquepa mai oc, caetptij chouot maihuatzon, etz conucxn: heecũxm Nhuintzõnatim Dios catij copũcot yõõ nmaihuatzn, etz yõõ conucxn; etz pait, catij mobàt npatmot pocpanitocoiñ, etz animahahuiñ ñitzocon: etz pona heetũn noocnpatomot nnocxmot mõhcuucup xũma cũxm, caetp ycahatn.

8. Choicp

8. Choiep hanch ñmonucxtacmot Nhuiñtzônatim Dios heecũxm ixyachuihmot nhotatoim, heecũxm ixtucmomotmot hee y oiatngracia, heecũxm amúm tuuc hot nmatztutmot huina cũxtai npocpaatoim, tôpheentũnoim, etz heecũxm amùm tuuc hot nhuandacmot catij nnaictunmot oiha hudij mõh pocpa oiha nnaoocmot: heecũxm heetũatzou mobat nmaihuatzmot ixta Nhuintzônatim Dios tyaccotuicñ, heecũxm tuim itocoiot huina npocpaatoim, etz tuim ñihuatzot animahahuinatoim, etz nmotunmot oy Nhuintzônatim Dios yà naxhuiñ, etz hotcuuc noocmot Dios y oiatngracia cũxm.

TRADVCCION EN CASTELLANO de este capitulo sexto dicho.

1. PAraque nos confessemos, como Dios manda, es necessario, que propongamos no pecar mas. Dos cosas es necessario que propongamos: la primera, hemos de proponer no hacer mas aquellos pecados, que hemos hecho; y la segunda: hemos de proponer no hecer mas pecados graves, qualesquiera que sean con la ayuda de Dios. Esto quiere decir: que hemos de proponer dexar todos los pecados, quehemos cometido, y no volber à cometer qualquiera deellos con la ayuda de Dios: y hemos de proponer no pecar mas cometiendo pecados graevs nuevos qualesquiera que sean, en ningun tiempo, hasta que nos muramos con la ayuda de Dios. Y esto, es necessario que propongamos detodocorazon, y con

to-

toda nuestra alma: no cõ dudas, ô con dos corazones? por q̃ si lo proponemos con dos corazones, no nos confessaremos bien, y no alcansaremos perdõ de nuestros pecados; aunq confessemos todos nuestros pecados: porq Dios no admitira la Confession, por ser con engaño: porq Dios Nuestro Señor vee muy bien nuestros corazones, y nuestros pensamientos, y no podemos engañar â Dios Nuestro Señor.

2. Quando nos confessemos, no hemos de decir al Padre Confessor, solo de palabra, que no volberemos mas á los pecados, que no cometeremos màs pecados. Si solo lo decimos con la boca, y no de todo corazon: porque verdaderamente no queremos dexar los pecados; no nos confessaremos bien; ni seràn limpias nuestas almas: y aun que el Padre Confessor nos absuelva, nada valdra la absolucion, ni por ella alcansaremos el perdon de los pecados: porque Dios no recivira aquella absolucion, y asi no nos perdonara nuestros pecados: porque nos confessamos con engaño, pensando vna cosa, y diciendo otra distincta: y Dios se ofende mucho quando nos confessamos con engaño, y mentira.

3. Tambien, quando nos confessemos, hemos de proponer dexar (con la ayuda de Dios) de vna vez todos los pecados graves, que hemos cometido: no basta que dexemos, ò querramos dexar algunos pecados graves, y otros no: es necessario que querramos dexar todos los pecados graves, que hemos hecho; todos juntos: no ha

de

de quedar vno, ò dos, que no querramos dexar: ni aun à vn solo pecado grave, hemos de querer volber; y si no lo hizieremos assi: nada valdrá la confession, porque no serà verdadera confession: porque nos confessamos con engaño, no queriendo dexar todos los pecados graves que hemos cometido, y no prometiendo con verdad, y de todo corazon, no hazer pecados graves mas, hasta que nos muramos, con la ayuda de Dios.

4. Muchos diran: Yo soy pecador en este mundo: como puedo no pecar? Como puedo Yo prometer no pecar jamas, hasta que me muera? Y si el Demonio me engaña? Y si Yo no tengo fortaleza, como he de hàcer? Qual quiera q̃ esto dixere es menester q̃ sepa, q̃ el pensamiento, ò entendimiento, es cosa distincta; y la voluntad es otra cosa distincta; y por esso, podemos pensar vna cosa, y querer otra cosa distincta: podemos querer vna cosa buena, aun q̃ pensemos, y conoscamos, q̃ no hemos de conseguir la tal cosa, q̃ queremos. Como vn enfermo, que ya se quiere morir, desea la vida, aunque piensa, y conose que no la ha de conseguir: porque se ha de morir breve; de la misma manera nosotros: podemos querer no pecar mas, aun que pensemos que hemos de pecar, si el Demonio nos engaña. Quando nos confessemos, es necessario que querramos no pecar mas; y que propongamos de todo corazon no cometer jamas pecado grave con la ayuda de Dios, hasta que nos muramos: aunque pensemos, que porque somos miserables pecadores, pecaremos si el De-

monio

monio nos engañare.

5. Quando pensaremos que somos pecadores: y què por esso pecaremos si el Demonio nos engaña: entonces devemos humillarnos delante de Dios, y rogarle que nos fortalezca para no admitir los engaños del Demonio: paraque no pequemos. Debemos rogar â Nuestra Señora la Virgen Maria que nos ayude paraque no ofendamos â Dios Nuestro Señor con pecado alguno. Y nosotros mismos nos hemos de ayudar, huyendo, y apartandonos de toda maldad, paraque no pequemos. Si asi lo hizieremos, bien podemos no cometer culpa grave hasta que nos muramos, con la ayuda de Dios.

6. El Demonio, no puede forzarnos, no puede hacernos pecar por fuerza: si nosotros no queremos pecar, nunca pecaremos. Quando alguno peca, el quiere pecar; y por esso peca: sino quiziera pecar, nunca pecara hasta que se muriera, con la ayuda de Dios. Si alguno quiere dexar sus pecados, muy bien puede dexarlos, con la ayuda de Dios. Si alguno quiere no volber á sus pecados, nadie puede forzarlo; y asi puede no volber à ellos, hasta que se muera, con la ayuda de Dios. Y por esso, ninguno puede decir: soy pecador, y por esso no puedo dexar de pecar, no puedo dexar mis pecados. Este es perverso dicho, muy mala palabra, muy mal pensamiento, muy grande engaño, y grande pecado: y Dios Nuestro Señor harà Justicia con quien asi dixere, y asi pensare.

7. Sin duda alguña: paraque nos confessemos bien, como Dios manda, es necessario que propongamos de todo corazon dexar todos los pecados, que hemos hecho, con la ayuda de Dios: y que propongamos de todo corazon, no cometer mas pecado alguno grave, hasta que nos muramos, con la ayuda de Dios: porque asi lo manda Dios Nuestro Señor. Por lo qual, si no quizieremos dexar todos los pecados, que hemos hecho; y si no propusieremos de todo corazon no cometer mas qualquier pecado grave hasta que nos muramos, con la ayuda de Dios: aunque nos confessemos muchas veces, y aunque nos absuelva el Padre Confessor muchas veces; nada valdran las confessiones, y las absoluciones: porque Dios no las admitirà; y asi, no podremos alcanzar el perdon de los pecados, ni la salud del alma: y si asi nos murieremos, nos yremos al Infierno para siempre, sin duda alguna.

8. Muy necessario es que roguemos à Dios Nuestro Señor, que nos despierte los corazones, y nos de su gracia: para q̄ de todo corazon dexemos todos los pecados, que hemos hecho; y paraque de todo corazon propongamos no cometer mas pecados graves, aunque perdamos la vida: para que de essa manera podamos confessarnos bien, como Dios manda: paraque del todo se perdonen nuestras culpas, y del todo se limpien nuestras almas; paraque sirvamos bien à Dios Nuestro Señor en este mundo, y muramos con la gracia de Dios.

CAPITVLO VII.
DELA SATISFACION DE OBRA.

1. CO tij mõh pocpa ntunoim, nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios, etz nhuinmatzoim xũma ayoon npatmot mõhcuucupit: heecũxm cohia co xũma cũxm n ayoouomot mõhcuu ytõhc hoitp, mobát ncobetmot mõh pocpa, etz caitei, hudijphee ntunoim co nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios Cong tzaphoitpit. Cohia tuuc mõh pocpa cũxm nhuinmatz imp n ayoouomot xũma cũxm mõhcuu ytõhc hoitp; etz Yacnitzocpaatoim JesuChristo, heecũxm banch ixayoouixoim, hanch ixtucayoouoim, etz hanch ixmaiatoim; pait, ixtucmomotoim Santo Sacramento Maihuatzn Penitencia, heecũxm co npatmot, etz ncopñcmot Sacramento Maihuatzn, huenijt npatmot mecxn, etz pocpanitocoiñ; etz naiheetũmp, catij npatmot xũma ayoon mõhcuucupit; etz pait, co nmaihuatzoim oy, etz co Teit Yacmaihuatzpa ixconucxoim, huenijt Nhuintzõnatim Dios ixmecxoim npocpaatoim; etz naiheetũmb ixyacnihuatzoim, etz ixmecxoim yõõ pena, yõõ ayoon, hudijphee nhuinmatzoimp npatmot Mõhcuu ytohc hoitp xũma cũxm, heecũxm tõõ nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios; tihuaimp, yõõ pena, yõõ ayoon catij ytuimtocoi: heecũxm yticait, etz yhuimbijt ayoon ya naxhuiñit, ic Purgatorio hoitpit catij xũma cũxm. Yaat yhuentihp: co nmaihuatzmot oy amùm tuuc hor ixta

Dios

Dios tyaccotuicñ, catij nnôcxomot ayooba xũma cũxm môhcuu ytôhc hoitp; tihuaimp, n ayoouomob yà naxhuiñ, ic nnôcxomob ayooba Purgatorio hoitp conom ncobettaimot yôô pena, yôô ayoon, hudijphee yhuinmatzip tuuc tuuc pocpa, tôphee ntunoim.

2. Heecũxm catij nnôcxmot ayooba Purgatorio hoitp, heecũxm catij ncobetmot Purgatorio hoitp, ic yà naxhuiñ, cũxtai pena, cũxtai ayoon, hudij yhuiomatzip cũxtai npocpaatoim, tôphe ntunoim; pait Teit Yacmaihuatzpa ixmoioim, etz ixhuampetoim Penitencia co ixyacmaihuatztaioim: ixta ço Teit ixñomaioim ncapxtacmot Rosario, co ixyaccotucoim n ayauatmot, co ixtuc aneimoim nyxmot Missa, etz tijait. Yaat, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixhuampetomp, Penitencia yxêuh, etz contunmot ixta Teit Yacmaihuatzpa tyaccotuicñ, huenijt ytocoiot yôô pena, yôô ayoon, hudij choicp npatmot yà nax huiñ, ic Purgatorio hoitp npocpaatoim cũxm; etz pait, co nmaihuatzmot, choicp ntunmot yôô Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixhuampetmop co ixyacmaihuatztaimot: etz pona huenijt co nmaihuatzmot, catij ntunhuanmot yôô Penitencia, hudij ixhuampetmop Teit Yacmaihuatzpa, catij oy nmaihuatzmot; heecũxm ytocoiot hudijphee ytucabatop Sacramento Maihuatzn Penitencia.

3. Co nmaihuatzmot, choicp ntunmot yôô Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixhuampetmop ixta Teit tyaccotucot: co Teit tyaccotucot nmachouomot,

etz ncapxtacmot Rosario; choicp ñcapxtacmot: co Teit tyaccotucot n ayuuatmot; choicp nayuuatmot: co tyaccotucot heecũxm nyxmot Missa; naiheetũn nyxmot Missa: etz naiheetũn choicp ntunmot huina cũxtai, hudijphe ixtucanemop Teit Yacmaihuatzpa: heecũxm heetũntzou nyacabatmot maihnatzn, etz naiheetũn npatmot ayoon tocoiñ, yỗỗ pena, yỗỗ ayoon, hudij nhuinmatzoimp npatmot Purgatorio hoitp npocpaatoim cũxm co noocnpatmot.

4. Tihuaimp, heecũxm mai oc, yỗỗ Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixmoioimp, etz ixhuampetomp catij ñibàt, heecũxm catij mopait yỗỗ peña, etz ayoon, hudij nhuinmatzoimp npatmot Purgatorio hoitp; heecũxm mai pocpa mỗh pocpa tỗ ntunoim, etz yỗỗ Penitencia hudijphee Teit ixmoioim hait mutzc, etz huenna ñaimai, etz pait catij ñipat: heecũxm mỗh pocpa cũxm, mỗh pena, mỗh ayoon choicp npatmot; etz pait, yỗỗ mutzc Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixhuampetomp, catij mỗpait, catijt mỗquipx yỗỗ pena, yỗỗ ayoon, hudij choicp npatmot n mỗh pocpaatoim cũxm: pait, catij n hotquedacmot co utunmot cohia yỗỗ, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa ixhuampetomp; etz choicp n actunmot ahuintzou ỗỗtzatoim: choicp ncapxtacmot Rosario opom opom, choicp nyxmot Missa, choicp nayuuatmot, choicp n tunmot caquion penitencia ahuintzou ỗỗtzatoim, oiha ycatucanemot Teit Yacmaihuatzpa: heecũxm co hee-

tũntzou ntuñmot, huenijt ytocoiot yôô peña, yôô ayoon, hudijphee nhuinmatzoimp npatmot Purgatorio hoitp npocpaatoim cũxm.

5. Naihectũmp, heecũxm ytocoiot yôô pena, yôô ayoon, hudijphee nhuinmatzoimp ncobetmot Purgatorio hoitp, ic yâ naxhuiñ npocpaatoim cũxm, choicp ncopũcmot Santa Bulla: heecũxm Santa Bulla cũxm anaxi oy npatmot yôô penatocoiñ, yôô ayoontocoiñ, hee yxêuh *Indulgencia*; etz Santa Bulla cũxm, mai *Indulgencia*, mai ayoontocoiñ mobàt npatmot: co ncoyxmot mocoxc Altar, etz ncapxtacmot tuuc tuuc Altar yhuindùm tucôc ocOracion*Nteitòòtz*, etz tucôc ocOracion *Dios myacxondacob Santa Maria*. Naihectũmp, choicp ntôcmot motumba *Cofrades* Nhuindahatoim Santa Maria Rosario: heecũxm cũxtai *Cofrades* Rosario yhee, hanch mai *Indulgencia*, mai ayoontocoiñ tpait cotcapxtaic Rosario, etz co ymaihuaich, etz tcopũicNhuintzônatim yconuicx maiñicx cũxtai môh xêuh Nhuindahatoim Hanch Huaihquixiuh Santa Maria yxêuh, etz co tcoyx Altar mà Nhuindahatoim Santa Maria Rosario ytzôna.

6. Naihectũmp, cũxtai ayoon, hudijphee nhaiquepomp yà naxhuiñ, choicp ncopũcmot amùm tuuc hot Dios ymaiatn cũxm, etz penitencia cũxm; etz ntucmoyoxmot Nhuintzônatim Dios, heecũxm ixmecxmot yôô pena, yôô ayoon, hudijphee nhuinmatzoimp npatmot yà naxhuiñ, ic Purgatorio hoitp npocpaatoim

cũxm;

cũxm: ixta co nãyoouoim, contuñoim ntunc atoim, co n anucxoim, co npuxijcoim, co n yuuocoim, co nnôô-hahôim, co nxuxocoim, co n anocoim, co npampatoim, co ntzaichpũcoim, co nhottocoioim, etz co tij ayoon nhaiquepoim, huina cũxtai choicp ncopũcmot amûm tuuc hot Dios cũxm, etz penitencia cũxm; etz huina cũxtai ntucmoyoxmot Nhuintzônatim Dios heecũxm ixmecxmot npocpaatoim, etz naiheetũn yôô ayoon, hudij yhuinmatzip cũxtai npocpaatoim.

7. Yaat cũxtai, tôphee nnicaipx, choicp ntunmot ahuintzou ôôtzatoim amûm tunc hot heecũxm ytoco-iot yôô pena, yôô ayoon, hudij n huinmatzoimp npat-mot npocpaatoim cũxm: etz pocatij heetũn ntunmot, cahee pena, cahee ayoon npatmot co nooconpatmot; atzôquiñ ayoon nhaiquepmot Purgatorio hoitp. Etz yôô pena, yôô ayoon, hudijphee thaiquep animaha-huiñ Purgatorio hoitp, hanch môh, hait atzôôquiñ, ca-tij mecxtucneit, catij ñicapxneit, catij huinmaiñeit: cũx-tai ayoon, itphee yâ naxhuiñ catij hanch ayoon ñaimai; tihuaimp ayoon itphee Purgatorio hoitp, hee hait hanch ayoon: co tuuchia xêuh yayooi Anima Purgatorio hoitp, maihumôht thahua. Etz pona tuuc xêuh heetũn thahua, co y ayoouot amùm tuuc humôht, huixôn thahuot? Etz pona ipx, ipxmahc humôht y ayoouot Anima Pur-gatorio hoitp, huixôn thahuot? Catij ñicapxneit.

8. Etz pona ayoon itphee Purgatorio hoitp hee hanch môh, etz hait atzôôquiñ; yôô ayoon itphee môhcuu y

tôhc-

tôhchoitp huixôn itot? Pôn mobât tnicapxot? Pôn mobât tmaitaacot? Pôn mobât tnicapxot huixôntzou anima hahuiñ y ayooi môhcuu ytôhchoitp? Heecũxm xũma cũxm y ayoouot anima môhcuucup, etz cahundijm yquẽxot y ayoon: xũma cũxm y hottocoiot, xũma cũxm yhotmaiocot, xũma cũxm yhotniyaxot, xũma cũxm yhônocot, xũma cũxm thaiquepot cũxtai pam, hônpam, Cobaacpam, huin pam, tatzcpam, hôbpam, apam, tzôtz pam, caichpam, hotpam, teicpam, etz huina cũxtai pam amûc thaiquepot xũma cũxm tuuc, tuuc hai môhcuu ytôhchoitp. Xũma cũxm hay ñaituchcecatot ahuintzou heecũxm catij tmotuiñ Dios co ytzonai yà nax huiñ, heecũxm catij ttuiñ ixta Nhuintzônatim Dios tyaccotuicñ Mandamientos cũxm. Xũma cũxm hai ñaituchotmaatot ahuintzou, heecũxm catij tcopũic Dios ycaipx, etz Dios ytunc co yâ naxhuiñ ytzôna yhuenait. Xũma cũxm hai ñaihuindôiot ahuintzou, heecũxm tôt tuiñ pocpa, heecũxm tô tyachotmaait Nhuintzônatim Dios co ytzônai yá naxhuiñ. Xũma cũxm hai ttuchee-catot y Teit, etz y Taac, etz y Moatzou, etz y Vnc, etz cũxtai ymocuuc, heecũxm catij tyácatuic ttunot pocpa co ytzônai yâ naxhuiñ. Xũma cũxm hai ttucp huitzot môhcuu cũxtai hai tôphee ymôpocpaait, tôphee ymôtuin pocpa, tôphee ymôtzotzyoi, tôphee ymôôtnaimai ait, tophee ymôôtnaioihahuiô, tôphee ymôtzônai, tôphee ymôôtyoiya naxhuiñ Co hai ñôcxot môhcuucup, xũma cũxm ttucheecatot cũxtai Teit maxânhaiquepa

Missa

Missa tumba, cõamaiba, etz Yacmaihuãtzpa. Xũma cũxm ttuc heecatot Nhuintzõnatim Dios Cong Tzaphoitpit, Yacnitzocpaatoim Jesu Christo, Nhuindabatoim Hanch Huaiquixiuh Santa Maria, etz cũxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit. Xũma cũxm hai ttucpahuitzot mõ hcuu huina cũxtai naxhuimit hay mõhpa, etz mutzcpa tzõnaiphee naxhuim.

9. Yaat, etz nijc mai, etz nijcmõh ayoon thaiquepot hai mõhcuu ytõhchoitp xũma cũxm, cahundijm yquẽxot, cahundijm ñaxot, cahundijm tcobettaiot, cahundijm y aquedacot, cahundijm ybuennot: opom opom y mõhot y ayoon, opom opom y yeecot, opom opom ymaiot, etz nijc y ayoouot hai opom opom xũma cũxm: etz oiha ñaxot mai moiñ humõht, cahundijm yqũexot y ayoon, etz cahundijm y ñaxot. Etz co yqũexot yaat naxhuiñit, buenijt nijc y ayoouot hai mõhcuu ytõhchoitp: heecũxm huenijt ñicxhuicpũic y ayoouot mõõt yñicx, etz y animahahuiñ xũ ma cũxm.

10. Yaat cũxtai ayoon, tõphee nnicaipx, mai hai caij t hanch hahua, etz oiha y cõamaiot Teit maxànhaiquepa, mai hai muuic ñaipoctaic, nat ñaicohi, etz catij t copũic caipx; etz pait, camomoit ypocpatuiñ, camomoit tyachotmaait Nhuintzõnatim Dios, atzõõ quiñ tyactocci Dios y cõamaiñ Mandamientos, etz catij tmõhhabua Dios ycouucon, catij tyaccopc Dios y caipx, etz Dios y tunc, etz pait, mai hai catij tmaihuatzhuaiñ y pocpa; etz oiha ñamaihuatzot catij ymaihuaich amùm tuuc hot,

hot, catij tnicapxtai y pocpã, catij hañch caipx cũxm ymaihuaich, na ôôndácn cũxm, nahuinônn cũxm, naquexôcn cũxm ymaihuaich, etz pait catij yhottocoi y pocpa cũxm, catij yhotmaioic heecũxm totyachotmaait Nhuintzônatim Dios, etz catij tmatztuthuaiñ ypocpa; etz heetũntzou tyacnaxi mai xẽoh, etz maihumôht conom yooic, etz huenijt co yooic, huenijt môhcuu tpahuich y anima, etz tyacnôicx môhcuucup ayooba xũma cũxm Dios y Justicia cũxm.

TRADUCCION EN CASTELLANO de este capitulo septimo dicho.

1. QUando cometemos qualquier pecado grave, ofendemos à Dios Nuestro Señor, y nos obligamos à padecer pena eterna en el Infierno: porq̃ sola mente padeciendo la pena eterna del Infierno, podemos pagar el pecado grave, q̃ cometimos, ofendiendo à Dios Nuestro Señor. Solo por vn pecado grave, estamos obligados à padecer las penas del Infierno; y Nuestro Redemptor Jesu-Christo verdadero Dios, porque nos amò mucho, y nos mirò con piedad, y misericordia, nos diò el Santo Sacramento de la Confession, y Penitencia: paraque quando recivieramos esse Santo Sacramento, alcansaramos perdon de los pecados, y tambien perdon de la pena eterna del Infierno; y por esso quando nos confessamos de todo corazon, y que el Padre Confessor nos

absuelve: entonces Dios Nuestro Señor nos perdoña nuestros pecados, y tambien la pena eterna, que nos pertenecia padecer en el Infierno, por aver ofendido á Dios; pero essa pena, no se perdona del todo: porque se convierte, ò commuta en pena de este mundo, ô del Purgatorio; no eterna, ni para siempre. Esto quiere decir: quando nos confessaremos de todo corazon, como Dios manda, no yremos al Infierno à padecer eternamente; sino que padeceremos en este mundo, o yremos al Purgatorio á padecer hasta que paguemos toda la pena, que pertenece à cada pecado, de los que hemos cometido.

2. Paraque no vayamos à padecer al Purgatorio: para que no paguemos en el Purgatorio, ô en este mundo, las penas, que pertenecen, ò correspondon à los pecados, que hemos hecho; por esso el Padre Confessor nos encarga, y nos da penitencia, quando nos acaba de confessar: como quando el Padre nos dice, que rezemos el Rosario, que ayunemos, que oigamos Missa, y otras cosas. Esto, que el Padre Confessor, nos encarga, y manda que hagamos, se llama penitencia: y quando hizieremos lo que el Padre Confessor nos mandare, entonces se perdonarâ aquella pena, que aviamos de padecer en este mundo, ò en el Purgatorio por nuestros pecados; y por esso, quando nos confessaremos, es necessario que hagamos lo que el Padre Confessor nos encargare, ò mandare hacer quando nos acabare de confessar. Y si entonces, quando nos confessaremos no quizieremos hazer, ò cumplir aque-

aquellã penitencia, que el Cõfessor nos mãdare hacer: no nos confessaremos bien: porque faltarà, aquello con que se acavala, ò da complemento al Sacramento de la Confessión, ò Penitencia.

3. Quando nos confessaremos, es necessario, que cumplamos aquella penitencia, que el Padre Confessor nos ordenare, y mandare. Quando el Confessor mandare, que rezemos el Rosario; es necessario rezarlo: quando mandare que ayunemos; es necessario que ayunemos: quando mandare que oygamos Missa: es necessario, que la oygamos: y de la misma manera es necessario, que hagamos todo, lo que el Padre Confessor nos mandare hacer en penitencia: paraque asi se acavale, ò de complemento à la Confession: y paraque consigamos remission, ò perdon de la pena, que nos pertenecia padecer en el Purgatorio por nuestros pecados.

Caquion, y Cacatn. *Estos dos vocablos, significan* Penitécia corporal.

4. Pero porque muchas veces, aquella penitencia, que el Padre Confessor nos manda hacer, no es bastante: porque no empareja, ò yguala à la pena que nos pertenece padecer en el Purgatorio: porque hemos hecho muchos pecados graves, y à essos pecados corresponden graves penas; y la Penitencia, que el Confessor nos encarga es pequeña, y poca; por esso, no nos hemos de contentar, y aquietar haciendo solamente lo que el Padre Confessor nos encargare, y mandare; sino que hemos de hacer mas nosotros mismos: es menester que rezemos el Rosario todos los dias: que oygamos Missa, que ayunemos, que

hagamos penitencia por nueſtra voluntad, y aunque el Padre Confeſſor no nos lo mande: paraque aſsi, ſe perdonen las penas, que nos pertenece padecer en el Purgatorio por nueſtros pecados.

5. Aſsi meſmo, paraque ſe nos perdone aquella pena, que eſtamos obligados à pagar en el Purgatorio, ò en eſte mundo: es conveniente que recivamos la Santa Bulla: porque con la Santa Bulla, podemos muy bien conſeguir perdon de la pena, que ſe llama *Indulgencia*; y con la Santa Bulla, podemos ganar muchas *Indulgencias*: viſitando cinco Altares, rezando en cada vno tres Padre nueſtros, y tres Ave Marias. Tambien conviene que entremos por Cofrades del Santiſsimo Roſario de Nueſtra Señora la Uirgen Maria: porque todos los Cofrades del Santiſsimo Roſario ganan muchas Indulgencias rezando el Roſario: y confeſſando, y comulgando los dias de Nueſtra Señora, y viſitando el Altar, en donde eſta Nueſtra Señora del Roſario.

6. Tambien conviene que recivamos por àmor de Dios, de todo corazon, y en penitencia, todos los trabajos, que tenemos en eſte mundo, y los ofrezcamos à Dios Nueſtro Señor, paraque nos perdone nueſtros pecados, y la pena, que por ellos debemos de padecer, ò en eſte mundo, ò en el Purgatorio: como quando padecemos, quando hacemos nueſtros off[illegible]os, quando nos canſamos, quando ſudamos, quando tenemos hambre, quando tenemos ſed, quando tenemos friò, ò calor, quando

te-

tenemos enfermedades, quando nos lastimamos, quando tenemos desconsuelos, afliciones, y todos los trabajos, que tenemos en este mundo: todos conviene que los recivamos por Dios, y en penitencia, y los ofrescamos â Dios Nuestro Señor porque nos perdone la pena, que corresponde â nuestras culpas.

7. Todo esto, que he dicho, conviene que hagamos nosotros mismos, por nuestra voluntad: paraque se perdone la pena, que estamos obligados â padecer por nuestros pecados: porque si no lo hizieremos ási; hemos de tener muy grandes penas en el Purgatorio, quando nos muramos. Y las penas que las almas tienen en el Purgatorio, son muy grandes, muy horrorosas, y espantosas; son insufribles, son indecibles, y son in imaginables. Todas las penas, y trabajos, que ay en este mundo, no son grandes; pero las que ay en el Purgatorio, son verdaderas penas: quando el alma padece en elPurgatorio vn solo dia, le parece muchos años, y si vn dia le parece asi: quando padesca muchos años, como le parecera? Y si padece veinte años, el alma en el Purgatorio como le parecera?

8. Y si las penas del Purgatorio son tan grandes, las penas del Infierno, como seràn? Quien podra decirlo? Quien podra referirlo? Quien podra decir de la manera que el Alma padece en el Infierno; Porque eternamente padece el alma en el Infierno, y nunca jamas se acabaran sus penas. Eternamente se afligira, se entristecera,

ſe deſconſolarà, ardera, ſiempre tendra todas las enfermedades, de calentura, de cabeza, de ojos, de oydos, de narices, de boca, de dientes, de pecho, de eſtomago, de pies, y todas las enfermedades juntas tendra cada vno en el Infierno. Qualquiera, que eſtâ en el Infierno, ſiempre eſtarà enojandoſe conſigo meſmo: porque no ſirviò à Dios Nueſtro Señor, quando vivio en eſte mundo: por que no hizo como Dios manda en ſus Santos Mandamientos. Siempre eſtará enojandoſe contra si mesmo: por que no admitiò las palabras de Dios, y ſus divinos officios. Siempre ſe aborrecerá á si meſmo: porque pecò, y ofendio â Dios, quando vivio en eſte mundo. Siempre ſe enojarà contra ſu Padre, contra ſu Madre, contra ſu Marido, contra ſu Muger, contra ſus Hijos, y contra todos ſus Parientes: porq̃ no le impidieron que pecara quando vivia en el mundo. Siempre eſtarà maldiciendo à todos aquellos, con quienes pecò con quienes ſe quizo, con quienes ſe amò, con quienes anduvo, con quienes viviò en eſte mundo. Quando alguna perſona fuere al Infierno, ſiempre eſtarâ enojandoſe contra todos los Padres Sacerdotes, contra los Predicadores, contra los Conſeſſores. Siempre eſtarà enojandoſe contra el miſmo Dios Nueſtro Señor, contra Nueſtro Redemptor Jeſu-Chriſto, contra Nueſtra Señora la Uirgen Maria, contra todos los Angeles, y Santos del Cielo. Siempre eſtará enojandoſe conrra todos los de eſte mundo, chicos, y grandes.

9. Eſ-

9. Eſtas, y muchas mas, y mayores penas tendrá qualquiera perſona en el Infierno eternamente nunca ſe le acabarán, nunca las acabarà de pagar, nunca ſe le aliviaran, nunca ſe le minoraran, ſiempre ſe le augmentaran, y ſiempre yran á mas ſus penas: aunque paſsen muchos zontles de años, nunca paſſaran ſus penas, y nunca ſe le acabaran. Y quando ſe acabe el mundo padecera mas: porque reſucitado ſu cuerpo, padecerá en cuerpo, y alma eternamente.

10. Muchos no creen eſtas penas, que he dicho: y aun que los Padres Miniſtros lo prediquen; muchos ſe hacen tontos, ſe hacen ſordos, y no admiten, ò reciven palabra, y por eſso, pecan mucho, ofenden â Dios mucho, y quebrantan los Mandamientos de Dios en gran manera, y no hacen caſo de lo que Dios manda, ni ſus palabras divinas; y por eſso, muchos no quieren confeſſar ſus pecados; y aunque ſe confieſſen, no ſe confieſſan de todo ſu corazon, ni dicen todos ſus pecados quãdo ſe confieſſan, ni ſe confieſſan con verdad, ſino con mentiras, y engaños, y ſolo al parecer ſe confieſſan; y aſsi no tienen dolor de ſus pecados, ni ſe arrepienten de aver ofendido á Dios Nueſtro Señor, ni quieren dexar ſus pecados; y de eſsa manera paſſan muchos años, haſta que ſe mueren, y entonces el Diablo ſe lleva ſus almas, y las mete en el Infierno à padecer para ſiempre por Juſticia de Dios Nueſtro Señor.

CAPITVLO VIII.

PERSVADESE LA EXECVCION DE TODO LO DICHO.

1. HAnch mȏh maiatn ttuiñ Nhuintzȏnatim Dios co ixtucmomotoim yxpũcn caipx, hudij choicp heecũxm nnihahuomot huixȏn npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit: etz hanch nhuinmatzoim ntucmȏhhahuimot Dios yconuicx maiatn; etz naiheetũn hanch nhuinmatzoim ncopũcmot a mùm tuuc hot cũxtai, hudijphee Nhuintzȏnatim Dios ixtucmomotomp maiatn cũxm.

2. Yaat cũxtai caipx, itphee yaat noichoit mȏh yxpũcn caipx ñaimaĩ, etz mȏh maiatn ttuiñ Nhuintzȏnatim Dios ȏȏtzatoim cũxm co ixtucmomotoim yaat caipx, etz hanch nhuinmatzoim ntucmȏhhahuimot Nhuintzȏnatim Dios, etz choicp ncopũcmot amùm tuuc hot cũxtai yaat caipx, heecũxm nnihahuimot huixȏntzou nmaihuatzmot, heecũxm mobàt npatmot pocpanitocoiñ, etz Diòs y oiatn gracia. Pocatij ncopũchuanoim yaat caipx, Nhuintzȏnatim Dios yhuindui ncobetomot co ncacopũcmot, etz huenijt hanch nhottocoimot co tȏncacacopũcoim yhuenatot: heecũxm pocatij ncopũcmot yaat caipx, catij nnihahuimot huixȏn nmaihuatzmot; pocatij nmaihuatzmot oy, catij mobàt npatmot Dios y oiatn gracia; pocatij npatmot Dios y oiatn gracia, catij mobàt npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit;

etz

etz pocatij npatmot xũma xondacn glória tzaphoitpit, choicp npatmot xũma ayoon mõhcuncupit, caetp ycahatn.

3. Pait, choicp ntucmõhhahuimot Nhuintzõnatim Dios yconuicx maiatn, tõphee ttuiñ õõtzatoim cũxm co tõ ixtucmomotoim yaat yxpũcn caipx, etz choicp ncopũcmot amùm tuuc hot, co ntunmot ixta ixtucixpũcoim yaat noic: choicp oitaic, etz hotcuuc nhuinmaimot, etz nhaimetzmot huina cũxtai npocpaatoim, tõphee ntucyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios, etz choicp nmachouomot huina npocpaatoim, heecũxm tudaic quenta ntunmot Teit Yacmaihuatzpa yhuincuuc. Choicp nhottòcoimot amùm tuuc hot heecũxm tõ nyachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios npocpaatoim cũxm: choicp nhotniyaxomot heecũxm tõ nyactocoioim Dios yconuicx cotucn Mandamientos; heecũxm tõ nmoatzuxatoim Nhuintzõnatim Dios co tõncopũcoim mõhcuu yhuinõna co npocpatuncim, etz tõ ncacopũcoim Dios yconuicx caipx, etz yconuicx tunc. Choicp nmaihuatzmot hanch caipx cũxm huina cũxtai npocpaatoim Teit Yacmaihuatzpa yhuindùm, etz catij ncoyutzmot oiha tij mõh pocpa, oiha tij mõh caitei; caipx, etz tudaic nnicapxmot huina, tõphee ntuc yachotmaatoim Nhuintzõnatim Dios. Choicp nhuandacmot amùm tunc hot nmatztuttaimot huina npocpaatoim tõphee ntunoim, etz nhuandacmot catij nnaictunmot oiha tij mõh pocpa conom noocnpatmot,

mot; etz ntuñomot ixta Nhuintzōnatim Dios tyaccotuicñ ycoamaiñ Mandamientos cūxm. Choicp npatōcmot Teit Yacmaihuatzpa, etz ntunmot cūxtai penitencia, hudijphee Teit ixhuampetomop npocpaatoim cūxm.

4. Co hetūn ntunmot, anaxi oy nmaihuatzmot, etz co nmaihuatzmot oy, anaxi oy npatmot pocpanitocoiñ, animahahuiñ y ñitzocn, etz Dios y oiatn gracia, etz co noocnpatmot Dios y oiatn gracia cūxm npatmot Dios yxondacn gloria tzaphoitpit, etz co nnōcxmot tzaphoitp, caetptij ayoon nhaiquepomot, caetptij hottocoiñ, caetptij hotmaiocn, caetptij hotmaatn, caetptij hotmutzquion; caetp pam, caetp tzaichpūcn, caetp hotmai, caetp tzōōquiñ, caetp tzoitunn, caetp ōōndacn, caetp huinōnn, caetptij caoiphee: heecūxm tzaphoitp ac hanch, ac tōy, ac oy, ac yacxona, ac tzuh it. Co nnōcxmot tzaphoitp, xūma cūxm npocxmot, xūma cūxm nhotquedacmot, xūma cūxm nhotcuuc mot, xūma cūxm nxondacmot: catij tzoic ncaimot, çatij tzoic nuucmot, catij tzoic nmaahmot, catij tzoic nxoxomot etz caetptij n atzocomot: heecūxm co n yxmot Nhuintzōnatim Dios, huenijt nyxmot, etz nhaiquepomot huina cūxtai hudij mobát natzocmot, etz nijc mai.

5. Huina cūxtai xondacn naxhuiñit catij hanch xondacn hee, naquexōcp xondacn, catij hanch xondacn ñaimai, etz tzoc tzoc ñaxi, tzoc tzoc ytocoi: tihuaimp, xondacn tzaphoitpit, hee hait hanch mōh xondacn it, etz

etz cahundijm ñaxot, cahundijm ytocoiot, etz cahundijm yqũexot, xũma cũxm itot: heecũxm ixtanòm Nhuintzônatim Dios catij mobát yñaxot, catij mobât ytocoiot, etz catij mobàt yqũexot, heetũnôn Dios yxondacn tzaphoitpit, catij mobât ñaxot, catij mobât ytocoiot, catij mobât yqũexot, etz xũma cũxm itot. Etz co noôcxmot tzaphoitp, xũma cũxm ntucxondacmot Nhuintzônatim Dios, xũma cũxm ntucxondacmot Yacnitzocpaatoim JesuChristo, xũma cũxm ntucxondacmot Nhuinda hatoim Hanch Huaiquixiuh Santa Maria, xũma cũxm ntucxondacmot cũxtai Angeles, etz Santos tzaphoitpit; etz xũma cũxm nhaiquepomot pocxn, hotcuucn, hotquedacn, etz xũma xondacn gloria.

TRADUCCION EN CASTELLANO de este capitulo Octavo dicho.

1. MUy grandè amòr obra Dios Nuestro Señor con nosotros, quando nos concede la enceñança, que es necessaria, paraque sepamos como hemos de alcansar la gloria del Cielo, y debemos agradecer mucho su amor: y tambien debemos admitir, y recevir con buena voluntad, lo que Diòs Nuestro Señor nos da por amor.

2. Todas las palabras, que estan aqui escritàs, son de grande enceñança: y Dios Nuestro Señor obra con nosotros de grande amor suyo dandonos, y concediendo-

nos esta enceñança, y las debêmos agradecer â Dios Nuestro Señor y admitirlas, y recevirlas con buena voluntad: paraque sepamos como nos hemos de confesar, para que alcansemos perdon de los pecados, y la gracia de Dios. Sino queremos admitir, y recevir estas palabras, en presencia de Dios Nuestro Señor pagaremos el no averlas admitido, y entonces nos arrepentiremos de no averlas recevido: porque sino admitimos lo dicho, no sabremos como nos hemos de confessar bien: sino nos confessamos bien, no podremos alcançar la gracia de Dios: sino alcansamos la gracia de Dios, no podremos alcançar la gloria del Cielo; y si no conseguimos la eterna gloria del Cielo; forzozamente hemos de yr a la eterna pena del Infierno, sin remedio.

3. Por lo qual, conviene que agradescamos â Dios Nuestro Señor el amor, que ha obrado con nosotros dandonos esta enceñança; y conviene que la recivamos, haciendo como se nos enceña. Es necessario, que de espacio, con quietud, y sociego, pensemos, y nos acordemos de todos nuestros pecados, con que hemos ofendido á Dios Nuestro Señor, y los contemos todos: paraque hagamos la quenta caval de todos, delante del Padre Confessor. Es necessario, que nos dolamos, y arrepintamos de aver ofendido à Dios Nuestro Señor, con nuestras culpas: que nos dolamos de aver quebrantado sus Santos Mandamientos, y de avernos opuesto à Dios, admitiendo los engaños del Demonio quando cometimos

la

las culpas, y de no aver admitido las divinas palabras de Dios Nuestro Señor. Es necessario que nos confessemos con verdad delante del Padre Confessor, de todos nuestros pecados; y no escondamos, ni callemos pecado grave, qualquiera que sea: caval, y claramente hemos de decir todo aquello, con que hemos ofendido â Dios Nuestro Señor. Es necessario que propongamos de todo corazon, dexar todos los pecados, que hemos hecho; y no cometer mas pecado grave alguno hasta la muerte: y obrar como Dios manda en sus Santos Mandamientos. Es necessario que obedescamos al Padre Confessor, y cumplamos toda la penitencia, que nos encomendare, y mandare por nuestros pecados.

4. Quando assi lo hizieremos, nos confessaremos bien, y quando nos confessemos bien, alcansaremos perdon de los pecados, salud de nuestras almas, y la gracia de Dios: y quando nos muramos con la gracia de Dios, alcansaremos la gloria del Cielo; y quando vayamos al Cielo, no tendremos pena alguna, ni desconsuelo, ni afliccion, ni cuydado, ni enojo, ni temor, ni enfermedad, ni trabajo, ni miedo, ni verguenza, ni mentira, ni engaño, ni cosa alguna mala: porque en el Cielo, todo es verdadero, todo justo, todo bueno, todo hermoso, y todo lindo. Quando vayamos al Cielo, siempre descansaremos, siempre sosegaremos, siempre nos aquietaremos, siempre estaremos con gusto, y deleyte: no serà necessario que comamos, que bebamos, que durmamos, que

nos viſtamos, y nada deſearemos: porque quando veamos â Dios Nueſtro Señor entonces veremos, y tendremos todas las coſas, que podemos deſear, y muchas mas.

5. Todos los guſtos de eſte mundo, no ſon verdaderos guſtos, paſſan breve, y ſe pierden preſto; pero los guſtos del Cielo, ſon verdaderos guſtos, y nunca paſſan, nunca ſe pierden, y nunca ſe acaban, porque ſiempre ſeràn, y duraràn para ſiempre: porque aſsi como Dios Nueſtro Señor no puede paſſarſe, ni puedeperderſe, ni puede acabarſe: aſsi miſmo, la gloria de Dios, no puede paſſarſe, ni perderſe, ni acabarſe, y para ſiempre durarà.

Quando vayamos al Cielo, ſiempre eſtaremos gozando de Dios Nueſtro Señor; ſiempre eſtaremos gozando de Nueſtro Redemptor Jeſu-Chriſto: ſiempre eſtaremos gozando de Nueſtra Señora la Uirgen Maria, y de todos los Angeles, y Santos del Cielo: ſiempre tendremos deſcanſo, quietud, ſoſiego, guſtos y eterna gloria.

FIN DEL TRATADO DE LA CONFESSION.

O.S.C.S. M.E. C.A.R.

ADVERTENCIA A PRINCIPIANTES

Quando el Pronombre ȏȏtzatoim *se pospone al futuro imperfecto de Indicativo se sincòpa de suerte, que no queda de el mas que* Om *puesto entre el Verbo, y la terminacion del futuro, que es* Ob, *vel* Ot. U. g. Nyxomob. veremos-- Ncapxomob. Hablaremos.- Nmaihuatzomob. Nos confessaremos. *Los Naturales, ordinariamentê, le quitan la* O; *y assi dicen*: Nyxmob- Ncapxmob. - Nmaihuatzmob.

Quando al futuro imperfecto de Indicati*vo presede alguna particula, no se vsa de la terminacion* ob, *vel* op; *sino solo de* Ot. V. g. catij nyxomot. No veremos-- heecũxm ncapxomot. Porque hablaremos-- co nmaihuatzomot. Quando nos confessaremos. *Los Naturales, ordinariamente, dicen*: catij nyxmot-- heecũxm ncapxmot-- co nmaihuatzmot.

Tambien èn infinitivo, no se vsa de ob, *vel* op; *sino solàmente de* ot. U. g. Nhuinmatzimp nnihahuomot, etz nhanchhahuomot. Estamos obligados à saber, y creer. *Los Naturales, ordinariamente, dicen*: Nhuinmatzimp nnihahuimot, etz nhanchhahuimot. *De todos estos modos se vsa en este quàderno.-- Ya saben todos, que el infinitivo se suple con el futuro imperfecto de indicativo, quando el Infinitivo no es determinado del Verbo* Huampȏtz, *que significa* Querer: *Como en el exemplo dicho.-- Lo dicho aqui, pertenece à la advertencia, que està en la pag. 58. que no se puso alli: por que no cupo en aquel blanco; porque solamente en los blancos,*

 quê

que han quedado, ſe han pueſto algunas advertencias, por ſolo llenar los blancos.

¶ Tambien al fin dè la advertencia, que eſtà en la Pag 56. faltò decir, que ſiempre que al verbo precede la particula Co, que ſignifica Quando. La particula Catij. que ſig. No. La particula Oy. que ſig. Bien. Y otras particulas que ay, no ſe diſtingue el preſente de Indicativo del preterito perfecto de Indicativo. V. g. Co ymaihuaich Quando ſe confieſſa, ò quando ſe confeſsò-- catij ymaihuaich. No ſe confieſſa, ò no ſe confeſsò - oy ymaihuaich. Bien ſe confieſſa, ò bien ſe confeſsò. Y la razon es: porque ſiempre que al preſente de Indicativo precede alguna particula, entonces el dicho preſente pierde ſu propria terminacion, que es la P. Eſto es: no ſe acava el preſente en P. Y como perdiendo la P el preſente, no ſe diſtingue del preterito, en los mas verbos; por eſso, quando al verbo preſede alguna particula, no ſe diſtingue el preſente del preterito: y aſsi es neceſſario atender al ſentido de la clauſula, para conocer ſi es preſente, ò preterito. -- Otras muchas advertencias podian ponerſe, para inteligencia de eſte Quaderno; pero por no acrecentar la obra, no ſe ponen.

ADVERTENCIAS GENERALES.

Fiestas de guardar para los Indios.

Por Bulla de Paulo III. son obligados los Indios á guardar solamente las Fiestas siguientes.

Todos los Domingos del año.
La Circuncicion del Señor.
La Fiesta de los Reyes.
La Anunciacion de Nuestra Señora.
La Purificacion de Nuestra Señora.
La Asumpcion de Nuestra Señora.
La Natividad de Nuestra Señora.
La Fiesta de los Apostoles San Pedro, y San Pablo.
La Natividad de Nuestro Señor Jesu-Christo, solo el primer dia.
La Resurreccion del Señor, solo el primer dia.
La Pasqua de Espiritu Santo, solo el primer dia.
La Ascencion del Señor.
La Fiesta del Corpus Christi.

En las demas Fiestas de Españoles, pueden trabajar, y no estã obligados â oyr Missa; pero no les podrã forçar â trabajar: ni menos trabajar cõ ellos los Españoles en tales fiestas.

Dias que tienen obligacion de ayunar los Indios.

Por Bulla de Paulo III. son obligados los Indios â ayuñar solamente todos los Viernes de Quaresma, el Sabado Santo, y la Vigilia de la Natividad del Señor, pena de pecado mortal: y debaxo de la mesma pena (no haviendo enfermedad, ù otra causa) estan obligados à no comer carne en los demas dias, en que son obligados los

Es-

Españoles à ayunar; y asi mismo todos los Viernes y Sabados del año: excepto si cayere la Pasqua de Navidad en vn dia de estos.

Acerca del Matrimonio de los Indios.

Por Bulla del mesmo Paulo III. estan dispensados los Indios en tercero, y quarto grado de consaguinidad, y afinidad: y asi, estando vno en segundo gradò, y otro en tercer grado, se pueden casar: porque en los grados, se ha de atender al mas remoto.

De las Velaciones.

No se pueden velar desde la primera Dominica de Advi-ento, hasta el dia de los Reyes, y desde el dia de Ceniza, hasta el dia octavo de Pasqua de Resurreccion inclusivamente En qualquier otro tiempo, se pueden velar.

De las quatro Temporas, que son Miercoles, Viernes, y Sabado.

Las Primeras son Miercoles, Uiernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas, el Miercoles, Viernes, y Sabado de la Pasqua de Espiritu Santo.

Las terceras, el Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la Exaltacion de la Santa Cruz, que es á catorze de de Septiembre.

Las vltimas, el Miercoles, Viernes, y Sabado despuès de Santa Lucia, que es á treze de Diziembre.

Y es de advertir, que si el dia de la Exaltacion de la Santa Cruz, y el dia de Santa Luzia, cayeren cada vno de ellos en Miercoles, no son las Temporas aquella semana, sino Miercoles, Viernes, y Sabado de la semana siguiente.

TA-

TABLA
DE TODO LO CONTENIDO EN ESTE Quaderno.

Forma de Persignarse.	Pagina	1.
El Padre nuestro	Pag.	2.
El Ave Maria		2.
El Credo		3.
La Salve		3.
Mandamientos del Decalogo		4.
Mandamientos de la Santa Madre Iglesia		5.
Los Sacramentos		6.
Los Articulos de la Feè		6.
Las Obras de Misericordia		9.
La Confessión General		10.
Acto de Contricion		10.
Misterios necessarios para salvarse		11.
Declaracion de los principales Misterios de la Feè		13.
Protestacion de la Feè		36.
Lo q̄ se ha de decir al enfermo agonizante		44.
Oracion para antes de la Confessión		46.
Oracion para despues de la Confessión		47.

Ora-

Oracion para antes de la Sagrada Communion 48.
Oracion para despues de la Sagrada Communion 49.
Oaracion al Santo Angel de la Guarda 50.
Adoracion à la Sagrada Hostia, y al Sagrado Caliz 51.
Adoracion à la Santa Cruz 51.
El Bendito 52.
Forma de bautizar en caso de necessidad 52.

DEL TRATADO DE LA CONFESSION

Capitulo 1. de la necessidad dela Confession Sacramental Pag. 59.
Cap. 2. Proponense en commun las condiciones, y Partes de la Confession Sacramental 63.
Cap. 3. del examen de la Conciencia 69.
Cap. 4. del Dolor de aver ofendido à Dios 74.
Cap. 5. de la Confession de boca 82.
Cap. 6. del Proposito de la Emmienda 94.
Cap. 7. de la Satisfacion de Obra 104.

Cap.

Cap. 8. Persuadesé la execucion de todo lo dicho 118.
Advertencias à Principiantes Pag. 14. pag. 56. 58. y 125.
Advertencias Generales 126.

LAUS DEO

ET B. MARIÆ SEMPER UIRGINI, BEATOQUE DOMINICO PATRI NOSTRO.

Salve Reyna [illegible]
Salve [illegible] Madre
Salve [illegible] de la
Reyna [illegible] Salve.

Vuestro amparo buscamos
Peregrinos y [illegible] [illegible]
y los desterrados
Con [illegible] hallar

Y [illegible] [illegible]
[illegible] nuestra Madre
Con gran [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] nuestros [illegible]
[illegible] con [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Tu Libertamos,
[illegible] en [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]
llenos [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] ,

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] ,

[illegible] [illegible] ,

[illegible] [illegible]

[illegible] non [illegible].

Luis C[illegible]

Antonio [illegible]

Sed nunc pertinet ad [illegible]

[illegible]

[illegible]

35
29
ayer 8223

[illegible] tristes,
a tus puertas llama
has q. e [illegible]
alg. e le Pilares,
haga y en la hora
de ha[illegible] entre amparo.

AYER
Mixe
*
10

AYER
*871
M615 C35
1729
ayer 8223